Olhonean Stock

Hor-de-on

S/18a/V62

B0/18
C

18a

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Santa Clara : San Lorenzo

TRIBE: Olhonean of Santa Clara dialect
(from old woman from San Lorenzo on E side San Francisco Bay.)

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{oh} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Olhones Home of tribe East side S.F. Bay? Santa Clara?

Vocabulary obtained from an old woman named Anhela (Colos) at Pleasanton, Alameda Co. Calif.

At (place) Rancheria 2 mles west of Pleasanton, Alameda Co., Calif. Date Oct. 23, 1904 | Nov. 1905

Remarks She says her father was a 'Ko-re-ak'-kah'; her mother a San Lorenzo (on east side San Francisco Bay).

Language same as Santa Clara of Powell [Powers Tribes of Calif., 536+. 1877].
Similar to "Santa Cruz" " " " " "

1. NUMERALS

1	Him'-men' (Him-min')	23	
2	Ō't-hin | Oo-chin	24	
3	Kahp'-hahn (Kap'-han)	25	
4	Kah'-too-as	26	
5	me-soor't'	27	
6	Sak'-ken | Sahk'-hen	28	
7		29	
8	O-sā'-tis	30	
9		35	
10	E-wus'	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20		90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

People (Indian)	Moo-wek'-mah
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Tar'-ris
Woman	I-tah'-kis / I'-tak'-kis
My father	
Your father	
His father	
Father	Ah'-pah
Father (addressed)	
Mother	Ah-nah'
Mother (addressed)	
Son	
Daughter	
Brother	Tah'-kah'
Sister	Tah'-nah'
Elder brother	Tah'-kah'
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)	
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	
Old woman	
Young man	
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	
Little girl (4 to 12 years)	
Children (4 to 12 years) Child	Shin-mi'ch
Baby	
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	
Your husband	
Husband	
My wife	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister.....	
Husband's brother.....	
.....	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Companion	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person.....	
Orphan	
Artist (man who makes drawings) .	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

3. PARTS OF BODY

My head	
Your head	
His head	
Head	Tol-lah maybe another language
Top of head	
Face	
Forehead	
Temple	
Eyebrow	
Eye	'Heen'
Eyelid	
Eyelash	
Nose	'Hoos
Nostril	
Ear	Took-soos
Cheek	
Chin	
Mouth	
Lips	
Tongue	Lah-sā
Back of neck	
Throat	
Adam's apple	
Shoulder	
Arm	
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	
Hand	E'-shoo
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Whole body	War'-rah
Back	
Side	
Chest	
Female breasts	
Nipple	
Belly	Hoo'-too'
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	
Thigh	
Knee	Too-mis
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Toor
Skin	
Hair	00-re
Beard	
Mustache	
Bone	
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	
A single vertebra	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	
A joint	
Tendon or sinew	
Teeth	See't
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Brain	
Heart	me'n-ye
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	
Stomach	
Liver	
Gall bladder	
Intestines	
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	pi'-yan
Milk	
Urine	

Excrement .....

Saliva .....

Sweat .....

Fat .....

Oil .....

.....

.....

.....

.....

.....

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well .....

Sick .....

A sick man.....

A sick woman.....

Strong .....

Weak .....

Alive .....

Dead .....

Awake .....

Asleep .....

Sleepy .....

Drowned .....

Burned .....

Lame .....

Blind .....

A blind man.....

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Hoo-nah
Young	
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Heet-kan
Thirsty	Ak-keen

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Al-che
Unhappy	Só-ke-em
Glad	
Sorry	
Good	Hor-shā
Better	
Bad	Ek'-kă-tā
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Kŭ-re-mon
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Es'-shă
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	
Toga or blanket	
Belt worn by men	Roo'-toom'
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	

Woman's napkin.....

Leggins .....

Moccasins for men (summer)....

Moccasins for men (winter).....

Moccasins for women.....

Sandals .....

Snowshoes .....

.....

Hat worn by men.....

Hat worn by women.....

.....

Necklace of bear claws.....

Necklace of shells..... mahs

Necklace of bones.....

Necklace of bird's bills.....

Necklace of bird's claws .....

Necklace of nuts or seeds.....

Headband .....

Turban or head handkerchief.....

Headdress of feathers.....

Bracelet .....

Beads .....

Wampum .....

A shell ..... Pā-ah

Dentalium shell.....

Abalone shell.....

Finger ring.....

Ear pendant.....

Nose stick.....

Amulet ('lucky stone,' &c.).....

Breastplate of shells or other ornaments .....

.....

Red paint.....

Yellow paint.....

Black paint.....

White paint.....

.....

Tattoo marks.....

Face tattooing.....

Body tattooing.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town.....

Village ground (plaza or court)..

House (permanent)..... Roo-wi

House .....

House .....

House .....

Council house or lodge.....

Ceremonial house.....

Sweat house	
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	
Floor	
Fireplace	
Fire	He'-yis
Flame or blaze	
Live coals or embers	Yo'-ko'
Dead coals	
Ashes	Yu'-kee
Smoke	Kah'-re
Smoke hole	
Poker	
Firewood	
Light from fire	

Light from torch or lamp.....

.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

.....

Fence of.....

Footbridge .....

.....

Deserted .....

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Hoó-te
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	
Stone arrow-point	
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Kee'-pā
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Fire drill	
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Hook'-shin'
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Ool'-shin'
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	
A stick	
Pipe	
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco	mah'-tär'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Soaproot brush	Row-wen
Cord or rope	
Carrying band for head	
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	0-1008
Burden basket	
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	
Drink	
Meat	Rē's
Dried meat	Kow'-hes-tă rē's
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Hah'm-we
Dried fish	Kow'-hes-tă hah'm-we
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels	
A feast	Ye'-sah
Acorn feast	
An acorn	Yu'-kis
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	

Acorn soup	Pah'-mon
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Pah-rā'-mis
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	mah'-tār
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik	
Medicine	Ok-ko
Salt	Ah-wesh
Salt from saltgrass	
Raw	
Cooked	
Ripe	
Unripe	
Sweet	Oo'-e-choo
Sour	Hash'-loo
Bitter	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Hoo-took'-kan-ne
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Yu-room
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree).....	
Burial cave.....	
Burial place.....	
.....	
Cremation	Yah-rah'-po
The funeral pyre.....	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones.....	
Mourning ceremony (at time of burial or burning).....	
Mourning ceremony (at a later period)	
.....	
Spirit or soul while in body.....	
After leaving body.....	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)...	
God or good spirit.....	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people.....	
.....	
The Devil or bad spirit.....	
A ghost.....	
A witch.....	
Magic	
A dream.....	
A poison.....	

Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

.....

Scarification .....

Medicine or healing dance.....

Other dances.....

.....

.....

.....

.....

.....

Medicine or healing song.....

Other songs.....

.....

.....

.....

.....

.....

Drum of hollow log (beaten by feet) .....

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

Rattle of.....

Rattle of.....

Whistle of bone.....

.....

Scraper for making noise.....

.....

Mask .....

Mask .....

Mask .....

.....

.....

.....

.....

.....

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief .....

Tribe .....

Gens .....

Family .....

Head of family.....

Doctor or shaman.....

.....

A council.....

Councilors .....

.....

Signal fire.....

War .....

War chief.....

Warrior .....

War whoop.....

A challenge.....

A fight.....

A battle.....

Victorious .....

Defeated .....

.....

A scalp (trophy).....

Scalp lock.....

An alliance.....

An ally.....

.....

A Witch.....

Witchcraft .....

Adultery .....

.....

.....

.....

.....

.....

13. AMUSEMENTS

Foot race.....

Swimming race.....

Horse race.....

.....

Rabbit hunt.....

.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	See
Lake	
Ocean	
River	
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Deep	
Shallow	
Wet	
Dry	
Land	
Shore	
Island	
Mountain	
Hill	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	
Trail or road	In'-noo'
Footprint	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	
Dust	
Sand	
Sandy	
Mud	
Muddy	
Rock	E'r-rek
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Shade	
Shadow	
Reflection in water	
An echo	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Ah-was
South	Kah-kō'n
East	Yahk-moi
West	Ram-mi
Sun	Hē's-men / Is-men'
Moon	Kō'r-mā
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	Moor'-root

Clear	
Cloud^{s}	maw-to
A cloud	
Clouds:	" "
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	
Rain	Ahm'-nă
Wind	Too'-yĕh
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	
Lightning	
Rainbow	
Earthquake	
Snow	
Hail	
Ice	
Icicle	
Frost	
Cold	Kah'-we

Hot	Her´-roo-wă

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	
Last year	
Next year	
Summer	
Winter	
Spring	
Fall	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Too-he
Today	
Yesterday	
Tomorrow	
Tonight	
Day	Too-he
Night	moor
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet	
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	
Common	
Rare	
Plenty	
Scarce	
Enough	
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	E-re'-te
Few (or not much)	
More	
Less	

None	
The whole	
Half (in length)	
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Wet'-tel'
Small	koo-choo'-is
Heavy	
Light	
Tall	
Short	
Long	
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	
Slanting	
Straight	
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	
Down	
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near .....

Nearer .....

Far .....

Farther .....

Way off .....

Close to .....

.....

.....

.....

.....

.....

ARKINGS

Red .....

Brown .....

Yellow .....

Green .....

Blue .....

Black .....

White .....

Gray .....

.....

A stripe.....

Striped .....

A spot.....

Spotted with very small sp

Spotted with large spots...

.....

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train.....	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest.....	
Modern	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	
No	
Not (general negative).....	
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	
Here	
There	
This	
That	
Other	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like	
Alike	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Kah'-nah
My (or mine)	Kah'-nah kin'-to
You (singular)	mă-ne
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Wah'-kah
His (or hers)	Wah'-kah hin'-to
We (dual)	mah-kin-dis
We (plural)	
Ours (dual)	mah'-kin-mah-kin'-to
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	Wah'-kah-muk
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	Wah'-kah hin'-to
Who?	mah'-ah-tro
Whose?	
It	
My mother	Kah'-nah kah'-nan
Your (singular) mother	
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	mah'-mah ahn'-nan

Our (dual) mother.....	mah-mā kah'-nan
Their (plural) mother.....	mah-yah an-nan
_____	
My dog.....	Kah'-nah hé-tish (Dog, He-tish)
Your (singular) dog.....	mā'-nă he'-tish
His dog.....	Wah'-ki he'-tish
Our (dual) dog.....	mah-kin-mah ke-tish
Their (plural) dog.....	
_____	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
_____	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	

25. PLURALS

One dog	(Him-men) he'-tish
Two dogs	
Many dogs	E-re-te he'-tish
One man	(Him-men) tar'-ris
Two men	
Many men	E-re-te tar'-ris
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

all pages 9-10-11

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here).....	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	
A bear killed him	
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
Greeting	
Farewell	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Olhonean Stock

Hoo-mon-twash & Moot-soon'

S/18b+c/V63

80/18

c

1864
Lec. Copy.

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Olhonean

TRIBE: Hoo'montwash
["Moot'-soon"]

San Juan Bautista

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	68	63
28	Geographic or place names	74	73
29	Personal names, male and female	75	74
30	Names of other tribes	76	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Hoo'-mon-twash Home of tribe San Juan Valley, San Benito Co. Calif.

Vocabulary obtained from old 'Barbara' (aged 70+)

At (place) her home at San Juan Date Sept. 26, 1902; May 30, 1903; Nov. 4, 1904.

Remarks This language is essentially 'Mutsun' (= Mootsoon). See 'La Soledad' of Hale, Eth. U.S. Expl. Expd. 633, 1846; and 'Mutsun' of Padre Arroyo

Words in pencil on right marked (J.P.H.) = John P. Harrington

1. NUMERALS

1	{Em- Hem'-itch'-ah' (Heen'-hen?)	23
2	'Oo'ch'-hin'	24
3	'Kap'-han'	25
4	'Oo"-jit'	26
5	Par'-du-wis | Par'-(ru-)doo-wis	27
6	'Him"-nok'-tche	28
7	'Oo'-tahk'-tche	29
8	Ti'-e'-tă-men	30
9	Pak'-ke (Wah'-too-soo?)	35
10	Mat'-too-soo (Mah'-tsoo) Tan'-să-te	40
11	(Do not count above 10)	45
12		50
13		55
14		60
15		65
16		70
17		75
18		80
19		85
20		90
21		95
22		100

2. PERSONS

(An Indian; O-mah-yah)

People (Indian)	Ah'-mah'
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Trar-dis (Plural: To-lon trar-dis)
Woman	Moo-koo'-ră-mah
My father	Ap'-sah {Your father Ap'-pah
Your father	
His father	
Father	
Father (addressed)	
Mother	{my mother Kah nah'-nan {my mother An'-sah {Your mother An'-nah} men-nah-nan
Mother (addressed)	
Son	Se-tah-non
Daughter	Tow-er-re
Brother	Tah-gah'
Sister	Tah
Elder brother	Tah-gah'
Elder sister	Tah
Younger brother	Tah-lā'
Younger sister	Tah-lā' (same as younger brother)
Grandfather (father's father)	Pop-sah
Grandfather (mother's father)	"
Grandmother (father's mother)	
Grandmother (mother's mother)	Mer-dā
Uncle (father's brother)	Ahp'-pe-nan

Cousin	Tow-sis
Uncle (mother's brother)	Et'-shre
Aunt (father's sister)	Choo'-de-se
Aunt (mother's sister)	An-nah'-kis
Old man	He-yu-o'-kan-nish
Old woman	Moo'-ke-yu'-kan-nish
Young man	Chin'-ne
Young woman	Atch'-chah'-kan-nish | Ah^{ch}-chah'-kan-nish Moo-koo-lah
Little boy (4 to 12 years)	Kotch-ah-no'-kan-nish (say 15 big boy) Ka-tră no'-kan-nish
Little girl (4 to 12 years)	She'-ne = a child
Children (4 to 12 years)	She-neek'-mah or Sin-neek'-mah
Baby	Ah-lah'-shoo
Twins	Shah-tē'r-ră-mush
Married man	
Married woman	
Widow	We'-kitch
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Mah-koo
Your husband	
Husband	
My wife	How-oo-non
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister	
Husband's brother	
Somebody	Ah'-tre-ah
Anybody	
Nobody	Ek-win'-nah-hah'-te
Companion	
Stranger	Ek-wah-kas-non'-se
Friend	Kah-nahn'-seen
Enemy	Kahn-wi'-as
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	Hah^{ch}-koos-min
Trader	
Runner	
Hunter	Pi'-e-tosh
Fisherman	Hoo'-e-nish'-mok

3. PARTS OF BODY

My head	
Your head	
His head	
Head	Mo-hel
Top of head	
Face	Heen (same as eye)
Forehead	Te-mah
Temple	Kah-gis
Eyebrow	Shim'-poor
Eye	Heen
Eyelid	Win'-nas
Eyelash	Toot'-pert
Nose	Ō's
Nostril	
Ear	O'-ā-cho
Cheek	Trah-moos
Chin	Ak-koos
Mouth	Hi
Lips	Wip-soor
Tongue	Las-se'
Back of neck	Kah-trahk
Throat	Hor-doo-kos
Adam's apple	
Shoulder	O-lot-t'r
Arm	Doo'-me-tră
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Koo-loo-lish
Hand	Is-soo or Es-soo
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Rahr-rash
Thumb	Poo-toot'r
Index finger	Troo-kah-las
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	Kah-pish
Knuckles	
Whole body	Ah'-mah
Back	Hă'-chal'
Side	Trahk'-kă-rah
Chest	Et-tesh
Female breasts	Moo-oos'
Nipple	
Belly	Oo-too
Navel	Po-loi'ch
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Che"-pi
Thigh & leg	Che'-pi
Knee	To-losh
Lower leg	Loo-me-tră
Ankle	Soo'-pe
Instep	
Foot	Kor-do
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	Rar"-rash (same as fingers)
Big toe	Poo-toot-tr (same as thumb)
Little toe	
Nails	Too'-rish
Skin	Pah'-tah'
Hair	Oo-^{d}re
Beard	
Mustache	Sā'-ā-pek
Bone	Trah'-te
Skull	Mo'-hel
Jaw	Hah-koos
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Roo-mā'-mitch
A single vertebra	

Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Trahk'-kă-rah'
A joint	
Tendon or sinew	
Teeth	See-ēt
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Brain	Loo"-pah
Heart	Roo'-e-too'-e
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Ho'-nosh
Windpipe	
Stomach	Pe'-te
Liver	Se'-rĕh'
Gall bladder	
Intestines	Re"-trok
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	Pot-yan
Milk	Mōs
Urine	Char'-lah

Excrement	E'r-rōk'
Saliva	Roo-oos
Sweat	Trah'-lah
Fat	Sawr-ras-men
Oil	
Breath	He-trow

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Mis-tek
Sick	Ee"-nah-tek
A sick man	Ee-nah-te noo-pe trar-dis
A sick woman	
Strong	Chi-cheek
Weak	EK-wah chi-cheek
Alive	
Dead	Sā-ā-mo (Sā"-mo) Dying Sem-o-yek {He died or He's dead Să-mōs-tek
Awake	Ow'-we-yek
Asleep	Ă-trik?
Sleepy	Hah-sah Kas-ā-t'r?
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Mah'-mah-has'-min
A blind man	Mah'-mah-has-min trar-dis

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Otch'-kos-tek
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	Hik'-tre'-tă
A sore	
A cold	To'-hār
Fever	Choo'-took
Pain	Ki'-e-kah
Headache	Ki-e-kah-mo-hel
Toothache	Mōr-re-shoon-nin-kah'
Rheumatism	Lah-paht'r
Diarrhoea	Choo'-kah-re-ne-nok'
Vomiting	Ah'-te-pook
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	Pi'-e-nen-ne-nak'
Pregnant	Pah'-yis-tik'
Miscarriage	
Married	Mah'-koo = husband
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	Sow-wer-ris-tik

Slim	Sahk'-re him-min
Old	He-u-ho'-kan-nish
Young	She'-ne (same as little child)
Tired	Ko'-mes'-tah-kah'
Rested	No'-so-ā-kah
Quick	Ketch-wesh-she
Slow	Hah'-katch-ah
Hungry	Shroon-nish tek-kah (I'm hungry?)
Thirsty	Ah-ken-nish tek-kah (I'm thirsty?)

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hel-kes-tă-kah?
Unhappy	Cho-rāk-poo-kah'
Glad	Hel-kes-tă-kah
Sorry	
Good	Mish-tā
Better	
Bad	Ek-tash-men
Worse	
Kind	He-u-sem kam-mish
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Hah-ses'-tă-kah'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Hah-seen-kah yish-wah
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	Ahs? Ash'-maan-kah (I'm ashamed?)
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Ah'-mah-yah' (I'm naked?)
Clean	Mish'-re-mah-kish-rah
Dirty	Sik-sahs-te-kah kish-yah
Pretty	Mis'-tek'
Homely (plain)	Ek'-sis-tă
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	He-shen'-te-kah
Idle	Ek-kwen'-nah-kah-hé-shin
Lazy	Hoo-e-mahs-min
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Re-tri'
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	
Toga or blanket	
Belt worn by men	Koo-ter-rah'
Belt worn by women	"
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	Ko'-te-no'
Skirt (formerly worn by women)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Hŏ-to′
Moccasins for men (winter)	"
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Mash-shā
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	He′-le′
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	Te′-we
Bracelet	
Beads	Mah′-ahs
Wampum	Ah′-tah
A shell	Hash′-shan
Dentalium shell	
Abalone shell	Hak′-kow′
Finger ring	
Ear pendant	

Nose stick	
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint	Koo'-rā
Yellow paint	
Black paint	Lak'-kah
White paint	Hoo-pahk'
Tattoo marks	He'-chă-tek'
Face tattooing	
Body tattooing	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Roo-kah'-mux-e
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	my house Kahn roo-kah
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	

Home - - - - - - - - - - - - Kahn-roo'-kah

Sweat house	
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	In-noo
Doorway	
Floor	
Bed	To'-ko'
Fireplace	Cho-kor
Fire	Sho-to
Flame or blaze	Yu-let
Live coals or embers	Soo'-oos
Dead coals	
Ashes	Yo-kon
Smoke	Kar-dis
Smoke hole	
Poker	Kitch'-ĕ-rahs
Firewood	Sho-to tă-poor (wood) | Hoo-tă tă-poor
Light from fire	Trar'-rā-so-to

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Li'-yen-ne
Seat	
Tule mat	
Mat of	
Fence of brush	Oh'-mo
Footbridge	Ko-no'-nah
Deserted	
Dance ground	Trŏ-he

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Low-wan'
Bow string	Hoo'-rek'
Arrow, blunt pointed	Trem'-mo
Arrow, stone pointed	To-yos
Arrow,	Trem'-mo
Stone arrow-point	Tre-pĕ'
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ah'-pook'
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	He'-por
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Tre'-pā
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Fire drill	Kar"-kah (made of wood of Elder, Sambucus glauca?)
Fire drill block	
Flint	So'-to'
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	Oor"-kon
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Hook-ke-en
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	Pah-ki-yu'-kish
Grinding stone or metate	Mă-tah'-te
Hand stone for rubbing	Wahk'-es-soo
Stone hammer	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	Lo-yah

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Oo'-mah-ren
A stick	Too-she
Pipe	Soo-koom (made of reed)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Choo'-shoosh'
Tobacco	Mat'-tret
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	E"-por (or He"-por)
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Soaproot brush	Ah-hes'
Cord or rope	Rawhide rope Le'-yah
Carrying band for head	
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	Pe'-ro-e
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	Ko-no'-nah
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

(Hom-ron - openwork dishpan shape J.P.H.)

The baskets:	
Basket (general term)	O-mah-run or Ho-mah-run
Burden basket	Loo'-pe-u
Burden basket, of open weave	(Sah-wee J.P.H.)
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Shé-mah-lin
Large cooking bowl (coiled)	She'-win
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Wal-lah-hin & Ruk-shoon (2 kinds)
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	(Sim-ren - large flat coiled tray J.P.H.)
Circular winnower (flat; coiled)	Te-pe-re (Tip-rin J.P.H.)
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	(Wahl-heen J.P.H.)
Coarse scoop-shape tray of open work	
	? (Wahr-sahn J.P.H "another kind of tray Something like Tip-rin")
Baby or papoose basket	Trol'-les'
Water bottle (large)	Oo"-shin
Water bottle (small)	(Tiblay J.P.H)
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	(Rook-shoon J.AH.)
Mortar or milling basket	

[Did not have basket hats]

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Ahm-mah-nees
Drink	
Meat	To'-trĕ
Dried meat	To'-trĕ cher'-ro-kōs-min
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Hoo-ye
Dried fish	Hoo-ye-cher'-ro-kās-min
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Mo'-tre
Clams	
Mussels	
A feast	Ah'-koo'-te nah-mah-ke
Acorn feast	Too-met-te
An acorn (each kind, special name)	of Q. agrifolia: U-kish; of Q. lobata: Ar"-rik-ky (U-kish, best)
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	Chan'-nă-rish
Acorn mush	Po'-kan-nish (very thick-cut it with knife)

Acorn soup	Try'-yu-en
Acorn bread:	Shret'-te-nen' (or Shet'-te-nen')
Cakes of mush hardened in water	[didn't make this kind]
Meal baked on hot stones	Shet'-te-nen' {baked in hole in ground lined with hot stones / Acorn doe laid on grass on hot stones
Act of grinding acorns	O'-pan-ish
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Rap-pak
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	Hoo"-noosh-min
Mush of wild oats	Tri-win
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	Chao-loo-lish
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Chook'-toosh
Pinole seed (*Madia elegans*)	Koo'-rah (or Koor'-rah) {ground & roasted with other seeds not sure that it is Madia.
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Honey-dew' from reed (Phragmites)	Tree-tree (Spanish Pan-o-che)
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Ah'-sak-kwah
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	Po'-lo-kish (= grasshopper)
Honey	
Manzanita cider	Hoo-pi chook'-toosh
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	Mo-noi
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Mat'-tret (Mat-trer J.P.H.)
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik	
Medicine	Hoo'-nas
Salt	Ahk'-kis
Salt from saltgrass	Ahk'-kis hin'-tel-was
Raw	Ahs-soo
Cooked	He'-koos-tĕ
Ripe	"
Unripe	Choo-trook'-re
Sweet	Ow'-tse
Sour	Ow'-le
Bitter	Kah'-hah'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Sem'-mos-men
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Hoo-rah-ne
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Trah-rah-tah groo-kah
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The Devil or bad spirit	Hā-wā-pah
A ghost	Yu-mep-pook
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
A dance	Che'-te-hi'-să — The dance ground: Trŏ-he
A dancer	Che'-tet-tish
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Sow'-wo
A singer	Oo-wish
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	
Scraper for making noise	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Pe-ton (or Pe-tan)
Tribe	Ah'-trä-yu'-se
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Oo-ten
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated .....

.....

A scalp (trophy).....

Scalp lock.....

An alliance.....

An ally.....

.....

A Witch.....

Witchcraft .....

Adultery .....

.....

.....

.....

.....

.....

13. AMUSEMENTS

Foot race.....

Swimming race.....

Horse race.....

.....

Rabbit hunt.....

.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	Wan'-nees'
The throwing pole	" "
The small stick or object	Te-kre-mish (a ring of buckskin 2 or 3 inches in diameter)
Game of 10 sticks	Trahl-leek
The sticks	" "
The counters	Soo'-trĕ'
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Hoot'-t'r (the 2 sticks or bones, Shro'-mel')
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Se'-e
Lake	
Ocean	Kahl'-le
River	Room-měh
Creek	Room-měh koot-te-men
Spring	Tā"-ren
Waterfall	Só'-ro-ne
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Deep	Ow'-hĕ
Shallow	Ek'-we ow'-nah tap'-rā'-ah
Wet	Mal-lash-te
Dry	Shor-kos-te
Land	
Shore	
Island	
Mountain	Bar'-ran-ne
Hill	Bar'-ran-ne koot-te-men

Cliff	
Bank	
Canyon	Hah'-loo
Cave	Sah'-pah-rand
Forest (woods)	Hoo't-yah
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	Tā'-rin
Valley	Trah'-trahk'
Plain or flat	" "
Desert	
Trail or road	E"-no (Ee-no)
Footprint	
The whole world	Peer-rĕh
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Peer-rĕh
Dust	Mo'-ōn
Sand	Wē's
Sandy	
Mud	Lōt
Muddy	
Rock	Ēr-ā'k (like our ear ache)
Rocky	

Big rock	Ē'r-ā'k wet-ter-esh-men
Small rock (stone)	Ē'r-ā'k koot-te-men
Flat rock	È'r-à'k saht-lah-men
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Shade	Hā'-wă
Shadow	"
Reflection in water	
An echo	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Ak-kas
South	Gah-koon
East	Bo-koon
West	Ram-mi
Sun	Ish-men
Moon	Tră-ard
New moon	Tră-ard e-tras
Full moon	Me-tres-tetrard
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	Poo-mes-tektrard (=nearly full moon)
Star	Ah-wish-nah (Pl. To-lon ah-wish-nah)
North star	Loo-ketch-min?
Evening star	Loo-ketch-min (Morning star: Ah-we)
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	(many small stars: Atch-e-mah)
Sky	Trahr'-rah
Air	
Sunshine	Trah'-lah
Moonlight	
Daylight	Troo-his Oo-yak-se?
Dark	Moor-esh-tah

Clear	Trah'-kah'-pe-ră
Cloudy	Metch'-kă'
A cloud	
Clouds:	Bish-rah
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Mă"-chak-kan-nish
Rain	Ah'-men-ne
Wind	He'-trŏ
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Troo-rah
Lightning	Wil-lep
Rainbow	
Earthquake	
Snow	Yo-pok
Hail	Shah-ran'-ne
Ice	E-sil
Icicle	
Frost	
Cold	Toor-ris

Hot	Trah'-al-lah

16. SEASON AND PERIODS

A year	one Hem-mitch-ă year ah'-sut
This year	this, Nap'-pĕ year ah'-sut
Last year	Oo-shoo-was ah'-saat
Next year	Ahn-ye ah'-soot
Summer	Trah-lă-wā
Winter	Ash'-cher-re (Ash'-cher-re)
Spring	
Fall	
A month or moon	one Hem-mitch-ah his'-men
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Troo-his
Today	Nah-ah nep-pă (this) troo-his (day) | Ma-hā'-e
Yesterday	Oo-e-kah
Tomorrow	Ar-roo'-ah
Tonight	
Day	Troo-hish
Night	Moo-root'r
Morning	Ar-roo'ah
Evening	Oo-yaks-se
Noon	Hor'-pen-ne troo'-his
Midnight	
Sunrise	E-chōs-tă ish-men
Sunset	Ah-koo'-yă hish-men

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	Hoo'-ye
Second	E-trah'-yah
Third	Hi-sah-hoo-yoos
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Too'-nen-nin
Often	
Seldom	
Sometimes	O'x-re-at-yah
Usually	
Always	He'-me-at'-yah
Never	
Time	
Early	Troo-hee'sh | Ar'-roo-wah
Late	Oo'-yox-re | Oo'-yox-e
Now	Nā'-yah

One to each	Hem'-chish-ir
2 " "	Oot'-tre-she
3 " "	Kahp-pah-she
4 " "	Oo-trit-she
5 " "	Par-doo-wis-she
10 " "	Mat'-too-soo?

Not yet	
By and by	Oo'-yox-re
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Ox-re at-te-ah He-me-at'-te-yah (Very, very long ago)
Common	
Rare	
Plenty	Tōl-lon
Scarce	Ek'-wen-nah hin'-tish
Enough	Tàl-lon
Not enough	
Full	Lah-soon
Empty	Troo-kis-tā
Something	
Nothing	Ek'-wen-nah
All	E'-mah-hah'-ah
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Tō-lon (Tōl-lon)
Few (or not much)	Koo"-te
More	
Less	

None	
The whole	
Half (in length)	Trah'-mahn'
Half (in quantity)	" "
About half	
A quarter	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Wet-ter-esh-men
Small	Koo'-e-te'-men | Koot-te-men
Heavy	
Light	
Tall	Li-tras-men
Short	Tep'-trĕ-men
Long	Li-tras-men
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	Saht-lah-men

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	Poo'-tes'-te
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Se'-par-ris-te
Shape	
Round (like a ball)	Oop-lah-min
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Kew'-re-tă
Slanting	
Straight	Hoor-sish-min
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	Lis'-ko
Hard	Wit-tree
Soft	Hol-sā-ah
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	
Down	
Above (or over)	Top-rā
Below (or under)	Min-moo-e
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	Rahm-mi
Outside	Kar'-re
Opposite	

Across	
Top	Wahk'-mahs'-sah
Bottom	Min'-m̆oo-e
Center	
Middle	
End	Too'-sis-te
Side	Trah'-man-tok
Sideways	Ke-wer-se
In front	Hoo'-too'-ye
Behind	E'-tre-an'
Between	Hōr-pā
Beyond	
Right	Ah'-te-tah
Left	Ow'-wis-tak
Alone	Cho'-ris-yah
Together	Him'-men-tok
Separated	Hah'-het-kah
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Ah'-match-kah'
Nearer	
Far	Kar'-re-ah
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Red	Tras-koo-men (also for orange)
Brown	
Yellow	Che-wes-men ✓
Green	Choo'-truk-re (Choo-trook'-re) ✓
Blue	Choo-trook'-re ✓
Black	Hahs-kash-men
White	Choop-kash-men
Gray	
A stripe	
Striped	Wah'-sah-kă-men
A spot	
Spotted ~~with very small spots~~	
Spotted with large spots	O'-tró-kă-men

A drawing or picture.....

A sign or symbol.....

A mark.....

A landmark.....

A marked tree.....

A marked rock.....

A cairn.....

A cross or crossmark.....

.....

.....

.....

.....

.....

21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question.....

An answer.....

A story (tale).....

A name.....

A word..... Re"-chah

A dream.....

A noise.....

A smell.....

A mystery.....

A secret .....

A mistake.....

A quarrel.....

An accident.....

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	Ah-sah'-ah
Falsehood	
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	
Bread + milk	Moo-took ah moo-soo (milk)

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ĕh-ĕh
No	Ek-koo-e
Not (general negative)	Ek-wah
Why	Oo-se
When	Hin'-noo-ah | He-no
Then	
What	Hin-ki-e
Which	
How	Oo-se-yah
Where	Hah-ne
Here	Ne'-ah
There	Hoo-shoon
This	Nep'-pă
That	Noo'-pe
Other	

Part	
With	
And	
Also	
Or	Oo'-se
If	Ĕ-hă-ĕ
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	now Nà'-ah-o'-ish-shah
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Ooch'-ă-we (Ootch'-ă-we)
Shut	Oo'-che
Tight	
Loose	
Lost	To-nis-tik
Found	Ton-shret-te-nik
New	E'-trahs'
Old	He-u-ho'-kan-nish | He'-wă-hōs-min
Like	
Alike	Nis-shah-te-ah
Different	Aht'-te-es-te
Begun	Hoo'-ye

Finished	Ar'-re
Easy	Ahp'-shā
Difficult	Ahp'-shā kah-he-shā
Abandoned	
Bent	Toop'-shoot-te
Broken	Ah'-lis-te
Mended	O'-to-tek
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Oo'-se-kah-e-nah kah-nen
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Kah-an
My (or mine)	Kahn-hin-tro
You (singular)	Mā"-en
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	Men-hin-tro
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Wah-ak (he + she same) Yēs? present + absent
His (or hers)	Wah'-kin'-tro
We (dual)	Mox'-re
We (plural)	
Ours (dual)	Mox'-re hin-tro
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	I'-e-shah (Hi'-e-shah)
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	Hi'-e-shah hin-tro
Who?	Hah'-tā
Whose?	
It	
My mother	Kah nah'-nan
Your (singular) mother	Men-nah'-nan
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Wahk-kah'-nan

Our (dual) mother	Max-re ah'-nan
Their (plural) mother	Hi'-e-sah ah'-nan
My dog	Kahn wŭ-chak'-kan-nish
Your (singular) dog	Men wŭ-chak'-kan-nish
His dog	Wah-kin-tro wŭ-chak-kan-nish
Our (dual) dog	Max-re wŭ-chahk-kan-nish
Their (plural) dog	Hi-e-shă wŭ-chah-kan-nish
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Hem-mitch-ah wŭ-chuk'-kan-nish
Two dogs	
Many dogs	To-lon wŭ-chuk'-kan-nish
One man	Hem-mitch-ă trar-dis
Two men	
Many men	To-lon trar-dis | To-los-min trar-dis
One woman	Hem-mitch-a moo-koo'-ră-mah
Many women	To-lon moo-koor'-mah wah-te
A child	She'-ne
Many children	She-neek'-mah
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	Sin'-neek-mah
A mountain	Bar'-ran-ne
Many mountains	Li-tras-min să-troom
A star	Ah-wish-nah
Many stars	To-lon ah-wish-nah
A tree	Trah'-ke
Many trees	Hoot'-yah?
A fish	Hoo-e
Many fishes	To-lon am-hoo-e
A bird	Hoo-moos
Many birds	To-lon hoo-moos
An arrow	Trem-mo
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	
An egg	Mo'-tre
Many eggs	To-lon mo'-tre

26. VERBS

I see you (singular)	
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	
I am going (present)	Wat-teen-kah
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	Wah-teen-kah?
" is going (future)	
" will go	
" has gone	
" may go	
You (singular) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
You (dual) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
You (plural) are going	
" " will go	
" " have gone	
" " may go	
We (you and I) are going	
" " shall go	
" " have gone	
" " may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Le'-ke'-nish-rok
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Tro-kan-ne?
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

pages 9-10-11

see

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here).....	
absent	
Look	Mă-hā-e
Dog barks	Shrat-tă choo-choo
Grinding acorns	O'-pan-nish

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Trah'-lan ki-e she-wah
I am cold	Toor'-sin kah nah'-ah
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	Mis-too-kah
Make a fire	Hoo-te-ketch-ă-wesh-e (I'm going to warm myself mis-too-kah
He made a fire	Wah koo-ten
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	His'-wen'-ne ho-tro
I am going home	His-wen kah kahn-roo-kaht-kah? | Wah'-tin-kah
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Give me something to eat	Hoo'-me tish-ah-kahn am'-mah
Give me one more	Hoo'-me toi-shoi
The meat is good	Mish'-tam to'-tre
The meat is bad	EK-tres-te to'-tre [leh-tro?]

Run away	O-tră tro-kan-ne ✝ Tro-kan-ne
Run quick	Ketch-wish-she tro-kan-ne
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	Hah'-neek trow'-rah
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	Kaw'-ras-te he'-mah-hah
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	Ek'-wah' kah'-hin' shoo
Go get water	Oo'-ki'-es ho'-tro
Give me a drink	Hoo'-me-tse
I feel better	
I am hungry	Shroon-nes'-tik-kah
It's time to eat	Ah'-mah mah'-ket
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

My wife is sick	my wife sick Kahn-how' nan ne'-naht-te
My father is sick	Kahn ahp-pah e-naht-tĕ
We both are sick	we sick Mox'-re e'-nah-te oo'-tre-nă
We all are sick	He-mah-ah e-nah-te

It's time to go to bed	Nah'-ah'-muk et'-tren
He is a good man	Mis'-min trar'-dis
He told a lie	Hah'-las poo-sak'
Don't shoot	Ek-kwan te-o
That's mine	Kahn' hin'-tro
That's all	He'-mah ahp'-pe-nah

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	E'-nah te-kah'
So are you	?
My belly aches	
You are sick	E'-nah-te-kah
He is sick	Wahk'-ke'-nah-tă
We all are sick	
He is a bad man	Ek-tris-min trar-dis
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	Wahk-wah-tin-wah roo-kaht-kah
He struck me	Wah kahn soo-yin
Strike him!	Hah-tri-nook
I struck him	Kahn-was hah-tan

When did you come	He-no am trah-kan
He is too young	Se'-ne ye'-show
He is too old	Yē's wah-e-hó'-kan-nish
He got married	How-nan te-tek
She got married	Wahk'-mah' ko-te-te
She made a basket	Wahk'-ke'-shin rook'-shoo-nă

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Sem'-mōs-tek
Yes, he is dead	Ĕh, Să-mōs-tek / Ah-sah, sem-mās-te {He is dead Să'-mŏs-tek
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	Ek-wok sem-mōs-te
He is dying	Să-mo-yek
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	He'-soo'-e-tek
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	Hah-ne too-ne-wah-te
Where are you going?	Hah-ne mwă-tēn
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

I will kill a deer . . . heek'-ke-kah hem-mitch ar-rā'-se

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Leek'-kin-kar ā-sā
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	he Killed bear Wahk' leek'-kin or-dish-ah
A bear killed him	bear Killed man Or'-dish leek'-kin tran-dis-să
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark	
Is it going to rain?	Ah-min-nā yet-tă
It's raining now	Ah-min-nĕ'
Greeting	
Farewell	
Hearing	Nom-tis
Taste	Hew'-sen-kah
The whole body aches	Ki'-sik ah-mah (whole body)
I am have dressed	Oo'-too'-tek-kă-heesh-yah

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

San Juan Valley	Trah"-trahk (the Valley; used also for any valley)
Salinas Valley (toward Monterey)	?Hes-len (may be people, not valley) prob. Es-len
San Felipe Valley (lower part, by lake)	Poi-to-kish (meaning by the lake)
" " " (upper part or upper Valley)	·Wel-le-lis-mo (We-leh-lish-mo J.P.H.)
Hollister	·Ko'-tre-tak
Gilroy plain	
Gabilan Mts.	
Fremont (or Gabilan) Peak	Toi'-o-tak
Pacheco Peak	·Shã" chok-kah (Sheh-tcho-tak J.P.H.)
Santa Cruz Mts.	Mak-sah-re-jah (may be another language)
Santa Lucia Mts.	
High Mts. East-Sierra?	Wap-pin yo-pok-tak
Tres Pinos	
San Benito Valley	
Pajaro Valley	
Monteray	
Carmel	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
Tribe at Santa Cruz (Their name for themselves) Hor-de-ōn	A-kwas'-was
Tribe at Santa Clara & San Jose	Cho-chā-ños Cho-chăn-yōs
Tribe at Monterey (Carmelaños)	Ah'-ches'-tă-kwas (language very different)
Barbara's sister tells me that the name of the Carmelaños tribe is - - - - -	Wen'-yah-ren
Tribe on Merced River below the Mts.	Ke-trach-e (Ke-trah-che)

(Johnson's name of Salinan tribe p. 76)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Othonean stock

Kah'-koon or Room-se-en

S/18e/V64

80/18

4 18e

/ = do not use

2 copies Oct 1, 1938

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Olhonean

TRIBE {Kah'-Koon or Room'-se-en

Sur-Carmel region Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76

Tobacco 20328

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\overline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\overline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Kah'-Koon (means "south") { Language, near Room-sien / Room-se-en } Home of tribe Sur, on coast, south of Carmel, Monterey Co., Calif.

Vocabulary obtained from two old Kah'-Koon women, Beviana Torres & her niece, Jacinto Gonzales

At (place) Monterey, Calif. & Carmel (augmented in Sept. 1933 by old miss Elizabeth Meadows) Date July 1906 | Sept. 1933. (Sept. 8 & 9, 1933.)

Remarks Kah'-Koon tah rook is the name of their old raiucheria at Sur (So. of Monterey on the coast)

Their language is the same as that of the Ă-chēs-tah (ranchería) of Monterey, and closely related to Room'-se-en

The Spaniards called them Surrāños (pronounced Soor-rā-yos) from their home at Sur (meaning South).

1. NUMERALS

1	Ē'm-kah'-lah / Ēem'-chhah-Lah	(Im'-hah-lah / Im'-chhah-lah)	23
2	Oo'-tis		24
3	Kah'-pis		25
4	O'-chit-tim (tit-tim) | ō'-tin-tah		26
5	Hah-lā'-is'		27
6	Hah-lā sah'-ke (sah-ke) | Hah'-lă-ēs		28
7	Oo-troo-mi-sah-Ken		29
8	Kahp-hah-mi sah-Ken		30
9	Pahk		35
10	Tan'sah		40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20	Oo'-tis tan'-sah		90
21			95
22			100

To eat, Am'-hi.

One person - Ĕ'm-hah-lah am'-mah
Two persons - O'-tis am'-mah
many people - Ĕch-e am'-mah

2. PERSONS

101	People (Indian)	Ah'-mah (Am'-mah) | ·Ĕch-ă (many) | ah'-mah (People) (·am'-mah)
	The old people	
	The young people	
	People (White men)	Pah'-hah-las
105	People (Spanish or Mexican)	
	Man	Mo'-ke-amt | ·moo'-ke-unk, -umpk
	Woman	Lă'-che-amp | ·Lă'-che-unk, -umk
	My father (spoken of)	·Kah'-ah'-pan
	Your father	
110	His father	Wah' ah'-pan
	Father	Ah'-pahn | ·Ap'-pah
	Father (addressed)	
	Mother (spoken of)	An'-nah | my mother Kah-ahn
	Mother (addressed)	
115	Son	my Kah e'-soo-win
	Daughter	Lă'-choot (·Lă'-choot)
	Brother	~~(Tow-six | Tă-ow-six)~~ younger brother | ·Brother Tah'-kah
	Sister	Tah'-nah | ·Tan'-nah
	Elder brother	Tahks | ·Brother Tah'-kah |
120	Elder sister	Tahns | ·Tow'-siks | ·Tă-ow'-siks
	Younger brother	~~Tow'-o-six (·Tow'-ŭ-siks~~ | ·Brother Tah'-kah
	Younger sister	Tow'-o-six | ·Tă-ow'-siks
	Grandfather (father's father)	Pahps | ·Pahp'
	Grandfather (mother's father)	" | ·Pahp
125	Grandmother (father's mother)	·Men'-nā'
	Grandmother (mother's mother)	An'-nah
	Uncle (father's brother)	Et'-tā | my uncle ·Kah et'-ten

Grandchild - -

Cousin---

130	Uncle (mother's brother)	Et'-tā (same as father's brother)
	Aunt (father's sister)	Ahn'-nah-Kahns
	Aunt (mother's sister)	" "
	Old man	Ă-ŏ-we-sum | Ă-ŏ-se-um | Ā'-o-shum
	Old woman	Lā'-che-Kem | Lā'-shă-Kă | Lās'-ken'-nin
135	Young man	Sin'-ne-am'K
	Young woman	At'-se-am'pk (or At'-che-amk | At'-chunk
	Little boy (4 to 12 years)	Sin'-ne-am'pk
	Little girl (4 to 12 years)	Ah'-che-am'pk
	Children (4 to 12 years)	Sin'-nim'pK | Sin'-nink
140	Baby	Sin'-nim'pk | Sin'-nink
	Twins	Oo-[2]tis is-win | Oo'-tis wi-is'-se-win
	Married man	Wah-how' es-pin | Wah-how'-wahn
	Married woman	Wah-oo-rin | Wah-o'-rin
	Widow	~~Ko'-num~~
145	Widower	
	Old maid	
	Old bachelor	
	Barren woman	
	My husband	Kah oor-rin
150	Your husband	Mă oor-rin
	Husband	Oo-rin
	My wife	Kah how'-wan
	Wife	How'-wan
	Mother-in-law (husband's mother)	Ooch-in | my Kah ooch'-in
155	Mother-in-law (wife's mother)	" | " "
	Wife's sister	Tish'-tan
	Wife's brother	mārs | my Kah mārs

	Husband's sister	Tish'-tan
	Husband's brother	Mār's
160	Cousin or niece	Kah-nah'
	Somebody	Pe-nah-waht' (he = somebody is coming)
	Anybody	
	Nobody	No Kwer-ro-te person am-mah (No Kwĕ ro-te)
	Companion	Oo'kch (Kah ookch = my friend)
165	Stranger	blue? Kil-shiks shah eyes heen (blue eyes)
	Friend	my friend Kah ookch
	Enemy	Ahl'-lis (my enemy Kah ahl'-lis)
	Slave	
	Captive	
	Adopted person	
	Orphan	Tro'-num
	Artist (man who makes drawings)	
	Dandy	
	Thief	
	Trader	
	Runner	Ōt'r mun'-sis (runner - cryer)
	Hunter	
	Fisherman	
	Grandchildren	
	Everybody	Ah'-mah
	The First People	

3. PARTS OF BODY

~~My head~~	(my) Kah oo'tr
~~Your head~~	Mā oo'tr
~~His head~~	Wah oot'r
Head	Oo'tr' |·oo't
Top of head	
Face	
Forehead	Oo'-re
Temple	
Eyebrow	Shim'-poor
Eye	Heen |·~~Wah heen~~ (His ~~eye~~)
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Oos |·~~Wah oos~~ (His ~~nose~~)
Nostril	
Ear	Toos |·Too$\underline{ch}$
Cheek	Tahm's
Chin	
Mouth	'Hi-e ('Hri-e) |·~~Wah 'Hi'e~~ (His ~~mouth~~)
Lips	Wip'-soor
Tongue	Las'k (las'$\underline{ch}$)
Back of neck	Room'-sah
Throat	Ho'-ruks
Adam's apple	
Axilla	chōks
Shoulder	ōlt
Arm	Ees (Ē's)
Upper arm	

note - This is the standard form of possessive in Rumsien. It hasn't been considered necessary to repeat each recorded instance of the possessive found in this vocabulary.

~~Backbone~~ or Spine
Rooms

Lower arm	
Elbow	~~Privates~~ Koo'-Loos | Elbow Ko'-tho
Hand	Is'
Right hand	Sŏn' (not sun + not sōn, but sŏn) = sahn
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Finger nails Toos' [~~His nails, Wah-toos'~~]
Thumb	Poots
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	Ah-mah — my body Kah ah-mah; His body Wah ah-mah
Back	Re'-chēs
Side	Tahk = ribs
Chest	
Female breasts	Moos
Nipple	
Belly	Pē'-tin
Navel	
Anus	
Penis	Pe-leu — ~~His Wah pe-leu~~
Testicles	Sho'-Kus — ~~His Wah sō'-kus~~
Vulva	

~~Scrotum~~

"Privates", male & female | Koo'-loo

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Tah'-kootch
Thigh	~~Kah~~ Hiā Pi'-an
Knee	Tōlch | Tōlts
Lower leg (Shin	
Ankle	
Instep	
Foot	Ko'-ro
Malleolus	
Sole	
Heel	Si'-yan
Toes	Poots'
Big toe	
Little toe	
Nails	Toors
Skin	Toorūm
Hair	Oo't'r (same as head)
Beard	Ā'-ēs
Mustache	
Pubic hairs	
Bone	Chătch
Skull	Chó-hon | Choo'-hon
Jaw	Ah'-wash
Cheek bone (malar)	Tams (shared)
Back bone (vertebræ) "spine"	Rooms
A single vertebra	

Sternum - -	
Collarbone - -	
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Tahk' ~~Wah tahk~~ {His Ribs
A joint	
Tendon or sinew	Hoo'-rek
Shin bone	
Teeth	Sĕ't
~~Incisor tooth~~	"
Canine tooth	
Molar tooth	Kar's
milk teeth	
Brain	Loo'-pak' | Lo'-pok
Heart	Root'-soo-sim
Bloodvessel (artery or large vein)	Hoo-rek
Pulse	
Lungs	Hōm | Hōn | Hōm (ck)
Windpipe	
Stomach	I have bellyache Ki-kah pe'-tin {Paunch or belly Pe'-tin
Liver	Sé-rĕ
Gall bladder	
Intestines	~~Pe'-tin~~ | Ret'sk ("Guts")
Kidneys	? Rut'-soo-sim?
Bladder	Tar's
Uterus	Lah-par'
Blood	Pah'-chah | Pah'-chan
Milk	Moos | moos
Urine	Tar-sis

Excrement	Chah'-lahp
Saliva	Ah'-chows
Sweat	Ah'-makr
Fat	Sahk'-kārs | Sahk'-ker
Oil	
~~Breath~~	
~~Tears~~	
~~Placenta~~	
Umbilical cord	Loptch

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Mé-shich ~~Antwell: Kwā me-she shah-een~~
Sickness	Ēn \~~Ē'nat~~ (He is sick) | [Sickness Ki'-ēs | Kī's
~~A sick man~~	Ē'-nat shah moo'-Ke-ampt (man)
A sick woman	
Strong	Hrek-chōs | Herk'-chōs
Weak	
Alive	Ēm-mĕcht (or Ā-mĕcht) (Ā-mĕcht)
Dead	Lak'-koon or Lā-kon (Dying) | Lă'-koost (Dead) | Lă'-ko-nin
Awake	Ah'-wā | Ow'-ye-nin
Asleep	Et-te-nist | Etch'-nĕ-nin
Sleepy	Et'-tin-nin'-ne
Drowned	Wah moo'-no-nin (He drowned)
Burned	El'-loost
Lame	Al'-loost | Al-loo-nin
Blind	Lo'-kest | Lo'-kus
~~A blind man~~	Lo'-kest sham-moo-ke-ampt

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Otch-kōst
~~A deaf man~~	Otch-kōs (Deaf) sham moo'-ke-amkt (man)
A deaf woman	
~~A cut~~	Kah (I) wahl'-loo-nin (cut)
A scar	Ahm-sahst
A sore	
A cold	Kā-us |·Tā'-ră-nin
Fever	Tahnk |·Tahk'
Pain	Kah'-e
Headache	Kah'-e Kah oot |·K'ah-e-kah-ot
Toothache	Kah'-e Kah séet
Rheumatism	Kah'-e (kah-) chahtsh
Diarrhoea	Pe'-che-ren-ne
Vomiting	Ah'tch | kah-ahtch-e-nin
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Choor-rest
~~Venereal disease~~ (1st menses) Puberty	Ar-rah pi'-e-nen (menstruation) ~~{Puberty in girl Ar-rah pi'-e-nen at'-che-amk}~~ (girl)
Puberty ←	
Menstruation	Pi'-e-nen
Pregnant	Pi-ēs ~~{First pregnancy Ar-rah pi-ēs}~~
Miscarriage	
Insane	~~Mah~~ (You) -se-est (-ust) | ~~Mah'-se-ak-nin~~ (You)
Drunk	Him'-soost | ~~Wah he lōs ni ?~~ (He)
Fat (corpulent)	Sow'-rist | sow'-ro-loin

Slim	Wah'-kah-rist
Old	Ă'-ŏ-sho-nin / Ă'-o-shum / Ă'-o-sho-nin (An old dog, Mah'-chau ă'-ow-shum; An old tree Madre ă'-ow-shum)
Young	Sin'-ne-amk
Tired	Yēsh-wast
Rested	
Quick	Ketch-wist
Slow	Is"-sit
Hungry	Ēt-kah-nin
Thirsty	Ahk'-ke-nin

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	~~Shoo'ne-yen nin~~ Soo'-ne-yen-nin / ~~Shoo'ne-yen-nin~~
Unhappy	Choo-rest / ~~He is unhappy~~ Choo-ren-nin
Glad	
Sorry	
Good	Me-she-kah / ~~(good) me-she-kah (person) am-mah~~ Me-shich
Better	
Bad	~~A bad man Ke'-chis am-moo (-ke-um)~~ / ~~He is sick~~ E'-nak / Ke'-chis / Ketch'-ish / ~~Bad Ketch'-ish (person) am-mah~~
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	~~Tahr mahn-nin~~ Tar'-mast ~~Tar'-mahst~~
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	Me'-she
Dishonest	
Dull (stupid)	Koo-ă-e'-Ke-ist
Smart	Ĕch ĕ-ke-est ~~(Ĕch e-ist)~~
Proud	Men'-yes-pist
Defiant	
Afraid	Sho-hŏ-lus For me Kah | He afraid "Kah sho-hol-lon
"Scared ~~and jumps~~"	Koi'-po-nen
Surprised	
Jealous	Ar'-chen-nin
Ashamed	~~Oo-thah-nin~~ Oo-chen-nin
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
~~Lonesome~~	I'm alone AK'-a-loost choo'-ris | ~~I [am] lonesome Kah choo'-ren-nin~~
Lucky	
Unlucky	
Clothed	Ho-chekt
Naked	Pe-retk
Clean	Pahch hah-lahst
Dirty	Moon'-soost
Pretty	Mis'-sich | me'-sich
Homely (plain)	Ketch'-is
Poor	Po'-pă-rest

Frighten -- chees

Rich (wealthy)	much Ash-e · he | rich Ĕch-E=-e Wah mat-te-ă-loo
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Oon'-ne-yoost | Lo'-host
Present	
Absent	Ă-we

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin robe	
Bear skin robe	
Rabbit-skin ~~blanket~~ cape	Re'-chum (made like a cape)
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Deer skin (not tanned) Che'-tool | Lat'-shooks?
* Toga or blanket. Es'-sep	Re'-chum (worn like a cape: usually of Sea otter skins)
Belt worn by men. men	Rooch'k
~~Belt worn by women~~	~~Roocht'k~~
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Wahtk
* Shirt (formerly worn by men)	Ko'-tonk Ko'-ton (of sea otter sleeveless shirt) worn in cold weather by both sexes
* Short Skirt (formerly worn by women)	Poo'-chins (of ~~sea~~ otter skin or tanned buckskin)
* Clothes or dress (comprising both Ko-ton & Poo'-chins)	Es-sāch

Woman's napkin	
Leggins	
* Moccasins for men (summer)	Didn't wear
* Moccasins for men (winter)	"
* Moccasins for women	"
Sandals	
Snowshoes	
Hair net men	no ?
* Hat worn by men	None
* Hat worn by women	"
& money * Necklace of stone beads	Mahsk (a white stone with blue splashes or reflections) came from Hash-show-wen in Mts. Southeast see p. 76
* Necklace of bear claws	Had none
* Necklace of shells	"
* Necklace of bones	"
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
* Headband	(Not worn by either sex)
* Turban or head handkerchief	El-loop (fine handkerchief of fine grass (longer than broad) worn in hot sun)
* Headdress of feathers	Poonk (worn only by chief man or woman of seagull down - white); El-se-ke (worn by dancer of flicker feathers)
* Bracelet	(Not worn)
Beads	Masksh
Wampum	Marsk-c (white stone shaded with blue, rubbed round like marbles; came from Hash-show-wen)
A shell	Soo'-mos see p. 76
Dentalium shell	
Abalone shell	Oochch
* Finger ring	(Not worn)
* Ear pendant	" | Too'-pen
clamshell disks	

* Nose stick	Not worn by our people. Worn by Tahche & other Joaquin Valley tribes.
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Yool'-tsist (red color - had no red paint)
Yellow paint	
Black paint	Kar-sist
White paint	Loo-pak
* Tattoo marks	our tribe did not tattoo.
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Ek'-Kā-yah
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Rook
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	

* Sweat house	Wet' (held 6 or 8 persons) ✓
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
* Domed hut (tule or thatched)	Rook' (round end of tules or broom came to point above) big enough for 2 families ✓
Brush wikiup	{large + square} framework of poles covered with brush and plastered with mud on outside
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Inch
Doorway	
Floor	
Bed	Et's (Pillow, Te-năch)
Fireplace	
Fire	So'-to (·Shro-to) [Sho-to"
Flame or blaze	Poo'-laps
Live coals or embers	Ah'ch
Dead coals	Wah-mahn'-nen-ne?
Ashes	Che'-ră
Smoke	Kar"
~~Smoke hole~~	~~Poo'-laps~~
Poker	Soot'
Firewood	Tees ~~Te"sh~~
Light from fire	Soo'-rā

Soot - -

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
~~Pole or cane~~	Tees | ~~Fēgh~~
Seat	
Tule mat	Tōch. (Tōkch)
Mat of	
Bag or sack	
Fence of	
Footbridge	Rem'-mons | Rem'-moons
Deserted	
* Skin as horns of deer's head worn in hunting deer	Cheer"
My home	Ē-che mă-bōm

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Low'-wan
Bow string. (sinew)	Hoo'-rek
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Teps
Poison arrow	
Stone arrow-point	
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ho'-toi
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Sip'-pe-loolk
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Tip'-tsip'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	

* Fire drill	Kar'k (made of elder, Sambucus) used dry manure to catch fire
Fire drill block	
Flint	Sho-to
Obsidian	
* Mortar hole in stationary rock	Many mortar Ech-e oor'-kan (these and portable ones also used at Sur)
Stone mortar, portable	Oor'-kan \ oork
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Pal'ch and Poo'-te-yum
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	Yeek'
Hand stone for rubbing	E's (Wah-e's \ Yeeks = "hand of metate")
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach Oor'-kah	(leached meal Trā'-win) \ Acorn leach Oor'-Kah
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Soapstone	
* Kettle or vessel for cooking	Didn't have any besides baskets

Cooking hole in ground	Hoos
Hot stones for cooking in basket	Tak'-kam (Hot) e'-rek (stone) | Tahk' (Hot) ē'-rek (stone)
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Lips'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Rips
A stick	Soot'k
* Abalone shell shovel on long wood handle to take hot stones	Soi'-ro (to carry hot stones from fire to cooking basket) ✓
* Pipe	Hoo'-rup (made of (Carrizo) cane, straight) ✓
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Ho'-toi
Tobacco (wild)	~~Mah'-chan~~ (tobacco) sow-wans
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	
Needle	Poo'-ris
* Thread of sinew	Hoo'-rek (used for bow-string & for wrapping bow & arrows - not for sewing)
* Thread of nettle	Mahsh (used for all kinds of sewing) {The nettle plant is called Tah'-wahch}
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
* Spoon	Koo'-chahr

* Soaproot brush	Pah'-lows (used for hair & other purposes)
* Cord or rope (of nettle)	Rook
* Carrying band for head	(used here but none for sale)
Carrying net	Wahlch
Rabbit net	
Fish net	Wahlch
Fish line	
Fish hook	
~~Any net~~	Wahlch
Canoe	
Boat (log dugout)	
* Boat (bundles of tules) [balsa]	Ko-non (this is the only kind of boat they made) ✓
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Reps
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Dam	

9. BASKETS (all twined - no coiled)

The baskets:	
Basket (general term)	She'-wen
Burden basket	She'-wen (or She'-win) {Sometimes used also to cook mush in, and sometimes to leach acorn meal.
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
* Seed paddle	Och'-ă-nun (for gathering oats had handle like dipper) | round bottom - no handle Show'-to-kos
Large cooking bowl (coiled)	
* Large cooking bowl (twined)	Tē'-pe-rin (has a flat bottom)
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	~~Poo-shoot~~ small | te'-pe-rin | & Shó'-to-kon | (2 kinds)
* Very small (used for dipper + cup)	Tip'-re-kins
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
* Snowshoe-shape winnower	War'-sin (for winnowing acorn meal etc like Piute winnower but broader at narrow end, Used also to roast seeds.
* Basket sieve	Ōm'-rum (for sifting ground wild oats + pinole seeds)
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Tōr-rumps (·Tōr-rums)
Water bottle (large)	(Had none except Hraps, which is not a bottle, having no neck.
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
* Trinket basket (used for sewing materials etc)	Wah-too'-pen (burned when people died - as sacrifice small bowl te'-pe-rin decorated with abalone pendants & feathers) ✓
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	'Hraps (small Kind) (3 - 12 in. diam)
* Mortar or milling basket	Pā'-chump te'-pe-rin (= stuck-on basket, because fastened to mortar [by means of asphalt] ✓

~~Basket hat~~ - - - Not here

Gambling tray	
* Storehouse basket (for split acorns)	Sum'-rum {3-4 ft. high; made of peeled willow rods fastened with the bark of same; bottom covered with cat-tail leaves; top with madrone leaves; Kept in houses and used for acorn meats
	Sum'-mĕ-rum and O'-mā-rum
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
* Rods of willow (*Salix*) nigra)	(All baskets made of Salix nigra)
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	Too'-pen
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

Abalone bangles - - - - O'-kel

10. FOOD AND DRINK

Food	Am'-mă-han / Am'-mă-hahst
Drink	
Meat	Tó-ut (same as deer)
~~Dried meat~~	Sor-Kost towtch
Pemmican	
Tallow	
Marrow	Loo'-pak
Deer tongue	
Fish	'He'-roo (Trout) / Oo'-rak (Salmon) / O'-rahk (salmon)
~~Dried fish~~	Sor-Kost (dried) / oo-rak (salmon)
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Mot't / Mot'kch
Clams	Pă-chil
Mussels	Hah'-Kow
Abalone	Ow'-loon
Fish roe	
To eat	Am'-hi
A feast	Soón
Acorn feast	
* An acorn	Yooks (Yū'ks) (of live oak, Q. agrifolia) / Ark'ch (of valley oak) / Seer'-kin (of Black oak) / Ho'-po (very big acorns)
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	Trā'-win (mush) / ~~Ark-kah hoo'-pak-ke / Hoo-pak'-ke~~ (have grain meal)
~~Acorn mush~~	Pat'-ă-loost trā-win (thick mush) (or simply Trā'-win)

Acorn soup	Sip'-pă-rist
Acorn bread	Poo-Koot (Poo-hoot)
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Mush of buckeye nuts	Chatch {eat Am-ki chatch (Buckeye chatch)}
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
* Wild oats (*Avena fatua*)	Hoó-no-shim (the oats or seeds) (Hooms (the whole plant)) "always here"
* Mush of wild oats	Koork' (One of principal foods before Padres came)
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	Yarks Koork (Koork?)
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
* Kelp	Es'-Kem | Es-ch=em {Dried in sun. Roasted in front of coals before eating
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Cher'-rem-se-sech {The manzanita bush Mat'-sap=Arctostaphylos pumila.
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
* Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Sow'-wans {Tobacco & Abalone shell mixt together and powdered and given as Emetic.
Indian tobacco made into cakes	

Whitemen's tobacco - -

Kinnikinik	
Medicine	O'ns (almost same as Badger)
Salt	Ax' |·Akx'
Salt from saltgrass	
Salty	Ow'ch
~~Raw~~	Ah'-soost
~~Cooked~~	E'-koost
~~Ripe~~	E'-koost
~~Unripe~~	Ah'-soost
Sweet	Tom'-moi |·To'-moi
Sour	~~Kahk'~~ |·Roosk = Sour
Bitter	Kahk'

OMIT

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

* Corpse	No word for corpse {He has died Ar'-ra lak'-koo-e
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
* Grave in ground	É-chēn |·E-chin (Bodies wrapped in skins, Buried sitting up) {Abelone shells used for digging graves.
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Liver is cooked dead

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
* Cremation .. Not here	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Oo'-kaht'
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
** After leaving body	Nŏs'-so
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Sky Tar-rach Trar-rach "house of God" ti-rook
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	
The Devil or bad spirit	Yet'-chum
A ghost	Nos'-so
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	Is' | E'-sis

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	Wir-reps {medicine man's dance Ok^{ch}=s
* Other dances	{Devil's dance. Used bone whistle in this dance Kook'-soo-e (Kŭk-soo-e)
Bear dance	Chit ŏr's
Coyote dance	Chit mă'-chah
Dove "	Hoo'-no-sim chit
~~A dance~~	Chit l·chit {Puberty dance
A dancer	Cho-lōls
~~Medicine or healing song~~	
Other songs	
A song	Choo-noi
A singer	
* Drum of hollow log (beaten by feet)	Didi'haw- Not here
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of 2 cocoons	Hoot'-soon
Rattle of	
Whistle of bone	Oo'sk
Flute	
Scraper for making noise	
* 2 split sticks struck together	Trar'-ras (made of wood of Calif. Laurel, Umbellularia)
Mask	

Mask .....

Mask .....

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

* Chief ..... Yah'-yah-rum'pk (man or woman – might be either)

Tribe .....

Gens .....

Family ..... Am'-mah {my family mak am'-mah

Head of family.....

* Doctor or shaman..... Ochs (All doctors had power of witches)

~~Medicine Doctor~~ Midwife

A council.....

Councilors .....

Signal fire.....

War .....

War chief.....

Warrior .....

War whoop.....

A challenge.....

A fight.....

A battle.....

Victorious .....

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Initiation Ceremony	
Old custom	
Ancient History	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	Il's
The ball	Patch'K {At beginning of game the ball was buried in ground + 1st player struck it out with his curved Il's
The bat (curved like golf stick)	Il's
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
★ Game of ~~10~~ 20 sticks	Trălk or Tsălk { The sticks were split branches, round on one side + flat on other, They were thrown down + if 10 came flat side up a count was made
The sticks	"
The counters	
★ Guessing game of ~~5~~ 1 shell or bone sticks (or other objects)	(We play oonk) Mak'-oonk' Oink (used 1 shell or bone instead of two)
The ~~large~~ marked object	O'-Kel Counters
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Se'
Lake	Chap'-poor
Ocean	Kow'-we-tak | Kal'-lin (·Kah-lin) | Kah-witk
River	~~Wa'-chos-tah~~ | Wah'-ches-tah | ·~~Hah-chos-tah~~
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
~~Salt water~~	Owch (salt) se (water) | ·~~Ah~~ se
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
~~Deep~~	Ow'-wan
~~Shallow~~	Kwa ow'-wan
Gravel bar	
Wet	Mal'-last
Dry	Sōr-Kōst
Everywhere	
Land	Too'-rah
Shore	Kow'-oo-tak
Island	
Mountain	Che'-pil | ~~chip'-pil~~
Hill	
Ridge	

~~Cliff~~	(E'-rek, rock)
Bank	
Canyon	Teps
Cave	Es'-sen
Hole	
Forest (woods)	Hootch
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	
Place	Chee'-ah (This ~~place~~, Nā chee'-ah)
Trail or road	Inch
Footprint (tracks)	
Pass (Gateway)	
The whole world	Pé-rĕ | Pó'rah
The horizon	
An earthquake	E'-chum {trembling Roo'-e-sooks
Earth (ground)	Too'-rah
Dust	
Sand	Wees'
~~Sandy~~	Ech'é wees'
Mud	Lot
~~Muddy~~	Ech'é lot
Rock	E'-rek
~~Rocky~~	(Hoo-yah E'-rek, over there, rocks) | Ir'-Kast, rocky

~~Big rock~~	E'-sak e'-rek
~~Small rock (stone)~~	Chap-poo'-shoo e'-rek
~~Flat rock~~	Me'-sič e'-rek
Salt	~~salt~~ O-rch ~~salt~~ ·Ahx
A salt lick	
✶ Asphalt	E'-chen' (occurs near Gilroy) {Used to stick bottomless basket on portable mortar.
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
clay	
~~Shade~~	ch̄-ā-ō-ch̄
Shadow	
Reflection in water	
~~An echo~~	Wah-hā'ō-ch̄
Floating (ice)	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Ahx'
* South	Kah'-Koon | Applied also to Sun.
East	Ishémen or ~~Ish'-men~~ (~~E'-ish'-men~~)
West	AhK' ish-e-men (or ~~AK' ish'-men~~)
Sun	Ē'sh-men or Ish'e-men
* Moon	Ō'r-pă-To ish-men (= night-sun)
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Pak'-kă-rah
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Tră'-răch
Air	Tahp'-per-rah (above) hintăr (wind)
Sunshine	Tank'
~~Moonlight~~	Ar'-rah e'-ye-ke is'-e-men (it is out; moon)
~~Daylight~~	Tooch
~~Dark~~	Ō'r-pa-to

It is clearing or it is getting light. Ar-rah-oóch[38] chap'-pe-ke | Light (general)

Clear	Tar-sā
Cloudy	Ĕch'ĕ mātch
A cloud	mātch
Clouds:	Ĕch'ĕ mātch
Light	
Dark (storm clouds)	
Smoky or hazy	
Fog	Mah'-char'
Rain	E'-nam
Wind	Tār (same as cold)
North wind	Ahx (North) ĕch-ĕ (much) tār (wind cold)
South wind	Kah'-Koon ti tār (South)
East wind	Hoo'-yah e'ish'-men (over there the sun) (E = east)
West wind	Hoo'-yah ahk' ish-e-men (also At'-san) (ahk = west)
Whirlwind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Troo'-rah
Lightning	Wel'-yōpt (or ~~Wel'-yōpk~~)
Rainbow	Low'-wan'
Earthquake	~~Too'-rah~~ E-chum
Snow	
Hail	Yo'-Kum
Ice	Tser-rems
Icicle	
Frost	Tser-rems
Cold ~~weather~~	Tār
Cold object	

Hot ~~weather~~	very much hot Tahnk (Ech-ătank')
~~Hot~~ object	
warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Sé'-yu
This year	(Nā-shă-se) Nā-yah shă sé-yu (Nā-shé'-nah = this)
Last year	Nes-să-rem-moi sé'-u
Next year	An-toos sé'-u | Shă an-toos sé'-yu
Summer	Tănk (same as hot)
Winter	Ah'-man
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	{Im'-hah-lah (one) ish-men (moon)
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Im-one-hah-lah ! Too^{ch}s-day
Today	Nā
Yesterday	oo-ĕk
Tomorrow	cher'-oo-wi
~~Tonight~~	or'-pet-to
~~Daytime~~	Too^{ch}-hi-o
~~Night time~~	Ōr-pĕ-tro
~~Morning~~	Chăr-wā
~~Evening~~	Oo-yah-kow
~~Noon~~	Shal-loos too^{ch}s
~~Midnight~~	Shal-loost moos
~~Sunrise~~	Ăr'-roo chăr-wā (1st early morning) | Ăr'-ră e'-ish'-e-men
~~Sunset~~	Ahk' ish'-men

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Im'-hah-lah ap-pe'-re
Twice	Ōt-tis at'-tap
Three times	Kap'-pis at'-tap
Four times	
Five times	
Ten times	Tahn-sah at'-tap
First	Ă-ro (hoo?itch) (ăr-roo first)
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Its'-ki
Often	
Seldom	
Sometimes	Koo'e Ko-me-wăk
Usually	
Always	Eem'-ah
Never	Koo'-wĕh
Time	P'é-rĕh
Early in morning	Ăr'-roo char'-wā
Late in day	Ăr-roo oo'-e-kum
Now	Nā

Already passed

Not yet	Ak'-Koo'-e
By and by	Koo'-e
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Aux | Awx
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Ăch'e (Ăch'-e)
Scarce	Koo'-e ro'-tĕ
Enough	
Not enough	
Full	Oon'-sist
Empty	Chow'-wil-list
Something	
Nothing	Kwĕ-ro-te
All	Āch-ā-mah'ch | Ĕch'-ā-mahk
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Āch'e
Few (or not much)	Poo-shŭt
More	Ah-trahp
Less	Pi'ch'-ch'el-lah | Pitch-Kel-lah

All gone - - - - -

None	Koo-ro'-te
How many	
The whole	
Half (in length)	Tam-chi$\breve{}$ch$\doteq$t
Half (in quantity)	" "
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
measure of length	
Unit of value (money)	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	E-sahk'
Small	Poo'-soot
Heavy	
Light	
Tall	
Short	Tip-chi$\breve{}$ch$\doteq$t | Tip-tit (Harrington
Long	Lah'-wahK
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	E'-sahk
Thick (like mush)	Pot'-te-loost | Pah-te-loost
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Sip'-pe-rist
Shape	
Round (like a ball)	Poo'-too-roost
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Sip'-pel-loolk
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	E'-Kah-list
Slanting	
Straight	Ah'-ti=ht
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch - - -	

Sharp	Ets'-Krest
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Wit'-tit'r
Soft	Lit-sooch̲s
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds (as of shells or folks)	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Tahp'-pĕrch̲
Down	Win'-noom
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Tahp'-pes̲ wah'-ches-tah
Down stream	
In	Ahk-Koost
Out	Trah'tK
Inside	
Outside	
Opposite	
This side - - - -	
Other side (far side) - - -	

Same side - - - - - -	
Across	
~~Top~~	Tahp-pĕr (same as up)
Bottom	Win-nŭm
Center	
Middle	Ō'rp
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
~~A~~lone	Ah'-hal-loost
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
The top one	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Shan'-not
Nearer	
Far	Ā'-wā
Farther	
Way off	
Close to	
How far	
missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

What color

Color	
Red	Yur-stist
Brown	
* Yellow	(Same as green)
Green	Tchoot-shooks (or choo'-choos)
* Blue	(same as green)
Black	Kar'-sist
White	Pă=-ă-last
Gray	
A stripe	Wah=ch shă=ch s
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	En'-nech
A sign or symbol	
A mark	En'-nech or En
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey ..... | .....

Invitation ..... | .....

Trade ..... | .....

Truth ..... | .....

Falsehood ..... | .....

Good luck ..... | .....

Bad luck ..... | .....

A joke ..... | .....

Ridicule ..... | .....

A lie ..... | .....

..... | .....

..... | .....

..... | .....

..... | .....

22. NEW WORDS

Cattle ..... | .....

Bull ..... | .....

Cow ..... | .....

Calf ..... | .....

Horse ..... | .....

Colt ..... | .....

Mule ..... | .....

Burro ..... | .....

Sheep ..... | .....

Hog ..... | .....

Cat ..... | .....

Kitten ..... | .....

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	Hon's

Sombrero Poorps

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ă'ĭ-Ā'
No	Koo'-ā
Not (general negative)	Kwĕ
Why	In'-tă-soom (Een'-tă-soom) given also for when
When	Ē'-nŏ-ah
Then	Koó-e
What	In'-tow
Which	
How	InK'
Where	An | Where is it, An-rōt |
Here	Ché'-ah
There	Hoó'-yah
This	Nā-shé'-nah
That	Een-tow-no-e
Other	(who are they Ahm pahk-Ki-no-e) | (it is one ? Ahmp'-nó'-e) | (other Ahn-toos)
The same	Mak'-kā[53]-ah
all right	

Part	
With	
And	Didn't have it
Also	
Or	
If	
Perhaps	Kah'-fēp-sah
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Ah-tap
Very	
Only	
On (or upon)	00-yah?
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	E'-te
Old	Ă-ow-shum (Same for animal and object)
Like	
Alike	
Different	An'-toos
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	Reech'-wahst
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Kah
My (or mine)	Kah
You (singular)	Mā
You (dual)	Mah
You, (plural) (yours)	Mah-kam
Your or yours (singular) (it belongs to you)	Mā' in-tow
Your or yours (dual)	Mah'-kam
Your or yours (plural)	Mah'-Kam-
He (him, she, or her)	Wah'-Ki
His (or hers)	Wah'-Ki in-tow | Wah'
We (dual)	Mahk
We (plural)	Mahk
Ours (dual)	Mahk in-tow
Ours (plural)	" "
They or them (dual)	Oó-te (Noo'-pe = it is he)
They or them (plural)	Oó-te "
Theirs (dual)	Oó-te in-tow (= it is theirs)
Theirs (plural)	Oó-te in-tow
Who?	ah'm'p (Ahm'p noo-e = who is it?)
Whose?	Ahm'p-in-tah
It	
My mother	Kah' ahn'
Your (singular) mother	Mă ahn (mā-ahn)
Your (dual) mother	Mă-kam ahn
Your (plural) mother	" " "
His mother	Wah'-ahn' (or Wah'-Ki ahn'

Our (dual) mother	Mak' ahn'
Their (plural) mother	Oo'-te ahn'
My dog	Kah' mah-chan & Kah' choo'-choo
Your (singular) dog	Mā mah-chan
His dog	Wah mah-chan
Our (dual) dog	Mahk mah-chan
Their (plural) dog	Oote mah-chan
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Im'-hah-lah mah'-chan
Two dogs	Ot-tis mah-chan
Many dogs	Ĕ$^{ch}_{=}$-ā mah-chan
One man	Im'-hah-lah moo-ke-amk
Two men	Ot-tis moo-ke-amk
Many men	Ĕ$^{ch}_{=}$-ă moo-ke-amk
One woman	
Many women	
A child	Sin-nim'pK
Many children	Ĕ$^{ch}_{=}$-ā sin-ne-imk
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

See! ------- Sak'-kep (add hoo-yah) (There)
I see ---------- Kah sak-kep
I have seen ---- Ar-Kah' sak-kep
I saw ---------- Kah' sak'kep
I shall see ---- Kah wi-sah-ken

26. VERBS

I see you (singular)	Kah, me-śah-kes
I see you (dual)	Kah, mă-sah-kes
I see you (plural)	Kah, mā-mas śah-kis
You (singular) see me	Mā Kah śah-kis
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Kah wah śah-kis
He sees me	Wah-ki Kah śah-kis
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	Ar'-Kah śah'-ke-ke
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Wăt'-tin | ōt ~~wat'-tin~~
I am going (present)	Patch Kahwat-tin
I am going (future)	
I ~~shall~~ go	Patch Kah wat-tin
I was going	
I ~~have~~ gone	Ar'-Kah wat'-te-ke
I may go	
He is ~~going~~ (present)	Wah'-Ki wat'-tin
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	I'
I am coming.....	Yet Kah-waht
I shall come.....	" "
I have come.....	Ar'-Ki ā' wik-ke
KILL! ~~(a man)~~.....	Nim-mink
Kill! (an animal).....	"
I am killing.....	Kah wahs nim (Kah wahs nin)
I shall kill.....	Koo'-e Kah-was nim
I have killed.....	Ar'-Kah-was nim'-me-ke
I may kill.....	
He is killing.....	Wah' Ki'-as-nim
will kill.....	" " " nim-min
has killed.....	Kah was nim-min
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Et-ten
I am lying down.....	Ar-Ka-et-ten.
I shall lie down.....	Pah'tch' Kah et ten.
I have lain down.....	Ar-Ka et-ten
STAND UP!.....	Laht-si-up
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Wit-tchoop
I am running	Kah witch-choop
I shall run	Yet kah witch-choop
I have run	Ar-kah witch-choop
FETCH!	Ah'-wun
I am fetching	Ner-rōt
I shall fetch	Kah ō'-yun
I have fetched	Ar-rah kah waht-wun
TAKE AWAY!	Wah-tis'
I am taking away	Kah wah-tis
I shall take away	Kah was i'-yim
I have taken away	Ar-kah wah-tis-să-ke
STOP!	Lat'-si-up
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	Ketch'-was
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Chit
I am dancing	Patch ki chit
I shall dance	" " "?
I have danced	Ar'-kah chit'-te-ke
SING!	Choo'-noo-e
I am singing	Kah' choo'-noo-e

I shall sing	Patch-ki choo'-noo-e
I have sung	Ar-ki choon-yoo-ke
LAUGH!	Yo$^{ch}_{=}$-sen
I am laughing	Kah yo$^{ch}_{=}$ist
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Ah'-chap
I am crying	Kah' ah'-chap
I shall cry	Patch ah'-chap
I have cried	Ar' kah ah-chop-pik
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	His' om-mer-on tc
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	Me'-sic$^{h}_{=}$ Kah-ah
You are well	Moo'-trah ah-in'-Kaht
He is well	Me'-sic$^{h}_{=}$ ah-wah'-ki
I AM SICK	Kah ēn-nat
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	Kah et'tin-nin'-ne
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	Kah sho-hol-lon
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Jaw?

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
Grind (on metate)	Yeek (I grind, Kah yeek)
Dig	Rip (Im digging, Kah rip)
Pound (anything)	Chash (Im pounding, Kah chash)
Pound in mortar	Hoop-pahs (Im " in mortar, Kah hoop) (Go on pounding Yu-hoop)
Drink! (imperative)	Ook'

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Kah tank'-Kan-nin
I am cold	Kah tā'-ren-ne
It is too hot	Ech-ĕ tahnk
It is too cold	Ech-ā tār
You are cold	
Are you cold?	Moó-trĕ ter'-ren-nin (yes, I am cold Ā, Kah ter-re-nin)
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Oó-mah'p
He made a fire	Wah' kah-yu'-mah-pin
Put out the fire	Mahn
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	Ō't troomă rook ~~(Ō'tr mă rook)~~
I am going home	Patch-Kah (are) wah-tin (going) hoo-e (over there) Kah-rook (my home)
I'm in a hurry	Kah oo'-pe-en-nin
Get out of the way	
Don't cry	Mā' ah'-chup
Come here	Ah'-e ché'-ah
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	
No, I'm not going- - - - -	

Run away	
Run quick	Ot'r wit-choop
Try again	
Catch him!	
All right	Oo-ticht-ah'
Where is he?	An-trower wah'-ki
Over there	Hoo'-yah
On the ground	Hoo'-yah too'-rah
He sees himself	
How many?	Em^{ch}=am oo'-te
Only one	Em-hah-lah
All gone	Ar'rah Kah'-too-e (also, Noo'-yer-ah')
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Kah ah' Ken-ne
Where is the water?	Ahn-rōt se'-e
I don't know	Kāp-sah ~~(kā)~~
Go get water	O-tro-yo-se
Give me a drink	Ah-soo-mah-te se
I feel better	Mé-she Kah-ah"
I am hungry	Ki'ĕt Kah'-ne
It's time to eat	Pah'-choo mahk-ahm-ki {To eat Am'-hi
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	Ka in-tow
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	Patch-choo sătch' mă'-chan
All the dogs are barking	
The dog bit the man	Ar-was (He has) Kas'-se-Ke mă-chan am-moo-ke-am (bitten man)
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Ō't et'-tens
Come to bed	I' et'-tens
Go to sleep	Et-să-ah ɛtch-e-nen (Keep quiet Sleep)
Get up!	Ē'-tim ar-ra oo-e-Kam (it's getting late?)
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	Kah shoch-lon
I'm ashamed	
I'm sick	E'-naht Kah
So are you	
My belly aches	Kah-ă Kah-pe'-tin
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	Ketch-ish sham moo'-ke-amk
He killed my dog	Wah'-ki nin'-me Kah mă'-chan
Where did he go?	Ahn' wah'-tik-ke
He went home	Ar-rah (He has) wah (gone) tik-Ke Koo-e (grass to a big house) wah-rook
He struck me	Kah-să patch-an
Strike him!	Patch'-an (or Pă-chan)
I struck him	Kah' was patch-an

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Moot' lă-Koost
Yes, he is dead	Ā, ar'-rah lă-Koost {He has died Ar'-ră Lak'-Koo-e
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	Koo-ā, lă-Koost
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Ar'-rah e' soo'-ĕ-ke
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	{Pe-nah-waht ēm'-hah-lah Pin-nah-waht ēm-hah-lah
A white man is coming	Sham-moo-Ke-amk păhal-last
An Indian is coming	{He is coming an Indian Pin-nah waht' shă-am'-mah
Who are you?	Am'-pen-oo'-e
What is your name?	
Where did you come from?	An'-ne ā'-e'-tă-men
Where are you going?	" " " wah'-te-nen
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	Moot-Kas-sa-ti'
I understand	Kah' ti'
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	Kah e'-ah win-nin kin-nir (fish)
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Kah nim-min trah-trah-ke tōwt (Deer)
He shot a coyote	Waht tep-pin trah-tah-ke mă'-chah (Coyote)
He killed a rattlesnake	Wah nim-min ip'ch (Rattler)
A rattlesnake killed him	Wahs Kah'-sin ip'ch
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	Wah' nim'-min o'-res
A bear killed him	Wahs Kah-sin o'-res
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	Patch-oo e ish-e-men
The sun is up	Ar-rah e-e-ke ish-men
The sun is going down	Patch oo ahk ish-e-men

Not good	Kwā me-she
Not hot	Kwā tahk
Not well	Kwā me-she shah-een

The night is dark.....	.....
Is it going to rain?.....	Yet'-tĕ ĕ in'-nan'n?
It's raining now.....	Ē'-nam
Give me	Kah'-soom'
Put on clothes	E's-sāch (clothes) ho'-chip (put on) {Dress yourself E's-sep
A new dress/new clothes	E'-te es-sāch | a new cape E'-te re'-chum
.....	.....
Greeting	Moo-tre i-in-kaht (moo't i-in-kaht) (How are you) {Answer: I am well mish-shich Kah-ah
Farewell	Kah-wah'-tin (=I'm going)
Did you hear?	Ar-mah-ti
Mark it (pointing)	Pe'-nah-en'
Give me pinole	Kah-soom-mit Koor'k
Drink again	Ah-tap-oo-kas
~~Whose house~~	Amp rook
My house	Kah-rook
Put your belt on	Rootch-chipk
~~Do you understand~~	
~~Yes, I understand~~	
* I have finished cleaning it	Ar'-kă to'-po-ke Kah'-lin (said when done cracking acorns, seeds or acorn meal)
Is it you	Moo-tā'-ā | Answer, Ā (=yes)
Drunk from tobacco leaf	Sow'-we nan'-ne (May be Lobelia)
~~Like it as always~~	Kah'-tĭcht-tah ah-me'-she
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Ouch!

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

✓ Monterey	Ă'-chēs-tah
✓ Carmel River	Wah-cho-stah (or kar'-men-ti wah-chos-tah)
✓ Pico Blanca	Pahch-Kah-lah che'-pil
✓ Sur	Kah'-Koon ti-pe-re (place)
✓ Agua Caliente (near San Antonio)	Shă-tak'-sé and Hoo'-yah-tak'-se
Tassajara	Sha?
✓ Place at or near Jamesburg (near or N.W. of Tassajara?)	Hash'-show'-wen (where the Só'-se-len lived)
✓ Sur River	Kah-Koon-ti wah-ches-tah (river)
✓ Salinas River	En'-sen-nă-Ki wah-ches-tah (river)
Salinas Valley	
Salinas town	
Pahero marshes	
Del Monte grounds (Pines)	
Carmel	
Pt. Pinos (Carlos Hittell's place)	
Balsa del Pajaro (Watsonville region)	
Castroville	
Soquel (Capitola)	
Low bare (grassy) Mts. about 15 miles east of Monterey on road to Salinas (double top)	Chié-pil (Mt) Seú-Ker (eagle)

Chular (village place)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

✓ Es'-se-len'	Jamesburg near Tassajara Springs?
✓ Bands of same tribe: Room'-sien (Room'-se-en)	"Beyond Tassajara" (locality uncertain)
✓ Bands of same tribe: Kah'-koom (="Surrâños")	Sur + Carmel at Carmel (Sargent's ranch)
✓ En'-sen	Salinas | Sow'-tahk
✓ Yak-shoon (=Tulareños)	San Joaquin Valley?
✓ Hash-show-wa-win (place-not tribe)	Jamesburg (home of Esselen)
✓ *En'-ne-sen (rancheria)	Salinas (talked same language as Kah-Koon + Rum-sien)??!?!?
	mo'-ro ko'-ho Lower Salinas River & Castroville "Down river"
Kah-Koon'-tah-rook	Main rancheria at Sur (near the sea)
Kar-men-ti rook	" " Carmel Mission
Tap'-per	chir'-yik Sargent's ranch in Carmel Valley (12 miles above Carmel)
Ro-kos-tah (rancheria)	Pilarcito

T. WINTOON STOCK

N. wintoon Div. and
Nan-Lak-ke
Wintu

T/19a/V65

Wintoon stock

B0/18
c

19a

Copy Washington

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Wintu (= Num'-soos)

Trinity River near jn. of Rush Creek.

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	68	
28	Geographic or place names	74	
29	Personal names, male and female	75	
30	Names of other tribes	76	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

CC. March 1919 ZM

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Wintu Home of tribe {Upper Trinity River region from mts. N. of Trinity Center E to Sacramento River, So. to Anderson and Hay Fork, W to Oregon Gulch, & Stuarts Fk., but not quite reaching Canyon Creek

Vocabulary obtained from 'Jim Tye' (try to get old Bot – lives at Hawkins Bar just above Douglas.)

At (place) {Wal'-te-pum Salt Flat' Rancheria, N side Trinity River, Calif. Date August 28, 1918

Remarks .....

1. NUMERALS

1	Ket'-tem	23	
2	Pah'-let	24	
3	Pan'-noos (Pan-noo'hl)	25	
4	Klow'-we ('Hslow'-we)	26	
5	Tsan'-sim	27	
6	Sār-pan-noos (nŭs)	28	
7	Lo-Lah'-ke	29	
8	Set'-low-e	30	
9	Ket'-tem-e-lĕs	35	
10	Tik'-kĕl-les / Tā-kā-lis	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15	Tck-ka-les san'-sen'-hlo-mĕ	65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	ket'-te win-toon	90	
21		95	
22		100	

1 Person .. : Ket-tet win-tu
2 Persons ... : Pah'-lel win-tu
many people .... : Boo-yahs' win-tu

2. PERSONS

People (Indian)	Win-tu
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Wē'-tah
Woman	Pah"-awk'-tah (Paw'k-tah)
My father	An-nah-kah
Your father	mā-tan'
His father	Ā wit-tan
Father	An-nah'-kah = Daddy
Father (addressed)	
Mother	your mother Mah'-neen
Mother (addressed)	(Mitch'oo?)
Son	my Net'-koor'
Daughter	my Net pe-chān
Brother	'klak-krā'
Sister	Li'-goot (younger)
Elder brother	'klak-krā'
Elder sister	Li'-ah
Younger brother	Lā'-goot
Younger sister	Li'-goot
Grandfather (father's father)	Kē-ē'-mah
Grandfather (mother's father)	"
Grandmother (father's mother)	Po-ki'-ah
Grandmother (mother's mother)	"
Uncle (father's brother)	Tām'-klā

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	Nen'-nā? } step mother
Aunt (mother's sister)	Nen'-ā }
Old man	Ke'-em-ĭl'-lah
Old woman	Po'-ki'-il'-lah
Young man	Hā'-rit
Young woman	Loi'-mĕs mis? { virgin al-loi'-min
Little boy (4 to 12 years)	Wē't el'-lah
Little girl (4 to 12 years)	Pawk 'tel'-lah
Children (4 to 12 years)	Il'-law'-we
Baby	Ē'-lahs
Twins	Chaa-rā
Married man	
Married woman	
Widow	Tep dē'-lis
Widower	"
Old maid	Taw'-kes (scarce)
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Net wē'''
Your husband	
Husband	
My wife	Net paa-kahn
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Net ĕs' (father-in-law?)
Mother-in-law (wife's mother)	"
Wife's sister	Net o-koi
Wife's brother	Sŏm'-ŏn' = brother-in-law

Husband's sister	Net o-koi
Husband's brother	Net-klin
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
~~Companion~~ Relation or Relation	
Stranger	'Hah^{tl}?
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Kah-doo-mis-tub'-bit
Fisherman	Te-slă'-stub'-bit
Partner	Nel choá-koos
Lover ♂	
Sweetheart ♀	
Grandchild	
1st people	

3. PARTS OF BODY

My head	Net'-tah poi'-yuk
Your head	Mät'-tah poi'-uk
His head	
Head	Poi'-awk or Poi-yuk
Top of head	
Face	
Forehead	Tā'-yē
Temple	
Eyebrow	Koo-weel (chet'-tā)
Eye	Toom'
Eyelid	Che-mē'-ah-kah
Eyelash	
Nose	Sō'-nah
Nostril	
Ear	Maht"
Cheek	
Chin	Ken'-tē-ket
Mouth	Kaw'l (or köl)
Lips	
Tongue	Tah'-ahl'
Back of neck	Chees'-pah-lik
Throat	Höl'-hos?
Adam's apple	
Axilla	Kahn' (Chest)
Shoulder	Chā-weel'
Arm	Ched'-de (or Ked'-dĕ)
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Hah-kum'
Hand	Sĕm'
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Sĕm' (Sĕh?)
Thumb	Big Baim'sem
Index finger	
Middle finger	Wen'-nem-sem
Fourth finger	
Little finger	Chet'-sim'
Knuckles	
Wrist	
Whole body	
Back	Yi'-e
Side	Chan-koo'-ril
Chest	Toon'-mah
Female breasts	Ē-mit'
Nipple	
Belly	Tā'-sle
Navel	Nahk'
Anus	Buttocks hole Wer'-re-wul-luk
Penis	Koo'-le
Testicles	Sē'-we
Vulva	Loop'

Buttocks	Hē'-de
Hip	
Whole leg	Loo-rool
Thigh	Pan'-te-mŏn'-nuk
Knee	Poo'-yuk
Lower leg	Kā-en-soo (or·ken"-soo) — calf of leg: Chē'-ye
Ankle	
Instep	
Foot	mi'
Malleolus	
Sole	Mi-dow'
Heel	Tep'-te-kĭl'
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	'kah'-hi
Skin	Wahl'-lik
Hair	Tom'-mi
Beard	
Mustache	Pan'-te-moi-e-chek'-ke
Bone	Pahk'
Skull	Bahm'-pahk
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Chŏr'-pahk
A single vertebra	

Collar bone	
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	Koo-ril'
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	Lah'-ow
Teeth	Sē"
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	El'-sē
milk teeth	
Brain	Woo'-e
Heart	Poo'-roos
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Poo'-roo-soo'-tă-mus (hard to say)
Windpipe	'Hul-huv? (see throat)
Stomach	Ched'-dŭk
Liver	Kē'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pawt'
Kidneys	De"$^{ch}_{=}$
Bladder	Loo-lus
Uterus	Baw'-hus
Blood	Ted'-dā-ke
Milk	E'-mit
Urine	Choon

Excrement	Che-nah
Saliva	Pat'-loó-bĕh
Sweat	ke-wĕ'
Fat	Hool = fat person
Oil	Hoom'
Tears	
Placenta	
Umbilical cord	
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Mo-dă'
Sick	Lim'-mel
A sick man	
A sick woman	
Strong	Kaw-tis'-sah
Weak	Hah-tah'-lah
Alive	
Dead	mĕ'-nĕl'
Awake	
Asleep	c'Hĕ'-nah
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Se-lel'
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	mät'-ne-kel
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	Poi'-ah-kwe-ah' (koo)
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Insane	
Drunk	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	animal & man: Kĕ'-yĕh | anything old: Yel'-hah | thing: Hŏn'-ves-sah
Young	Po win-tu
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Be-rah'
Thirsty	Lē-pĕh'

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Dep'-pel'
Unhappy	Tow'-wan-nah
Glad	
Sorry	
Good	Chah'-lah
Better	
Bad	Chep'-kah-lah (or Jep'-kah-lah)
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	A cross man: Che'-lek | A cross woman: Tekè

	man cross	woman
Angry	Che-lĕk'	Tē'-kā
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid		
Scared		
Surprised		
Jealous		
Ashamed		
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome		
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		
Clean	Chă-hlal	
Dirty	Kaw"-tah	
Pretty		
Homely (plain)		
Poor	'Ho-nah'	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Yah'-kum
Wildcat-skin blanket	All-tex'-mäs
Buckskin (tanned)	Tä"-rek (Tä-ĕr-rek)
Toga or blanket	Soo'-lahk
Belt ~~worn by men~~	Lä-kum (= head band)
Belt ~~worn by women~~	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	Wen'-nem kŏd'-de
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	Choo'e-tam'-mus
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	Tow'-ŏ-chus
Hat worn by men	
Hat worn by women	Tah-koos'
Necklace (general term)	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	Mem'-pŏk
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick	Slè-lah (about 1 in. long)
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Tä'-de
Yellow paint	
Black paint	Choo-loo'-le
White paint	Dä'-che
Tattoo marks	Ahs"-nah
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kĕ'-wel | :Kā'-wel
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	'Kloot'

my home ---------- Net bos?

Sweat house	'Kloot'
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	Te-sahs'
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Pĕs'
Floor	
Bed	Bā'-es-stō'-pĕ
Fireplace	Paw" doo'-chah
Fire	Paw'
Flame or blaze	
Live coals or embers	Kah'-le
Dead coals	
Ashes	Paw'ch-loo-kl (Paw ch lŭkl)
Smoke	Nook'
Smoke hole	Telhol'-luk
Poker	any stick Choos
Firewood	
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp.....

.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

.....

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

.....

My home

Area around house (surrounded by brush fence)

.....

Open area around house

.....

Excavation under house

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Koo-lool'
Bow string	Lah'-ŏ-shek'
Arrow, blunt pointed	Cheep-shoos
Arrow, stone pointed	Sal-dŏk-kus
Arrow,	Naw't
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Dŏk'-kus
Arrow feather	Peet
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ap'-mis
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	ke-e'-xĕ
Harpoon	
Sling	Bim'-choos
Snare	Pō'-kĕ
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Dup-poos'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	Kā-lik'-ă-lā
Skin flesher	Yer'-rah
Skin scraper or dressing knife	Yer'-tsă
Trap (general term)	

Fire drill	Til-lē'-kus (of buckeye)
Fire drill block	cedar juniper
Flint	
Obsidian	
Mortar stone under basket	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Sat'-tuk
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	round stone Too-doo
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Awl'-tow-wē'-nus
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Basket ~~Kettle~~ or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Mah^{sl}
Hot stones for cooking in basket	Ké-yú-sōn
Two sticks to take hot stones out of fire	Klah-poom'
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Taw-loi'
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Sen'
A stick	
Pipe	Haw'-li
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Law-las'-sik
Tobacco	Law'l
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Choop'
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	Bah'-lus
Broom	
Cord or rope	Chă-ek
Carrying band for head	Lă-koom'
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	Kox'-ră'
Fish line	
Fish hook	
Fishing rack	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Kō-pe
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	Kō-pe
Seed paddle	kah-wăs'
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	Tā'-luk
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	kol'-lum
Meal tray	
Circular winnower (flat; ~~coiled~~ twined)	ken-noos'
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	'chlool' (or 'klool)
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	kow'-we
Flat stone under milling basket	
Basket hat -	

Gambling tray	
Storehouse basket	Tah-tahs
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bă"-ăs
Drink	
Meat	Cheer (Che-re?)
Dried meat	Choo-es'
Pemmican	
Tallow	'Hoom
Marrow	'Hoos'-chē
Deer tongue	Tah-har & Nō'p'-tahr
Fish	Soo-lut'
Dried fish	Soo'-lut hō'-nus (or hon'-nus)
Boiled fish	
Salmon eggs	Noor'-poop'
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	Mal'-lē-bah
An acorn	'Kle-sĕ'
Acorn meats	" baht'
Acorn meal before leaching	" hă'-ret
Acorn meal after leaching	Poo'-ke-tah-ke
Acorn mush	Yē'-wit

Acorn soup	
Acorn bread:	ʾKle-sĕ at-tus (or aw'-tus) Cookt in ashes (quick) Wrapt in leaves
Cakes of mush hardened in water	Chē'-tsah
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Chah'-te
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Soo'-moo (or Choo'-moo)
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Pi' (of A. viscida) Bül'-lĕ (of A. patula)
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Chō"-ke
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Law'l (lŏl)
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	
Salt	
Salt from saltgrass	
Raw	Poo-kĕ'
Cooked	Chawl'-mah
Ripe	Nook-kah'
Unripe	Char-roó-kah
Sweet	Mō-nook'
Sour	Oo-yu'-lah
Bitter	
Fresh	
Decayed	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Mē'nil
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Paw'-in-klĕ'-ah
The funeral pyre	Chaos'-tah-kahs'
The ashes and burnt bones of the dead	Pahk dahk'-kal-las
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	
Direction taken on leaving body	O-lä'l (up above)
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The Devil or bad spirit	Lŏl'-chit
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	Yet-chĕo
A poison	Yum' kind of plant

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
A dance	
A dancer	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Kawch-choos
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	Klăs'-ăs'-sus
Rattle of	
Whistle of bone	Pahklē'-lus
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	
Religion	
Dr sucking pain - sucking called Win-ne'-nah	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Wē″
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Tō'-ken han-nă-mah
Medicine doctor	'Hlah'-hit
A council	
Councilors	
Midwife	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Ancient history (mythology)	
Invitation string	
The olden time	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Pat-kā-lem kō'-dē-mah
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Kā-nah'
The ~~large~~ marked object	Ēēs'
The ~~small~~ other object	Dō'-pit
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	·mem'
Lake	
Ocean	
River	Boi'mem (Big water) Boi-him-mem
Creek	Wah'-kut
Spring	Sah'-wel
Waterfall	Tā'-ke
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Deep	kā'-en-nah
Shallow	Tu'-rĕ-kah
Gravel Bar	
Wet	Med-dā'-ah-kah
Dry	Po'-kā'
Land	
Shore	
Island	
Mountain	Poo'-yuk | Boi'm (big) pwé-uk (mt.)
Hill	

Cliff	
Bank	
Canyon	Kā'-nus wuk'-kut
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	Mē'tam-muk
Thicket	
Chaparral	Bak'-kā-hah'
Meadow	Ken-tlool'
Swamp	
Valley	Char'-row | Char'-rō
Plain or flat	
Desert	
Place	This place / That place
Trail or road	
Footprint	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Pō'm
Dust	
Sand	Yu-hoom
Sandy	
Mud	'kā-ār"
Muddy	
Rock	Sawn' | Sōn
Rocky	Pahs'

	stone/ big
Big rock	Sön bo-hem-mah
	small stone
Small rock (stone)	koo'-te sön
Flat rock	
Salt	Weh'chl
A salt lick	Baw'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Wi'-e-klis
Shadow	"
Reflection in water	
An echo	El'tah-tsah'-pah

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-e
South	Nor"
East	Poo'-ē
West	Nōm
Sun	Sahs'
Moon	Sahs' (Sahs-sim?)
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Chat-toos'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	Hol-löl'
Moonlight	Chē'-pē hol-lol
Daylight	Sahn'-ne-hah
Dark	Poo-rē'-vah
Light (general)	

Clear	Kŏhl'-tsă'
Cloudy	Kah-ah-hah
A cloud	Kah''
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	'Hŏs'-lah-hah'
Rain	'Loo'-hā
Wind	Kah-hah''
North wind	Wi'-her'-ră kăh-hah''
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	Tā-mă-hah' / Tā-mah-hah'
Fearful storm	
Thunder	Too-moo'-kah
Lightning	Wal-lō'-kah
Rainbow	Sah-koo'-chah
Earthquake	Paw mur'-ruk
Snow	Yaw'-lah
Hail	Keel'-dē'-lĕh
Ice	Kē'-kē
Icicle	
Frost	Pawm kē'-kā
Cold weather	Tā'-mā-hah
Cold object	

Hot weather	
Hot object or thing	Dŏk'-sah
Hot day	
Warm	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Ket'-tā pō'-mis-sem
This year	Pō'-pō-pē
Last year	(summer) Wen pō-pil
Next year	(winter) Hē pō'-mis-sem
Summer	Pō'-pil
Winter	Pō'-mis-sim
Spring	Awl-tē'-paah
Fall	Hī'-dŭn'-ne-hah
Acorn time	
A month or moon	(one) (moon) Ket'-tem sah'-sim
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Po'-san
Yesterday	Len'-dah (·Lā-ĕn-dah)
Tomorrow	He-mah"-kin
Tonight	
Day time	San'-ne?
Night	Che-pĕ
Morning	Hon-him'-mah'
Evening	Ken wah'-ne (·ken-wan'-ne)
Noon	Sah'-ne wen-nĕ-mŏ
Midnight	
Sunrise	Săs'-tē-pah
Sunset	(Poo-rē'-wah?) Ken wah'-nah (=dark)

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Ket-tă (těh')
Twice	Pahl'
Three times	Pan-noos!
Four times	
Five times	Tsan-tsim
Ten times	Tā-kā-lis
First	Toon' duk'-kah
Second	Tā-pin-ē-lan
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Ahk'-chah
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	Kō'-mem
Never	Ĕl'-lew-hā'-sin
Time	
Early	Hawn'hé'-mah
Late	Yăl'-lĕ-nah
Now	Pō" or Paw"

Not yet	El-lew pō'-pum
By and by	
Before	
After	
Soon	Po-wē-te
Nearly	
Recently	after awhile
Next time	Tā'-pin
Long ago	Ho"-noo'-kin
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Boo'-yah'
Scarce	
Enough	
Not enough	
Full	Pah-rah'
Empty	Ĕl-les'
Something	
Nothing	Ĕl'lē-bem'
All	kō'm
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Boo-yah'
Few (or not much)	
More	
Less	

All gone

None	Ĕl'-loo-pā'
How many?	
The whole	
Half (in length)	Chan'
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	El-'hslah-poor-mah
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Bo-hem-mah (slurred, Bo-hem')
Small	koo'-tā | koo-te
Heavy	
Light	
Tall	Aw-lel'-lah
Short	War-raw'-tah
Long	
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Too'-doo'
Round (like a stick)	Too-duk'-kah
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Wahn'
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Pe-wā'-ah-kah
Slanting	
Straight	Tawm'
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Pah-kah'
Soft	Bo-lē'-lah
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Aw'-lel
Down	Kā-en (Ken)
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Wi-yō'l-win'-nem
Down stream	Num'-kin win'-nim
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	
other side (far side)	

Same side	
Across	
Top	Pän-tē-bis
Bottom	Ken'-tē-bis
Center	
Middle	Wen-nim-pŏm
End	Wăn har'-ris
Side	
Sideways	
In front	Too-nĕh'
Behind	Yel'-te
Between	
Beyond	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Chō-ke
Nearer	
Far	kā-lā'l
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Tā'-de
Brown	Ow'-wal
Yellow	Kah-nah-lah
Green	Chă-roo'-Kah
Blue	Che-lō'-ah
Black	Choo-loo'-le
White	'Hi'-ye
Gray	Kah'-kah
A stripe	
Striped	Haw-pō'-rah
A spot	ket'-tem taw'k-se
Spotted with very small spots	Taw-kō'-rah
Spotted with large spots	"

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Sē'-wē
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - -

A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	Yet-chĕ-o
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Haw'
No	El'-lĕw
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	Pā"
Which	
How	Pā hen'-noo-mah
Where	Hā'-kĕ
Here	Ĕl'-lē
There	Poo'-le-he
This	Ĕh'
That	Poo'-le-he
Other	Ket-tem
With	
Interrogative (question)	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	Paw'-bres-sah
Old	Hawn'-bres'-sah (inanimate old animal
Like (similar)	
The same	
Different	
Begun	

Finished .....

Easy .....

Difficult .....

Abandoned .....

Bent .....

Broken .....

Mended .....

Marked .....

Funny .....

Mysterious .....

Careful .....

Possible .....

If possible .....

Impossible .....

Necessary .....

Safe .....

Dangerous .....

Horrible (dreadful).....

Wild .....

Tame .....

Animate .....

Inanimate .....

Intentional (purposely).....

Accidental .....

Secretly .....

.....

Real (genuine)

.....

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nē'
My (or mine)	Net'-o
You (singular)	'mē'
You (dual)	Maw'-tă
You (plural)	
Your or yours (singular)	
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	present Ā'-oo
His (or hers)	Ā-wit'-toon
We (dual)	Nĕl'
We (plural)	Pā"-len
Ours (dual)	
Ours (plural)	
They or them (dual)	Pel"
They, or them (plural)	
Theirs (dual)	Po-lā'-ĕn
Theirs (plural)	
Who?	Hek-it
Whose?	Hek'-ket-toon
It	
My mother	Choo-choo
Your (singular) mother	Mah-neen
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Ā-win-nin

Our (dual) mother.....	Pā-le-nā'-năs
Their (plural) mother.....	
_____	
My dog	Net o-men soo'-koo
Your (singular) dog.....	Net-o-met soó-koo
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
_____	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
_____	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	

Our (dual) mother	Pā-le-nā'-năs
Their (plural) mother	
My dog	Net o-men soo'-koo
Your (singular) dog	Net-o-met soó-koo
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Ket-tet soo-koo
Two dogs	Pah-lin soo-koo
Many dogs	Bwe-ah soo-koo
One man	Ket-tet win-too
Two men	
Many men	Bwe-ah-us win'too
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

I see you (singular)	
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Weh!?
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	I'm sweating Ke-wā'-dah-ha
I am cold	Te-mah'-dah
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Paw'daw-tsoo
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Yel-lah Kó'-doo (below language)
Go home	Mat bās-hăr'
I am going home	Har-rah'dah net'-bās
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	Ĕ-wĕh'
Come with me	
I go with you	
Let's go	Har-rā oo-nah'
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	Chē'-noo
All right	
Where is he?	Hā-kē hăr'-rē'
Over there	Poo'-vē-hē'
On the ground	
He sees himself	
How many?	He-saht'
Only one	ket-tet'
All gone	Hōn har-rah'
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	Hek'-kă-poo'-ve-mem'
I don't know	À-loo-dĕ-tip-noo'-min-nă
Go get water	Win'-noo har'mem'
Give me a drink	Wer'-rĕ vō'-lin
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	Net-ō'
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	c'/Ke'-nah-hoo-nah'
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	
Stand up!	Ō'l'-he-ki'-yu
Sit down!	
I'm afraid	Ké'-lep-pah'-dah
I'm ashamed	
I'm sick	Lim-ĕl'-dah
So are you	
My belly aches	Tā'-se kwe-ah'-dah
You are sick	
He is sick	Ā-oo lim'-mel
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Ē-läm' koo'-rah
She is pounding acorns	Yē'witi tah'-kah
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	Hes-tah moot'-min-nah
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	Klaw'-mah? mad-dah no'-poom
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	A-he oo Klaw'-mah chē'-lum (killed bear)
A bear killed him.....	Chē-lā win-too (or transpose?) [Chē-la Klaw'-mah win-tu?] (bear)
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	Loo-hā wer-rum
It's raining now.....	Loo-hā lem
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	Soó-ke mahn'
Farewell	Har-rah dă-mahn
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it.	
It tastes bad.	
What did you say?	
Ask him.	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I don't want to	
I want to talk to you.	
What do you mean?	
Is this the one?	
Today is not hot.	
The meat is not good	
Give me some more.	
Go wash your face.	
I've already done it	
Ouch.....	

French Gulch ..... Num'-dăl-'hā-ril

Ridge west of Redding.. Pah'-te-moo'-kus

Pit River ..... Poo-e-mim?

McCloud River ..... Win'-ne mem

Mt. Shasta .....

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

	Nŭm-soos wah'-kut & Wi'-num wah'-kut
Trinity River	Nŭm'-dah-pum wah'-kăt
Trinity Center	Wi'-num-pom
Weaverville (place)	Ĕl'-te-pum
Weaver Creek	Ĕl'-te-pum wah'-kut
Oregon Gulch	Kool'-che char'-roo? (East of school house Cush Given's Ranch)
Canyon Creek	[illegible]
Browns Creek	mī'-sē-le wah'-kut
Rush Creek	Wăl'-tē-pum wi wah'-kut
Clear Creek	Sĕb-al'-pum wah'-kut
Sacramento River {just above Redding}	Num'-tē-pum wah'-kut
Redding Creek (passing Douglas Cy.)	Păn'-nă wah'-kut
Salt Flat	Wăl'-tē-pum
Paulsen Ranch	Hăk'-ĕm-bul'-le
Lewiston	Baw'-num-chaw'-he
Lawson Ranch Cr. = Grass Valley Cr.	Köl'-lo wah'-kut
Shasta Village (place)	Kah'-lo-char'-ro
Weaver Bolly	Nor'-wahn bul'-le
Tower House Bolly	Bo-hem' bul'-le
Mt. SE of Salt Flat (So. of Trinity River)	Ahl-ter'-ris-whe-up bul'-le
Ridge between Trinity Riv. & Clear Cr.	He'-sē chow'-us us'-pen'-ne kah'-li?
Bully Choop Mt.	Bul'-le choop' (meaning sharp peak mt.)
Stuarts Fork (of Trinity River)	
Redding city (place)	Păs-poo'-e-son'-ne
N. Fk. Cottonwood	
Roaring River	
Middle Fk. Cottonwood	
Jerusalem Creek	
Hay Fork	?74 Nor'-rel-pom Wah'-kut

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our own tribe	Win'-toon'
Hī'-en-bos	Tribe west of Canyon Cr. & thence westerly [= Chemar'eko]?
Wī'k-en-muk ; Wi'-ken-muk	Tribe north of Trinity Center [= Sas'te]
Poo'-shoos	Tribe east of Redding [= Yahna Achomawe]
Wen'-ne-mem-xhim-bos	Tribe on McCloud River [= N.E. Wintoon]
Nor'-muk [does not agree with other informant]	Tribe beyond Anderson [language dif.
Dă'-pom-im-bos	Tribe in Paskenta region [= Nōm'-lak'-ke]
Tribe on New River & So. Fk. Salmon River	Hi'-en-bos
Num'-soos [McCloud & Sacramento Rivers name]	Tribe on Trinity River (Trinity Center-Lewiston region)

(Rancherias next page)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our own tribe	Win'-toon'
Hī'-en-bos	Tribe west of Canyon Cr. thence westerly [= Chemaréko]?
Wī'k-en-muk ; Wi'-ken-muk	Tribe north of Trinity Center [= Sas'te]
Poo'-shoos	Tribe east of Redding [= Yahna Achomawe]
Wen'-ne-mem-ǂim-bos	Tribe on McCloud River [= N.E. Wintoon]
Nor'-muk [does not agree with other informant]	Tribe beyond Anderson [language dif.
Dă'-pom-im-bos	Tribe in Paskenta region [= Nōm'-lak'-ke]
Tribe on New River & So. Fk. Salmon River	Hi'-en-bos
Num'-soos [McCloud & Sacramento Rivers name]	Tribe on Trinity River (Trinity Center-Lewiston region)

carded

(Rancherias next page)

Wintu Rancherias

carded

Wā-'hsluk ..... At Salt Flat, N side Trinity Bend west of mouth of Rush Creek & about 2 miles NW of Lewiston

Kŏl'-lō ..... On Lowden Ranch, So. side Trinity River about 3 miles west of Lewiston (large rancheria.)

No-mil'-kŏl'-lē ..... On Wilson Ranch, So. side Trinity River opposite Salt Flat.

Wahl'-de-klăb'-bel-kŏl' - On site of Douglas City

Păn'-nă-wuk'-kut ..... On upper part Reading Creek far above Douglas City. Big village with ceremonial house.

Kool'-che-char'-roo .... On North side Trinity River at mouth of Oregon Gulch (big rancheria with sweat house.)

Wī'-num ..... At Trinity Center - Big rancheria and sweat house.

Num'-dahl-ker'-ril ... On site of present town of French Gulch (big rancheria)

Soo'-yĕh-choo'-pus ... At present Tower House on Clear Creek.

Sŭn'-tap'-pam ..... At site of present road house known as Whiskey Town (Schilling P.O.)

Kal'-lō-char'-ro ..... On or near site of present village of Shasta.

Nor'-rel-pum ..... At Hay Fork.

The Nor'-rel-muk of Hay Fork Valley say that their principal town was Sher'-rel-pom on Tule Creek (on what is now Willis's place). There was a ceremonial house here.

N. Wintoon

Ono Wintu
(Num'-te-pom' or Wintoon proper)

J/19b /V66

80/18
c

Ono Wintu

196

3 copies/ok/1938/c

copy

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Ono Wintu

Ono Wintu
Ono, Shasta Co., Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ono Wintu Home of tribe Ono, Shasta Co., Calif.

Vocabulary obtained from wife of Roll Range Julia Range & {Mrs Wash Fann Sarah Fann (formerly Sarah Yu're)

At (place) her home at Ono & {later Anderson Date Aug. 29, 1925 | Sept 1928

Remarks Language clear, clean cut, and easy to write. Similar in the main to that of the Trinity River Wintoo, but differing in certain words.
C. Hart Merriam -

1. NUMERALS

	Counting	Enumerating	
•• 1	Ket-tem'	••Ket-tā-t	23
•• 2	Pahl'-lăt	Pah-lāt	24
•• 3	Pahn-naat'l		25
•• 4	Klow'-e	•Klah'-wit	26
5	one hand Chan-sem're'		27
• 6	Sed'-de pahn'-naat'l	Ser-pan-naat	28
• 7	Lo-law'-ke		29
• 8	Sed-low'-e		30
• 9	Ket-tem' el-les'		35
•10	Tā-kel'-les		40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20			90
21			95
22			100

2. PERSONS

1 person ---'Ket-tet' win-too'
2 persons ---Pahl-lel' win'-too
many people-Boo-yahs' win-too'

People (Indian)	Win-too
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah
Woman	Pŏk'-tah
My father (spoken of)	Tah'-tah (An-nah-kah'?)
Your father	Mat-tan
His father or her	Er'-wer-a tan'-no her-ras?
Father	
Father (addressed) (spoken of)	Me-tah'
Mother (spoken of)	Choo'-choo
Mother (addressed)	Mĭ-choo' (Mitch'-oo)
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother	'Klah-krā
Elder sister	Li'
Younger brother	Lā-koot
Younger sister	Li-koot Li?
Grandfather (father's father)	Ke-ek'-ket
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	An-nok'-chet
Grandmother (mother's mother)	An-nok'-chet (Grandmother or her sister) Nen'-nā
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	and Grandmother's sister Nen'-nā
Old man	Ke-em' me-lah manzanita berries picker or getter
Old woman	Pi'her-rit
Young man	Her-rit win-too 'Her-rit
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	
Little girl (4 to 12 years)	
Children (4 to 12 years)	
Baby	Po e'-lah
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Dep-de'-lish
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Net-we'
Your husband	
Husband	
My wife	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother) (same name)	Pe-tĕ'
Mother-in-law (wife's mother)	Pe-tĕ'
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	Hek-ket'
Anybody	
Nobody	El'-le-brem — Nobody there: El'-le-brem sook-me'-nah
Relative or relation	Everybody my: Ka wt-net win'-ne sä-hä'-rah
Stranger	['Hah'-ahs?
Friend	my: Net soo-mah'-nah her'-ras
Enemy	Dah'-nel brak'-ne
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Lawl'-che-bus
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	to hunt?: Kaw'-doo-mah
Fisherman	Tich-lä'
Grandchild	Ne'-chi
Niece	
Grandmother (or her sister)	Nen'-nä
Everybody	Kawt'
Lover ♂	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Net'-tis poi'-yuk
Your head	Mat'-tis poi'-yuk
His head	
Head	Poi'-yuk
Top of head	
Face	
Forehead	Tā'
Temple	
Eyebrow	Koo-il' jak-ki'
Eye	Too'-mut
Eyelid	Too'-choo poo'-e
Eyelash	
Nose	Sah'-nah
Nostril	
Ear	Mah'-tah
Cheek	Chel'
Chin	Ken'-te-kĕt'
Mouth	Kohl' (Köhl')
Lips	
Tongue	Tah-hat'l
Back of neck	Tep-ah'-muk
Throat	Dŏk'-ke
Adam's apple	
Axilla	Kahn'
Shoulder	Ol-choi'-yuk
Arm	'Hed-dă 'Ked'-dĕ
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Hah'-kahm
Hand	Sem'-mut
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	Tah'-chuk
Whole body	Bo-hem'-mah
Back	Yi'-e
Side	Koo'-rëhl
Chest	Ten-nan'
Female breasts	E'-mit
Nipple	
Belly	Tëch'-e
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Kan'-sho
Thigh	Mah-kas
Knee	Poo'-yuk
Lower leg	Loo-roor'
Ankle	Mi-pahk'
Instep	
Foot	Mi'-yut
Malleolus	
Sole	Mí-dōt ak'-kah
Heel	Tep-tā'-kĕ
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Kah-hi'-ut
Skin	Cher'
Hair	Tŏ'-moi
Beard	Moi-chek'-ki
Mustache	moi-chek'-ki
Pubic hairs	
Bone	Pahk'
Skull	
Jaw	Shoo'-e shoo'-e
Cheek bone (malar)	Too-mul' lo-yuk
Back bone (vertebræ)	Daw-kōn pahk'
A single vertebra	

Sternum - - -	
Collarbone - - -	Chā'-wil pahk'
Shoulderblade	Sal'-las
Pelvis	
Ribs	
Shin (tibia)	Kan'-so
A joint	
Tendon or sinew	Low'
Teeth	Se'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	Baby teeth E-li' se'
Brain	Woo'-yut
Heart	Poo'-rus
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Ho'-shă
Windpipe	
Stomach	
Liver	Ke'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pawt' (Pŏt)
Kidneys	De'-yoot
Bladder	Choo'-noos
Uterus	
Blood	Shahk'
Milk	
Urine	Choon' Choor

Excrement	Chen'-nis
Saliva	
Sweat	Ke-wĕ'
Fat	Hool'
Oil	
Tears	Toos-men'-nah
Placenta	
Umbilical cord	Nahk'
Breath	Ol-po'-rus

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Lim-mĕ-ă and Koo-yah' Kwe'-ah
A sick man	
A sick woman	
Strong	
Weak	{Poor (very thin) Ko-hahl | "Dried up" Hoo'-nah-bem
Alive	Mŏr'-ruk soo'-ke
Dead	Me-nel'
Awake	
Asleep	'He'-nah
Sleepy	Heen kŭd'-dah
Drowned	
Burned	Chah'-kal
Lame	Choo-moo'-nah
Blind	She-lel'
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Maht-ne'-kah
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	Tah'ich-'itch-mi'
Headache	Head Poi'-yuk Sick kwe'-ah
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Ko-hā'
Venereal disease	
Puberty of girl (1st menses)	
Menstruation	Paht broo'-hah
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Teen'-mah Half crazy moo-kā
Drunk	
A sneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	Ko-hahl {Dried up Hoo'-nah krem'
Old	Yel' har'-rah'
Young	
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Be'-rah
Thirsty	Mem'-lĕ-pĕh'

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Chal'-lah'
Better	
Bad	Kep'-kah-lā bes'-sā-lem
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Kŏl'-te-pah
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Ke-lep'
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	Ki-yah'
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	Tar-roó'-kah and Chah'-shal
Dirty	Kaw'-tah
Pretty	
Homely (plain)	
Poor man	Poor man Pah'-mah-hus

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin blanket	Tā'-ro
Bear skin robe	Extensively used by Wintoon of Stillwater region East of Redding
Rabbit-skin blanket	Yak'-kum
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tĕ'-ruk
Toga or blanket	(Spanish, Ser-rā'-pe
Belt ~~worn by men~~	Te'-roo men-nas'
Belt worn by women	Te'-roo men-nas'
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Chah-hi'
Apron (front)	Chah-hi[13] (of maple bark)
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins ~~for men (summer)~~	Tam'-moos
Moccasins for men (winter)	Tam'-moos
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Hā'-wi (not here, but by McCloud River Wintoon.)
Necklace (general term)	Dah-wis'-kis
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	Water bone Mem' pahk' (clam shell disks got in trade)
A shell	
Dentalium shell	
Abalone she	
Finger ring	
Ear pendant	Chah-lahsh
Clamshell disks	Mem' pahk'

Nose stick	Nose bone of wood Sun'-nah pŏk' chaa-nah
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Dah'-che
Red paint	Shă'-tuk
Yellow paint	
Black paint	Kah'-le (charcoal)
White paint	'Ki-e dah'-che of clay
Tattoo marks	Ahs-naht' — {Often on chest & arms of men. On arm (not face) of informant, Mrs. Sarah Fann.
Face tattooing	Ahs-naht
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Sher'-ril pŭm
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Libocedrus Kā'-wel (of bark)
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Kloot'

Sweat house (individual small)	Ot-lo-mil-nas kĕ'-wil
Menstrual hut or lodge	Pat'-brus kĕ'-wil — Women when menstruating never stay in the ordinary home house.
Camp (temporary)	Hoo'-nen
Conical hut of bark	Kā'-wĕl | Law'-ne kĕ'-wel
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	small shade Tlsh-shan'-nah & Regular roof-canopy Te-sahs' kĕ'-wel
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	whitemans door Shā'-le (Shĕ-le)
Doorway	Indian doorway Pes'-kel'-le
Floor	
Bed	white mans bed Bash'-kok — old kind on ground Taws'
Fireplace	fire ground Paw', dah'-che-pom
Fire	Paw'
Flame or blaze	
Live coals or embers	Kah'-le
Dead coals	
Ashes	Che'-pāk & Bo'-kul
Smoke	Nook'
Smoke hole	
Poker	Noo'-kah
Firewood	Choos (any wood)
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat	Tē-nas
Mat of	
Bag or sack	'Hahn' & Lah'-sik
Fence of	
Footbridge	Kah'-we
Lumber	
Deserted	
A cover	
my home	my home Nĕt-bŏs / Home 'Bos'
my home of dry grass	Tāhe
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	
my home	my home Net bos

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	Koo-lool'
Bow	Yoop'-chah
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Nawt'
Arrow, poison	
Colored stone - red & mixt color used to kill person - "sure kill"	Koi'-yu-mus (held in hand to strike with)
Stone arrow-point	Dok'-kas
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ahp'-mes
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	the pole Keer' — the points Lah'-vvah-mah?
Harpoon	
Sling	Bim'-choos
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Ol'-wahn'-nus
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Trap (general term) . . .

Pit for catching Deer & Elk	
Fire drill	E-le'-kus
Fire drill block	Ken'-te e-le'-kus
Flint	Dok'-kus
Obsidian	Dok'-kus
Mortar stone under milling basket	Sim'-mis
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Shat'-tuk
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	Sim'-mis {The basket Kah'-we
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Dam-pok'-kas
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket) .paddle.....:	Tol'-loi
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....:	Sen'
A stick.....	Koo-tā?
.....	
Pipe .....::	Hŏl'-lah
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild) ..:	Lawl'
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch.....	Pah'-te
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....::	Choop
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	

Spoon . . . . . .

Soaproot brush	Bal'-lŏs
Broom	
Cord or rope	Chek'
Carrying band for head	Lah'-koo
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	Ko'-rŏ
Fish line	
Fish hook	
Any net	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or Sack	Hahn' and Lah'-sik
Dam	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Kop'-pe
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	Kop'-pe
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	Awl'-sup
Small mush or soup bowl (coiled)	Poo-luk
Small mush or soup bowl (twined)	Poo'-luk
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Kŏl'
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	Kah'-we
Basket hat (for women)	Tah'-koos ?

Gambling tray	
Storehouse basket (bigs. kept in house)	Tah-tahs' (shape like whitemans barrel.) Lined with maple leaves
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bas'
Drink	
Meat	Nawp'
Dried meat	Choo-ĕs'
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Che'-rut
Dried fish	Chēr hon'-nus
Boiled fish	
Salmon eggs	Poop'
Meat soup	
Eggs (of bird)	Kloo'-yoot {of fish Poop
Clams	
Mussels	Klah'-loot
Eels	Haht'
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	Kah'-choo nahs-bah'
Acorn feast	
An acorn	E'-wit | E'-wut
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	Kle-sĕ 'herr'
Acorn meal after leaching	Tah'-ke
Acorn mush	Ye'-wit (Yu'-it?

	Everybody eats it
Acorn soup	
Acorn bread	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	Klĕ'-sĕ chaw'-tus
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Chah'-te
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Saa'-maa
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	Yaw'-nut {Soak in creek over night; leach, stir; makes buckeye cream drink. Also roast on hot stones.
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Ăp'
Manzanita berries (*Arctostaphylos viscida*)	Pi'
" (A. manzanita)	Choo-loo'-lah bah'-le
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Law'
Indian tobacco made into cakes	

Whitemans tobacco - - -

Kinnikinik	
Medicine	
Salt	We'-hl | Wess' {Boiled to evaporate to get the salt
Salt from saltgrass (Distichlis)	
Raw	Poo'-ke
Cooked	Chaw'-lus
Ripe	Noo'-kah"
Unripe	Chah-roo'-kah
Sweet	Mo'-nuk
Sour	Oo-yu'-lah
Bitter	
Fresh	
Decayed	Yel-hoo'-rah

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Me'-nel
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Hole Hol'-luk {Cematary (whitemans) Kloo-roam-pom
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	Ono Wintu wrapt body in Elk skin and buried sitting up, in small deep hole. Wound tight with rope.
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Our people didnt burn dead / Win-toon'-nan doo'-chah — mi-doo people at Wheatland burned the dead.
The funeral ~~pyre~~ burn our dead	"We, Ono, did not" "We wrap body in Elk skin & put in round hole standing up, wrapped with rope"
The ashes and burnt bones of the dead	
~~Small basket or box~~ Basket, for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning); Funeral	Watch'-ă-poo'-ră & Watch-ă har'-rah [2 names]
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Kles'
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Ta-roo-man = spirit(?)
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	Coyote man. Coyote named all places.
World maker	
The Devil or bad spirit	
A ghost	Kles' Kles
A witch	
Magic	
A dream	Yet'-cho
A poison	Po-kahs'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	Baht'-las choo'-nah
A dance	Choo'-nah
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Chah'-wah
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Choo'-nah?
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	Paht-tah'-tah
Rattle of cocoons & small stones	Wahs-wah'-sus
Whistle of bone	Paht' kle'-los
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	Klah-sahs?
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Wē'h | wē'h
Tribe	muk?
Gens	
Family	E-low'-we | Poo'-re her'-ras e-low'-we
Head of family	
Doctor or shaman (medicine Dr.)	Yah'
	Midwife
A council	
Councilors	
	Medicine doctor Yah
Signal fire	
War	Man'-nah po'-rah
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (taken of enemy)	Law'-se (in old times)
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Po-nor'-ră poo'-re
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Jackrabbit get together hunt Paht-kel'-lis hoo'-pus kah-doo'-mus
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Wi-choo-hoos (also Pe-nah [Spanish?]) {The countens / Taw'-ke
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	Bo-hem' choo-hoos
A doll	'Hlah-kah'-wil-hes'
A popgun	
Game of little sticks & (lace?)	Bo-hem' choo-hoos
Gambling sticks	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'
Lake, pond or broad place in river	Klool'
Ocean	
River	Big water Bah-hā mem'
Creek	Wah'-kut
Spring	Paw'-pil mem'
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	Teu-wil'-lis
Deep	Too'-nah
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	
Dry	'Ho'-nah
Every where	Kawm' pum
Land	Pōm'
Shore	
Island	
Mountain	Poo'-yuk
Hill	
Ridge	Ol'-tar'-ro[35]
A long ridge	Too' tar'-ro

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Hole or excavation	Hol'-luk
Forest (woods)	Mountain earth trees Poo-yook' pum' me
Thicket	
Chaparral	'He'-chus
Meadow	
Swamp	
Valley	Shep' (Char'-ro?
Plain or flat	Ken shep' {a flat place Klă-băl pom {An elevated flat 'Kep
Desert	
Place	{This place -- Ă'-oo-pom {That place -- Poo'-e-pom
Trail or road	Yem'-mer | Win-toon yem'-mer
Footprint	Dek-nahs'
Pass or gateway	
The whole world	Kawm' pawm'
The horizon	
An earthquake	Pawm mer-ruk' (ker?
Earth (ground)	Pōm'
Dust	Pook'
Sand	Yu-hoom'
Sandy	
Mud	Kēr-re | kĕ'-rĕ | Ke'-luk
Muddy	Ke-rā
Rock	Sŏn'
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	We̊ʰˡ / Wāˡʰˡ
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Kah'-me
Shade	(Klĕ-sah ?
Shadow	Kles' / Wi'-hles
Reflection in water	
An echo	El'-tah chah'-b̊ah
Floating (on water)	water on top mem pan'-te paw'-kah
Shining or glistening	mink shining (Also, name of chief) Bes-soos kal-las
Whirlwind	Ser-re'-wah
Whirlpool	E-wil'-lis
Floating	water mem pan'-te paw'-kah
Floating away	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-e
South	Nŏr"
East	Poo'-e
West	Nōm
Sun	Sahs'
Moon	Night Chip'pe go har'-rah sahs' | Chip'-pe-sahs
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Kloo-yūk
North star	
Evening star	
Shooting star	Po'har'-mah
Pleiades ("Seven Stars")	Ser-pon'-nah Kloo-yook {The Three Stars Sak-lub'-bit
Orion "Three stars"	Sak-lub'-bit
Cassiopea	
Great dipper	Lok'-kus
Milky way	
Sky	Kōl'-che
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	
Light (general)	

Clear	Kōl'-chah bim
Cloudy	'Kah'-hah (wind?) — Cloudy all over: Kōm pum Kah'-hah
A cloud	Kah'
Clouds:	'Kah'-hah (wind?)
Light	
Dark (storm clouds)	
Smoky (hazy atmosphere)	Poo'-tus (Indian summer weather (usually late in summer))
Fog	Haws-he'-nah
Rain	Loo'-hā'
Wind	Kah'-hah [confused with clouds]
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	She-re'-wah | Se-re'-wah
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Too-moo'-kah
Lightning	Wal-loo'-kah
Rainbow	Sahk'he-ki'-yah
Earthquake	
Snow	Yaw'-lah
Hail	Kēl' | Kel-de'-le
Ice	Ke-kā'
Icicle	
Frost	Ke-kā
Cold weather	Tam'-mā-hă'
Cold object	

Hot weather	Dok'-chah
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	Paw-paw'-mel
Last year	
Next year	
Summer	Paw'-pil
Winter	Pum-mis'-shem
Spring	
Fall	Hi'-den
Acorn time	Hi'-den
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Paw'-son'-ne
Yesterday	Lan'-dah'
Tomorrow	Hā-mah'
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	Son'-ne?
Night	chip'-pe | chip-pó'-ke
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Sas'-te-pah'
Sunset	Sas-kān har-rah'

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Toon ?
Often	
Seldom	
Sometimes	Hā'-sin
Usually	
Always	Kaw'-me
Never	El'-loo
Time	
Early	
Late	
Now	Paw'
Already passed	Bas-ă-le

Not yet	Paw'-pum el'-lew
By and by	
Before	
After	Tep'-pin
Soon	Paw'-pum
Nearly	
Recently	
Next time	He'-wĕ-he
Long ago	Hawn" (?Oos^{ch}-tap-pe ??)
Already (previously)	Bas-ă-le?
Common	
Rare	
Plenty	Boo'-yah
Scarce	Koo"-tā'-hah
Enough	{Too much
Not enough	
Full	Pah-rah'
Empty	Too'-kel & Ah'-kel
Something	
Nothing	
All	Kawm'
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Boo'-yah {many people Boo-yah win-too
Few (or not much)	Koo'-te-hah ker'-kem'
More	
Less	
All gone	{Ah-kahl'^{gone} [43] | Kawm^{all} ah-kahl'^{gone}

None	El-lew El'-lah-bān ben'-me-nah?
How many?	He-sahm'
The whole	
Half (in length)	Sek-ĕ-tsă Shek'-ā-dam-mah? (Shek'-kā?
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Bo-hem'-mah
Small	Koo-tā'-hah
Heavy	
Light	
Tall	Al-lā'-lah
Short	War-ra'-tah
Long	Kel'-lah'
High	Al-lā'-lah
Low	
Narrow	
Broad	'Kahn'-nah
Flat	'Kahn'-nah

Thick (by measure)	Bo-hem'
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Too-doo'-e
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Che-chĕ'
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Woo'-yă-woo'-chă
Crooked	Koo-lĕ'
Slanting	
Straight	Tŏm' Tawm Tahm
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch ---	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft ..... Bo'-lok	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	
High up	
Low down	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ol-lāl'
Down	Ken'-te
Above (or over)	Pan'-te
Below (or under)	Ken'-te
Up stream	Wi-ker'
Down stream	Ken' win'-nem
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

This side - - - - - - - - Hoon-te'-46 kuk
Other side (far side) - - - - Poo-e'-te-kuk

Same side - - - - - - -	
Across	
Top	Pan'-te
Bottom	Ken'-te
Center	
Middle	Wen'-nem
End	
Side	~~Dow'~~
Sideways	~~Yel'-te~~
In front	~~Wen'-nem~~ ? Dow'
Behind	Yel'-te
Between	Wen-nem
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Chaw'-ke'
Nearer	
Far	Kel-lel'
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Tā'-de
Brown	
Yellow	
Green	Char-ro'-ke
Blue	Koo'-nĕ
Black	Choo-loo'-le
White	Shi'-e ('Ki'-e?)
Gray	
A stripe	
Striped	Pat-taw'-los
A spot	Taw-kaw'-re
Spotted ~~with very small spots~~	Tawk-kaw'-re
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Ĕ-tawk'-che
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	•Teen' l'Kŏl
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	Kŏl
A dream	Yet-cho l• Yet-chāo
A noise. (big noise)	Kaw'-tis mal'-nah
A smell. or scent	Soo-bā'
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

My language { My Net tee'-nish / Net kŏl Ekol & •Teen

{ Bad smell - stinks •'Klal'-las

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Haw'
No	El'-lĕw
Not (general negative)	(chah?
Why	
When	
Then	
What	Hes'-tah
Which	
How	Hes'-tah bā-he'-mĕ
Where	Hek'-ke
Here	Ĕ-win'
There	Oo-keen'
This	Ā'-o
That	
Other	
Question (interrogative) with - - - - - - -	- - - -

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very .(intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like (similar)	
The same	Pe-oo'ne
Different	El'le-brim
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	Chah-lah'-kim
Dangerous	Ke-lip'-mah
Horrible (dreadful)	
Wild	E-sem'-me-nah
Tame	Soo-mah'-nah
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Pe-oo'-ne krem'
Real (genuine)	
Great (powerful)	
Shining - - - - -	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ne' (me hit Nis chip'-pah ??)
My (or mine)	Net'-tis
You (singular)	Me'
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	Mat'-tis
Your or yours (dual)	Mah-to?
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Pe'
His (or hers)	Poo-ris' (or Poor-is')
We (dual)	Nāl'
We (plural)	
Ours (dual)	Nā'-len | Pā'-lin-is'
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	Hek'-ket
Whose?	
It	
My mother	Chaa'-chaa (mother) & Net-tum' chaa'-chaa (my mother)
Your (singular) mother	Mah-neen' & Mah-tum'-min chaa'-chaa
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Poo'-neen

Our (dual) mother	Nā'-len choo'-choo | Nā'-len her'-ra? choo'-choo
Their (plural) mother	
My dog	Net'tum'-min soo'-koo
Your (singular) dog	Mah-tā her-rah soo-koo
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Ket-tāt' soo'-koo
Two dogs	Pal'soo'-koo
Many dogs	Boo'-yah soo'-koo
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	me
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look - - - - - - - - -	Ween'
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	Harr"
I am going (present)	Har-rah'-rah be'-dah
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	Hõn ki-yi' sed'-dah?
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wā-wā
I am coming.....	We-row'-rah e-be'-dah
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Klaw'-mo
I am killing.....	Klaw'-mo mad'-dă-he
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Paw'-min pan'-nah
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Awl'-hik ki'-too
I am standing up.....	

Get up - - - - Awl pan-nah
Sit down - - - Kenth-lah

To swim..... Too-lā'

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Paw nur'-too
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Wer'-rĕ
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Hahr'-mĕ'
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Yah-luk'-too
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	We-te'-lah
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Chahn'
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	Chah'-o
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	Ki'-se koo-ā-dă
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	koo-yah'-dah = you sick?
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Eat ---------- Bah'ᵏ

Come eat ---------- Bah-we'-rah

Let's eat ---------- Bow-wā

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	Koo-yah'-dah
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - - - - - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Clear Creek (upper {Stella Postoffice / Whiskeytown region)	Sab-al'-pom wah'-kut / Schilling 'Klab-al'-pom
Clear Creek (lower i salty place	Clear creek near Ono: Num-wah-kut (west creek) / Kă-hĕ-wĕ / Kĕ'-he-wil wah'-kut
Ono Gap	Ono place: Shush'-al-toi' / Num'-kal'-le
Schilling	'Klab-al'-pom
Piety Hill back of Igo	'Hlem'-min wi'-tor-rah (old Igo & Chinatown there formerly)
Sacramento River	Big water: Bo-hem' mem
Anderson	Poo-e'-te sup
Ridge between Anderson & Cottonwood	Poó-e-sah'-nup
Cottonwood Creek	mouth: Chă-chă-kŏl / Chah-chah'-kol
Ridge near Igo (Piety Hill)	'Hlem'-min wi'-tor-rah
Bully Choop Mt.	Bull'-ly choop'
Yolla Bully (South)	Yo'-lah Bull'-ly
North Fork Cottonwood (near Ono)	Num'-kal'-le wah'-kut
Flat SE (South) of Ono	Po-k wĕs
Mt. where Drs. went into caves (not far from Ono)	Crazy mt.: Mook' bul'-le / Small outcrop of rock on this mt.: Wi'-son-no = North Rock (north rock)
Mt. on Roaring River (long ridge)	Too' bul'-le
Roaring River (opposite Jordans place)	Ke'-ko-soo mem
Junction Dry Creek with Cottonwood (2½ mi W. of Cottonwood City)	Round House there; also old mill: Chah-chah' mem
Beegum Peak or Harrison Gulch Mt. (top Beegum Grade) (2 names)	Wi'-cho-ke'-le &
" " " Flat (on or near top)	Kan'-chow'kep
North Yolla Bully	Wahl'-te Yol'-la Bul'-le
4 or 5 miles back of Ono: Sansy Hill I mine there - all rock	Öt'-lah-he / Awt'-lah'-he
South Yolla Bolly	Yó-lah Bul'-le

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

"Tribes" by direction from speaker:

Wi'-bos (North homes people)	Redding north
Nor'-muk (South people)	South of Cottonwood
Nōm'-lak'-ke (West, belong there)	Paskenta region
No-mel'-te nor'-muk (Westerners & Southerners) (nor'-bos)	Tehama region
Poo-el'-te nor'-muk (east, south)	On east side Sacramento River opposite Tehama.

Dow-pum (or Dow-muk)	Lower down (or in front-toward Sacramento River) warmer
Poo-yuk'-pum	Higher up (toward mts.) cooler.
No-mel'-te kĕ'-wil (West lookers)	Tehama and South (on west side river).

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

We call our tribe	Win'-too
Tribes south of Cottonwood Creek	Nor'-muk & Noe'-muk
Hay Fork tribe & Trinity River Wintu	Num'-shoos
Trinity River Wintu	West Num-soos
McCloud River Wintoon	Wi'-bos'
OK wah n'oot soo: Upper Sacramento, Upper McCloud Riv. & Squaw Cr. tribe	Wi-ken'-muk
Tribes east of Redding (Nōsse & Pit Riv. tribes)	Poo'-shoos
Shaste tribe	Wi'-bos Win'-too
Modesse {Nōsse & Pit River tribes / Tribes east of Redding}	Poo'-shoos
Hay Fork Nor'-rel-muk	west Num-shoos
Chemarreko of Hyampom	Hi'-ē'n-bŏs
Cottonwood 'tribe'	chah-chah'mem Win'tu
Yahnah (Nōsse)	Poo'-shoos
Rancherias	
At Ono (where big house now stands)	Wi-sho'-nah (or Wi-shon'-nah) {formerly Roundhouse there}
On flat top hill 2½ miles from here	Yā'-yĕ
On west side Clear Creek	
Nor'-rel-muk name for "our tribe"	Wi'-dal'-bas (Ono & Clear Creek tribe)

The following document is a duplicate of the preceding document. It may contain annotations and corrections not found on the original.

Ono Wintu

196

3 copies

/OK/1938/C

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Ono Wintu

Ono, Shasta Co.
Calif.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

$^{ch.}$ (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ono Wintoo (Julia) Home of tribe Ono region, Shasta Co., Calif.

Vocabulary obtained from Mrs Roll Range and Mrs Wash Fann (formerly Sarah Yu'se)

At (place) Ono & Later Anderson Date Aug. 1925 | Sept. 1928

Remarks Language very easy to write & speak - clear & clean cut. In the main like that of Trinity River Winty, but many words different. - C. Hart Merriam -

1. NUMERALS

Counting	Enumerating	
1 Ket-tem	Ket-tāt	23
2 Pahl'-lăt	Pah-lāt	24
3 Pahn-noot'l		25
4 Klaw-e	Klah'-wit	26
5 Chan'-sem (one, hand)		27
6 Sed'-de (-re) pahn-noot'l	Ser-pan-noot	28
7 Lo-law'-ke		29
8 Sed-low'-we		30
9 Ket-tem' el-les		35
10 Tā-kel'-les		40
11		45
12		50
13		55
14		60
15		65
16		70
17		75
18		80
19		85
20		90
21		95
22		100

2. PERSONS

{1 person - - : Ket-tet' Win-too'
2 persons - - : Pahl-lel Win-too'
many people : Boo-yahs' win-too'

People (Indian)	Win-too
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah
Woman	Pŏk'-tah
My father, spoken of	Tah'-tah (An-nah-kah?)
Your father	mat-tan
His father	Er'-wer ă tah'-no her'-ras ?
Father	
Father (addressed). Spoken to	Me-tah'
Mother, spoken of	Choo'-choo
Mother (addressed)	Mitch'-oo
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother	Klah-bā
Elder sister	Li'
Younger brother	Lā-koot
Younger sister	Li-koot (Li?)
Grandfather (father's father)	Ke-ek'-ket
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	An-nok'-chet'
Grandmother (mother's mother)	An-nok'-chet' {Grandmother or her sister Nen'-nā
Uncle (father's brother)	
Grandchild	Ne'-chi

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	(and) Grandmother's sister: Nen'-nā
Old man	Ke-em' me-lah
Old woman	manzanita berries picker or 'gatter': Pi'her-rit
Young man	Her'-rit win-too 'Her-rit
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	
Little girl (4 to 12 years)	
Children (4 to 12 years)	
Baby	Po-e'-lah
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Dep-de'-lish
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Nĕt-we'
Your husband	
Husband	
My wife	
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Pe-tĕ'
Mother-in-law (wife's mother)	Same name: Pe-tĕ'
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	Hek'-ket'
Anybody	
Nobody	Nobody there El'-le-bem [sook-me'-nah] — Nobody ·El'-le-bem
Relative or relation	Everybody my Kawt-net win'-ne să-hă'-rah
Stranger	['Hah'-ahs ?
Friend	my Net soo-mah'-nah her'-ras
Enemy	Dah'-nel băk'-ne
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Lawl'-che-bus
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	to hunt Kaw'-doo-mah
Fisherman	Tĭch-lā'
Grandchild	Ne'-chi
Niece	
Grandmother (or her sister)	Nen'-nā
Everybody	Kawt'
Lover (♂)	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Net'-tis poi'-yuk
Your head	Mat'-tis poi'-yuk
His head	
Head	Poi'-yuk
Top of head	
Face	
Forehead	Tā'
Temple	
Eyebrow	Koo-il' jak-ki'
Eye	Too'-mut
Eyelid	Too' choo poo'-e
Eyelash	
Nose	Sah-nah
Nostril	
Ear	Mah'-tah
Cheek	Chel'
Chin	Ken'-te ket'
Mouth	Kŏl' (Kŏhl')
Lips	
Tongue	Tah-hat^{hl}=
Back of neck	Tep-ah'-muk
Throat	Dŏk'-ke
Adam's apple	
Axilla	Kahn'
Shoulder	Ōl-choi'-yuk
Arm	Ked-dĕ 'Hed'-dă
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Hah'-kahm
Hand	Sem'-mut
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	Tah'-chuk
Whole body	Bo-hem'-mah
Back	Yi'-e
Side	Koo'-rĕ=^{hl}
Chest	Ten-nan'
Female breasts	E'-mit
Nipple	
Belly	Tĕ=$^{ch'}$-e
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Kan'-sho
Thigh	Mah-kas
Knee	Poo'-yuk
Lower leg	Loo-roor'
Ankle	Mi-pahk'
Instep	
Foot	Mi'-yut
Malleolus	
Sole	Mi'-dōt ak'-kah
Heel	Tep-tā'-kĕ
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Kah-hi'-ut
Skin	Cher'
Hair	Tŏ'-moi
Beard	Moi-chek'-ki
Mustache	moi-chek'-ki
Pubic hairs	
Bone	Pahk'
Skull	
Jaw	Shoo'-e shoo'-e
Cheek bone (malar)	Too-mul'-lo-yuk
Back bone (vertebræ)	Daw-kŏn pahk'
A single vertebra	

Sternum	
Collarbone	Chá-wil pahk'
Shoulderblade	Sal'-las
Pelvis	
Ribs	
Shin (tibia)	Kan'-so
A joint	
Tendon or sinew	Low'
Teeth	Se'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	Baby, teeth E-li' se'
Brain	Woo'-yut
Heart	Poo'-rus
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Ho'-shă
Windpipe	
Stomach	
Liver	Ke'-lah
Gall bladder	
Intestines	Pawt' (Pŏt)
Kidneys	Dé-yoot
Bladder	choo'-noos
Uterus	
Blood	Shahk'
Milk	
Urine	choon' choon

Excrement	chen'-nis ?
Saliva	
Sweat	Ke-wĕ'
Fat	Hool'
Oil	
Tears	Toos men'-neh
Placenta	
Umbilical cord	Nahk'
Breath	Ol-po'-rus

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Lim-mĕ-ă and Koo-yah' I-Kwé-ak
A sick man	
A sick woman	
Strong	
Weak	Poor (Very thin) Ko-kahl / "Dried up" Koo'-nah-bem
Alive	mŏr'-ruk soo'-ke
Dead	me-nel'
Awake	
Asleep	He'-nah
Sleepy	Heen kŭd'-dah
Drowned	
Burned	Chah'-kal
Lame	Choo-moo'-nah
Blind	She-lel'
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	maht-ne'-kah
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	Tah'ch-ich-mi
Headache	Head sick Poi-yuk kwe'-yah
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	ko-hā'
Venereal disease	
Puberty of girl (1st menses)	
Menstruation	Paht boo'-hah
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Teen'-mah (Half crazy moo-kā)
Drunk	
A sneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	Ko-hahl {Dried up Hoo'-nah bem'
Old	Yel'-har-rah'
Young	
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Be'-rah
Thirsty	mem' lĕ-pĕh'

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Chal'-lah'
Better	
Bad	Kep'-kah-lā bes'-sā-lom
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Kŏl'-te-pah
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Ke-lep'
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	Ki-yah'
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	Tar-roo'-kah and Chah'-shal
Dirty	Kaw'-tah
Pretty	
Homely (plain)	
Poor man	Poor man Pah'-mah-hus

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	Tà'-ro
Bear skin robe	Extensively used by Wintoon of Stillwater region, East of Redding
Rabbit-skin blanket	Yak'-kum
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tĕ'-ruk
Toga or blanket	Shemista / Ser-rä'-pe
Belt ~~worn by men~~	Te'-roo men-nas'
Belt worn by women	Te'-roo men-nas'
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Chah-hi'
Apron (front)	Chah-hi'[13] (of mesla bark)
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (~~summer~~)	
Moccasins ~~for men (winter)~~	Tam'-moos
Moccasins for women	Tam'-moos
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Hā'-wi (Not worn here, but by McCloud River Wintoon)
Necklace (general term)	Dah-wis'-kis
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	water bone mem'-pahk (clamshell disks got in trade)
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	Chah-lahsh
Clamshell disks (Indian money)	mem'-pahk (14)

Nose stick	Nose bone (pŏk') Sun'-nah pahk' choo-nah (of wood)
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Dah'-che
Red paint	Shă'-tuk
Yellow paint	
Black paint	Kah'-le (charcoal)
White paint	'Ki-e dah'-che (of clay)
Tattoo marks	Ahs-naht' {Often on chest & arms of men. On arm (not face) of informant, Mrs. Sarah Fann.
Face tattooing	Ahs-naht'
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Sher'-ril-pum
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kā'-wĕl {Libocedrus (of bark)
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Kloot'

Sweat house (small or individual)	Ot-lo'-mil-nas kĕ'-wil
Menstrual hut or lodge	Pat'-bus kĕ'-wil {Women when menstruating never stay in the ordinary home house.
Camp (temporary)	Hoo'-nen
Conical hut of bark	Kā'-wĕl / Law'-ne kĕ'-wel
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	Small shade Tish-shan'-nak & Regular roof-canopy Te-sahs'kĕ-wel
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Whitemans door Shā'-le (Shĕ-le) {Indian doorway Pes'-kel'-le
Doorway	Pes'kel'-le
Floor	
Bed	Whitemans bed Bask'-kok {old kind on ground taws'
Fireplace	fire ground Paw' dah'-che pom
Fire	Paw'
Flame or blaze	
Live coals or embers	kah'-le
Dead coals	
Ashes	Che'-pok & Bo'-kul
Smoke	Nook'
Smoke hole	
Poker	Noo'-kah
Firewood	Choos (any wood)
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat	Tĕ-nas
Mat of	
Bag or sack	'Hahn' & Lah'-sik
Fence of	
Footbridge	Kah'-we
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	my home Nĕt bŏs / Home Bos'
" " of dry grass or hay	Tā'-he
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	
My home	my home ..Net-bŏs

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	·Koo-lool'
Bow	Yoop'-chah
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Nawt'
Arrow, poison	
Colored stone - red & mixt color used to kill person "sure kill"	Koi'-yu-mus {Held in hand to strike with.
Stone arrow-point	Dok'-kas
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ahp'-mes
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	the pole: Keer' / the points: Lah'-mah (mah!)
Harpoon	
Sling	Bim'-choos
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Ol'-wahn'-nus
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	

Pil for catching Deer & Elk	
Fire drill	E-le'-kus
Fire drill block	Ken'-te e-le'-kus
Flint	Dok'-kus
Obsidian	Dok'-kus
Mortar stone under milling basket	Sim'-mis
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Shat'-tuk
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	Sim'-mis {The basket Kah'-we
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Dam-pok'-kăs
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground.....	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tol'-loi
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Sen'
A stick.....	Koo-tā ?
.....	
Pipe	Hŏl'-lah
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild)	Lawl'
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch.....	Pah'-te
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	Choop'
Needle	
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon	

Soaproot brush	Bal'-lŏs
Broom	
Cord or rope	Chek"
Carrying band for head	Lah'-koo
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	Ko'-rŏ
Fish line	
Fish hook	
Any net	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Lah'-sik and 'Hahn'
Dam	
Hone (whetstone)	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Kop'-pe
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	Kop'-pe
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	Awl'-sup
Small mush or soup bowl (coiled)	Poo'-luk
Small mush or soup bowl (twined)	Poo'-luk
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	'Kŏl'
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	Kah'-we
Basket hat for women	Tah'-koos

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket (big + kept in house) Tah-tahs (kept in house) (shape like whitewash barrel) Lined with maple leaves.

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Bäs'
Drink	
Meat	Nawp
Dried meat	Choo-ĕs'
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Che'-rut
Dried fish	Cheer hon'-nus
Boiled fish	
Salmon eggs	Poop'
Meat soup	
Eggs (of bird)	Kloo'-yoot {of fish Poop
Clams	
Mussels	Klah'-loot
Eels	Haht'
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	Kah'-choo nahs-bah'
Acorn feast	
An acorn	E'-wit | E'-wut
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	Kle-sĕ 'herr'
Acorn meal after leaching	Tah'-ke
Acorn mush	Ye'-wit (Yu'-it ?

Acorn soup	Everybody eats it.
Acorn bread	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	ʼKlĕ'-sĕ chaw'-tus
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	chah'-te
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Soo'-moo
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	Yaw'-nut {Soak in creek overnight; leach, stir; makes buckeye cream drink. Also roast on hot stones.
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Ăp'
Manzanita berries (*Arctostaphylos viscida*)	Pi'
" " (*A. manzanita*)	Choo-loó'-lah bah'-le
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Lawl'
Indian tobacco made into cakes	

Whiteman's tobacco - - - -

Kinnikinik .....

Medicine .....

Salt ..... We'hl | Wess'

Salt from saltgrass (Distichlis) .. Boiled till evaporated to get the salt.

Raw ..... Poo'-ke

Cooked ..... Chawl'-lus

Ripe ..... Noo'-kah"

Unripe ..... Chah-roo'-kah

Sweet ..... Mo'-nuk

Sour ..... Oo-yu'-lah

Bitter .....

Fresh

Decayed ..... Yel-hoo'-rah

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse ..... Me'-nel

Corpse of man.....

Corpse of woman.....

Corpse of child.....

Grave in ground..... Hole Hol'-luk Whiteman's cemetary Kloo-room-pom

Grave on ground.....

Coffin or box for corpse.....

Scaffold for dead (on posts).....

Scaffold for dead (in tree)	Ono Wintu wraft body in Elk skin and buried sitting up, in small deep hole. Wound tight with rope.
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Our people didnt burn dead. Win-toon'-nan doo'-chah. (Mi-doo people at Wheatland burned the dead)
The funeral ~~pyre~~	"We, Ono, did not burn our dead." We wrap body in Elk skin and put in round hole, standing up, wrapped with rope.
The ashes and burnt bones of the dead	
~~Small house or box~~ (Basket) for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning) funeral	·Watch-ă-poo'-ră ! ·Watch-ă har'-rah [2 names]
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	·Kles'
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Ta-roo-man = Spirit (?)
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	Coyote man (Coyote named all places)
World maker	
The Devil or bad spirit	
A ghost	Kles' ! 'Kles
A witch	
Magic	
A dream	Yet'-cho
A poison	Po-kahs'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	Baht'-las choo'-nah
A dance	Choo'-nah
A dancer	
War Dance	
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Chah'-wah
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	Choo'-nah
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	Paht-tah'-tah
Rattle of ~~Coccoons & shells~~	Wahs-wah'-sus
Whistle of bone	Paht' kle'-los
Flute	
Scraper for making noise	
Music stick of split elder	(Klah-sahs?
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	We'h | We'h
Tribe	Muk'
Gens	
Family	E-low'-we | Poo're her'-ras e-low'-we
Head of family	
Doctor or shaman (Medicine Dr.)	'Yah'
Midwife	
A council	
Councilors	
Medicine Doctor	
Signal fire	
War	man'-nah po'-rah
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (taken of enemy)	Law'-se (old time)
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Po-nor'-ră poo'-re
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Jackrabbit get together hunt Paht-kel'-lis hoo'-pus kah-doo'-mus
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Wi-choo-hoos [Pe-nah [Spanish] alt] {The counters / Taw'-ke
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	Bo-hem' choo-hoos
A doll	Hlah-kah'-wil-hes'
A popgun	
Game of little sticks [lacé?]	Bo-hem' choo-hoos
Gambling sticks	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	mem'
Lake, pond or broad place in river	Klool'
Ocean	
River	Big water Bah-hā' mem
Creek	Wah'-kut
Spring	Paw'-pil mem
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	Tew-wil'-lis
Deep	Too'-nah
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	
Dry	'Ho'-nah
Everywhere	Kawm' pum
Land (ground)	Pām'
Shore	
Island	
Mountain	Poo'-yuk
Hill	
Ridge	Ol' tar'-ro [35]
Along ridge	Too' tar'-ro

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Hole or excavation	Hol'-luk
Forest (woods)	mt. earth trees Poo-yook' pum' me
Thicket	
Chaparral	'He'-chus
Meadow	
Swamp	
Valley	Shep' (char'-ro?)
Plain or flat	Ken shep' {a flat place Klă-băl pom {an elevated Flat 'kep
Desert	
Place	{This place -- Ā'-oo-pom {That place - Poo'-e-pom
Trail or road	Yem'-mer | Win-toon yem'-mer
Footprint	Dek-nahs'
Pass or gateway	
The whole world	Kawm'pawm'
The horizon	
An earthquake	Pawm mer-ruk' (ker?)
Earth (ground)	Pōm'
Dust	Pook'
Sand	Yoo-hoom'
Sandy	
Mud	Kē'-rĕ | Ke'-luk | Kēr-re
Muddy	Ke-rā
Rock	Šŏn'
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	Wĕ^{hl} / Wăl^{hl}
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Kah'-me
Shade	(Klé-sah ?
Shadow	Kles' / Wi'-hles
Reflection in water	
An echo	El'-tah chah'-pah
Floating (on water)	Water on top Mem pan'-te paw'-kah
Shining or glistening	Mink shining [Also name of Chief] Bes-soos kal-las
Whirlwind	Se-re'-wah
Whirlpool	E-wil'-lis
Floating	Water on top Mem Pan'-te paw'-kah
Floating away	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-e
South	Nŏr"
East	Poo'-e
West	Nōm
Sun	Sahs'
Moon	Night go sun Chip'-pe har'-rah sahs' / Night sun Chip'-pe sahs
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Kloo-yūk
North star	
Evening star	
Shooting star	Po' har'-mah
Pleiades ("Seven Stars")	Ser-pon'-nah kloo-yook / The three stars Sak-lub'-bit
Orion "Three stars"	Sak-lub-bit
Cassiopea	
Great dipper	Lok'-kus
Milky way	
Sky	Kōl-che
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Darkness	

"Three stars Sak-lub-bit"

Light (general) . . . .

Clear	Kōl-chah bim'
Cloudy	Kōm'-pum kah'-hah (=clouds all over) / 'Kah-hah (wind?)
A cloud	Kah'
Clouds:	'Kah'-hah (wind?)
Light	
Dark (storm clouds)	
Smoky (hazy atmosphere)	Poo'-tus (Indian summer weather (usually in late summer))
Fog	Haws-he'-nah
Rain	Loo'-hā'
Wind	'Kah-hah' [confused with clouds.]
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	She-re'-wah / Se-re'-wah
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Too-moo'-kah
Lightning	Wal-loo'-kah
Rainbow	Sahk'he-ki'-yah
Earthquake	
Snow	Yaw'-lah
Hail	kēl' / Kel-de'-le
Ice	Ke-kā'
Icicle	
Frost	Ke-kā'
Cold weather	Tam'-mā-hă
Cold object	

Hot weather	Dok'-chah
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	Paw-paw'-mel
Last year	
Next year	
Summer	Paw'-pil
Winter	Pum-mis'-shem
Spring	
Fall	Hi'-den
Acorn time	Hi'-den
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Paw' son'-ne
Yesterday	Lan'-dah
Tomorrow	Hā-mah'
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	Son'-ne?
Night	Chip'-pe | Chip-pó-ke
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Sas'-te-pah'
Sunset	Sas-kān har-rah'

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
_____	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Toon ?
_____	
_____	
Often	
Seldom	
Sometimes	Hā'-sin
Usually	
Always	Kaw'-me
Never	El'-loo
_____	
Time	
Early	
Late	
Now	Paw'
Already passed	Bas.ă-le[42]

Not yet	Paw'-pum el'-lew
By and by	
Before	
After	Tep'-pin
Soon	Paw'-pum
Nearly	
Recently	
Next time	He'-wĕ-he
Long ago	Hawn" [Toos"-top-pe ??
Already (previously)	Bas-ă-le?
Common	
Rare	
Plenty	Boo'-yah
Scarce	Koo"-tă'-hah
Enough	{Too much
Not enough	
Full	Pah-rah'
Empty	Too'-kel and 'Ah'-kel
Something	
Nothing	
All	Kawm'
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Boo'-yah {many People Boo'-yah win'-too
Few (or not much)	Koo'-te kah-ker'-kem'
More	
Less	
All gone	Ah:-kahl' [43] / Kawm (all) ah (gone) kahl'

None	El-lew [El'-lah-bān bem'-me-nah?
How many?	He-sahm'
The whole	
Half (in length)	Sek-ĕ-tsă Shek'-ā-dam-mah?
Half (in quantity)	(Shek'-kā
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Bo-hem'-mah
Small	Koo-tā'-hah
Heavy	
Light	
Tall	Al-lā'-lah
Short	War-ró-tah
Long	Kel'-lah'
High	Al-lā'-lah
Low	
Narrow	
Broad	Kahn'-nah
Flat	Kahn'-nah

Thick (by measure)	Bo-hem'
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Too-doo'e
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Che-chĕ'
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Woo'-yă-woo'-chă
Crooked	Koo-bĕ'
Slanting	
Straight	Tŏm'
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft Bo'-lok	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	
High up	
Low down	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ol-lāl'
Down	Ken'-te
Above (or over)	Pan'-te
Below (or under)	Ken'-te
Up stream	Wi-ker'
Down stream	Ken' win'-nem
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	Hoon-te'-46kuk
Other side (far side)	Poo-e'-te-kuk

Same side - - - - - - -	
Across	
Top	Pan'-te
Bottom and under	Ken'-te
Center	
Middle	Wen'-nem
End	
Side	
Sideways	
In front	Dow' Wen'-nem?
Behind	Yel'-te
Between	Wen'-nem
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Chaw'-ke
Nearer	
Far	Kel-lel'
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Tā'-de
Brown	
Yellow	
Green	Char-ró'-ke
Blue	Koo'-nĕ
Black	Choo-loo'-le
White	Shi'-e ('Ki'-e?)
Gray	
A stripe	
Striped	Pat-taw'-los
A spot	Taw-kaw'-re
Spotted ~~with very small spots~~	Taw-kaw'-re
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Ĕ-tawk'-che
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language (talk)	Kŏl Net Kŏl (my language) and Net tē'-nish [·Kŏl and ·Teen]
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	Kŏl'
A dream	Yet-choo | ·Yet-chāo
A noise. (big noise)	Kaw'-tis mal'-nah
A smell or scent	Soo-bā' (Bad smell—stinks t'Klal'-las)
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Haw'
No	El'-lĕw
Not (general negative)	Ichak'?
Why	
When	
Then	
What	Hes'-tah
Which	
How	Hes'-tah bā-he'-mĕ
Where	Hek'-ke
Here	Ĕ-win'
There	Oo-keen'
This	Ā'-o
That	
Other	
Question (interrogative) with	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like (similar)	
The same	Pe-oo'-ne
Different	El'-le-bim
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	Chah-lah'-bim
Dangerous	Ke-lip'-mah
Horrible (dreadful)	
Wild	E-sem'-me-nah
Tame	Soo-mah'-nah
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Pe-oo'-he bem'
Real (genuine)	
Great (powerful)	
Shining - - - - -	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ne' (me hit ?? Nis chip'-pah'')
My (or mine)	Net'-tis
You (singular)	me'
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	mat'-tis
Your or yours (dual)	mah-to?
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Pe'
His (or hers)	Poo-ris' (or Poor-is')
We (dual)	Nāl
We (plural)	
Ours (dual)	Pā'lin-is' | Nā-len
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	Hek'-ket
Whose?	
It	
Self	
My mother	my mother mother Net-tum' choo'-choo & Choo'-choo
Your (singular) mother	Mah-neen' and Mah-tum'-min choo'-choo
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Poo'-neen

Our (dual) mother	Nā'-len her'-ras choo'-choo | Nā'-len choo'-choo
Their (plural) mother	
My dog	Net'tum'-min soo'-koo
Your (singular) dog	mah-tā her-rah soo-koo
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Ket-tāt' soo'-koo
Two dogs	Pal' soo'-koo
Many dogs	Boo'-yah soo'-koo
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	me
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Look - - - -	Ween'
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	Harr"
I am going (present)	Har-rah'-rah bre'-dah
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	Hon Ki-yi' sed'-dah ?
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wā-ā
I am coming.....	We-row'-rah e-be'-dah
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Klaw'-mo
I am killing.....	Klaw'-mo mad'-dă-he
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Paw-min pan'-nah
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Awl'-hik ki'-taa
I am standing up.....	

Get up - Awl pan-nah
Sit down - Kenth-lah

To swim - - - -	Too-lā'

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Paw nur'-too
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Wer'-rĕ
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Hahr'-mĕ'
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Yah-luk'-too
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	We-te'-lah
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Chahn'
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	Chah'-o
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!.....	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!.....	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!.....	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	Ki'-se koo-ā-dă
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	? You sick ? Koo-yak' dak ??
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Eat - - - - - - - - - - Bah'ᵏ

Come eat - - - - - - Bah-we'-rah

Let's eat - - - - - - - Bow-wā

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away.....	.....
Run quick.....	.....
Try again.....	.....
Catch him!.....	.....
All right.....	.....
Where is he?.....	.....
Over there.....	.....
On the ground.....	.....
He sees himself.....	.....
How many?.....	.....
Only one.....	.....
All gone.....	.....
I am sorry.....	.....
Look at that!.....	.....
I lost my knife.....	.....
He found my knife.....	.....
I am thirsty.....	.....
Where is the water?.....	.....
I don't know.....	.....
Go get water.....	.....
Give me a drink.....	.....
I feel better.....	.....
I am hungry.....	.....
It's time to eat.....	.....
Food is plenty.....	.....
Food is scarce.....	.....
It is mine.....	.....
He is smoking.....	.....

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	
You are sick	Koo-yah'-dah
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Clear Creek (upper {Stella Postoffice / Whiskeytown region})	Sah-al'-pom wah'-kut	{Schilling [Place] 'Klah'-al'-pom}
Clear Creek (lower / salty place)	Kă'-hĕ-wĕ / Kĕ'-he-wil wah'-kut	clear Creek near Ono / West Num crook wah'-kut
Ono Gap	Num'-Kal'-le	{Ono place / Shush'-ol-toi}
Cottonwood Creek	mouth Chă-chă-kŏl	Chah-chah'-kol
Schilling	'Klab-al'-pom	
Piety Hill back of Igo	'Hlem'-min wi'-tor-rah	{old Igo & Chinatown there formerly}
Anderson	Poo-e'-te sup	
Ridge between Anderson & Cottonwood	Poo'-e-sah'-nup	
Ridge near Igo (Piety Hill)	'Hlem'-min wi'-tor-rah	
North Fork Cottonwood (near Ono)	Num'kal'-le wah'-kut	
Flat So SE of Ono	Po-kwĕs	
{Crazy Mt. / Mt. where Drs. went into caves [not far from Ono]}	crazy mt. Mook' bul'-le	{Small outcrop of rock on this hut. / Wi'son-no / North rock}
Mt. on Roaring River (long ridge)	Too' bul'-le	
Roaring River (opposite Jerdon's place	Ke'-ko-soo mem	
2½ mi W. of Cottonwood City Junction Dry Creek with Cottonwood	Rancheria Chah-chah' mem [Roundhouse & old mill there]	
Sacramento River	Big water Bo-hem' mem	
{Beegum Peak or / Harrison Gulch Mt. (top Beegum grade) 2 names}	Wi'-cho-ke'-le &	
" " " Flat (on or near top)	Kan'-chow'Kep	
North Yolla Bully	Wahl'-te Yol'-la Bul'-le	
Bully Choop Mt.	Bul'-le choop	
4 or 5 mills back of Ono / Barney Hill [mine there-all rock]	ŏt-lah'-he / awt'-lah'-he	
South Yolla Bolly	Yo'-lah Bul'-le	
Redding		

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

"Tribes" by direction from speaker:

Wi'-bos (North homes people)	Redding north
Nor'-muk (South people)	South of Cottonwood
Nōm'-lak-ke (west, belong there)	Paskenta region
No-mel'-te nor'-bos-muk (Westerners, & Southerners)	Tehama region
Poo-el'-te (east) nor'-muk (south)	On East side Sacramento River opposite Tehama.

Dow-pum (or Dow-muk)	Lower down (or in front - toward Sacramento River) warmer
Poo-yuk'-pum	Higher up (toward mts.) cooler
No-mel'-te kĕ'-wil (west lookers)	Tehama and South (on west side River)

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our tribe	Wintu
Trinity River Wintu	West Num-soos
Sacramento River Wintoon	
McCloud River Wintoon	Wi'-bos
Shaste tribe	Wi'-bos Win'-too
Okwahn'ootsoo (on Squaw Creek, Upper McCloud Riv. and upper Sacramento Riv.)	Wi-ken'-muk
Modesse (Nōsse & Pit River tribes Tribes east of Redding)	Poo'-shoos
Modok	
Klamath (Lake)	
Piute	
Yah'nah (Nōsse)	Poo'-shoos
Hay Fork Nor'-rel-muk	West Num-shoos
Chemarreko of Hyampom	Hi'-ē'n-bos
Tehama tribe	
Paskenta Nōm'-lak'-ke	
Cottonwood 'tribe'	Chah-chah' mem Wintu
Tribes south of Cottonwood Creek	Nor'-muk & Noe'-muk
Nor'rel muk name for "our tribe"	Wi'-dal'-bos (Ono & Clear Creek tribe)

[Rancherias next page

Rancherias

At Ono (where big house stands now) - Wi'-sho'-nah or (Wi-shon'-nah) formerly Roundhouse there.

On flat-top hill 2½ miles from Ono - Yā'-yĕ

On West side Clear Creek

N. Winton

Nurm'-te-pon or Winton

T/19b/V67

30/18

CC - Wan. 26, 1927. 0 F.

196

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Wintoon

McCloud River

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization .. War 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences ..... 68~~68~~
28 Geographic or place names ..... 74~~73~~
29 Personal names, male and female ..... 75~~74~~
30 Names of other tribes ..... 76~~75~~

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Check list June 1924

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

[O = Ono Wintu

Name of tribe Wintoon Home of tribe McCloud River, Calif. & Upper Sacramento

Vocabulary obtained from various members of tribe

At (place) near Baird, McCloud River, Calif. Date {Sept. 1928 / June 1931. / July, 1903 / Oct 1919 / Nov. 1919 / March & April 1922-1928

Remarks Language rather easy to speak and write. C. Hart Merriam.

Words in counting differ from those in enumerating

1. NUMERALS

1	Ket-tāt' / ket-tem' (O)	23	
2	Pah-lāt' (Pahl'-lāt) / Pahl-lăt' (O)	24	
3	Pahn-noot'l (& O)	25	
4	Klow'-e (& O) / Klah'-wit (O)	26	
5	Chan'-se / Chan-sy / one Chahn'-sem hand (O)	27	
6	Sed'-de-pan-noot'l (r & O) / Ser-pan-noot	28	
7	Lo-lo'-ke / Lol-lo-ket / Lo-law'-ke (& O)	29	
8	Sed-Klow'-e (2 4 9) / Sed-low'-we (O)	30	Pah-nooch'-tā (3) (10) kel-las
9	Ket-tāl-tā-les / Ket-tāt-tah-les (Ket-tem'-el-les (O) & Ket-tā-mek-les)	35	
10	Tā-kel'-les (& O)	40	Pahl (2) wintoo (20's)
11	Tā-kel'-les ket-tem'-klah-me / Tā-kel'-les ket-tāt-t'lahm-mit	45	
12	Tā-kel'-les pahl-shum-me / Tā-kel-les pah-t'lahm-mit	50	Chansy (5) tek'-kah'-las (10's)
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	one Ket-tā 20 win'-too	90	
21		95	
22		100	Chansy (5) win'-too (20)

2. PERSONS

One person - - - Ket-tăt win'-too
Two persons - - = Pahl-lel' win'-too
Many people - - = Baw' win'-too / Win'-too boo-yah'

People (Indian)	Win-too (&o) [Soos (Chaos)]
The old people	old man Ke-em'-me-lah
The young people	El'-tĕ win-too (=far off people)
People (White men)	El-too win-too | Yah'-pi-too (=poison)
People (Spanish or Mexican)	
Man	We'-tah (&o)
Woman	Pŏk'-tah (&o)
My father (spoken of)	Hah-pah | Tah'-tah°
Your father	mat-tan (&o)
His father	Poo-tan (prefixt by name of person)
Father	
Father (addressed)	met'-tan | me-tah' (o)
Mother (spoken of)	Choo'-choo° — my mother Too'-too — your mother man-neen — His mother Poo'-nĕn
Mother (addressed)	Too'-tah | mitch'-oo (o)
Son	my son Net-kŭl
Daughter	my daughter Net pitch-en
Brother	
Sister	
Elder brother	th' = Klab-be | Klah-bā (o)
Elder sister	Lah
Younger brother	Lā-koot (&o)
Younger sister	Li-koot (&o)
my Grandfather (father's father)	Ke-etch-ă-bit / He-etch-ă-bit — your gdf maht-ke-etch-ă-bit — His gdf Poot-ke-etch-ă-bit
my Grandfather (mother's father)	Ke-etch-ă-bit
my Grandmother (father's mother)	Poo-tah'-chă-bit / Poo-tetch-ă-bit — your gdm Poot'-etch-a-bit — His gdmother Poot-poot etch-ă-bit
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	Ke-yĕ
Grandchild	Ne'-chi

Uncle (mother's brother)	Ke-yĕ
Aunt (father's sister)	Poo'-tah
Aunt (mother's sister)	Lah'-chep-pit | ·Nen-nā ··Nen'-ne also grandmother's sister
Old man	Ke-em'-me-lah (do)
Old woman	Pok-ki-e-lah {manzanita berry getter (getter = picker) ·Pi'-her-rit
Young man	'Her-dit | sc. ·Her-rit (do) {fire Pew' Win-too |
Young woman	{virgin 'Loi-mes | Pawk' ti-e'-lah {virgins Loi-men
Little boy (4 to 12 years)	Koo-rā'-ti-lah | Koo-e'-tah e-lah | Boy We'-tah e'-lah Baby
Little girl (4 to 12 years)	B Pok'-ti-e-lah | Bak-tā-lah | Pōk'-tah e'-lah
Children (4 to 12 years)	
Baby	E'-lah' | ·Po ē'-lah (o) {Boy baby ·We'-tah e'-lah Girl baby ·Pok'-tah e'-lah
Twins	
Married man	Po-kah-nit
Married woman	Weet
Widow	Tep-de'-lish | ·Dep-de'-lish
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Net' we-ye | ·Net' wé-e | Net pe'-be | ·Net-we (o)
Your husband	
Husband	{Net poo'-kan
My wife	{Net book-kan | Net poo'-tahn
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Pe-tĕ' (o)
Mother-in-law (wife's mother)	·Pe-tĕ' (o)
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
~~Companion~~ Relative or Relation	
Stranger	'Hah'-ahs
Friend	
Enemy	Yu'-ke
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	El-pe mon-nas {to hunt 'Kaw'-doo-mah
Fisherman	El-pe mon-nah water mem-kin-soom
Everybody	Kawt'too'-nis
The first people	
Partner	'Klah-bān
Lover (♂)	We'-tum
Sweetheart (♀)	We'-tah e'-lah
Married man	Po-kahn-nit
Married woman	Weet
Grandchildren	

to P. 3

3. PARTS OF BODY

My head	Net poi'-yuk
Your head	Maht' poi-yok
His head	
Head	Poi-, yok Poi-yuk
Top of head	
Face	Toom?
Forehead	Tā-ye | Tah'
Temple	
Eyebrow	Koo-ĕl
Eye	Toom | Doom
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Sŭn'-no | Sah'-no
Nostril	nose hole Sŏ-no hol'-luk
Ear	Maht
Cheek	Chel'
Chin	Ken'te-ket'
Mouth	Kŏl'
Lips	
Tongue	Tah-ha'tl
Back of neck	~~Dak-ke~~ Chee's
Throat	Dŏk'-ke
Adam's apple	
Axilla	Kan hol'-luk
Shoulder	Sal'-las
Arm	'K'hed'-dĕh | 'Hed'-dă
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Hah'-kahm
Hand	Sim | Sŏm' | Sem'-mut {Take in hand Sem' in chin'-nŏ
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Sĕh'
Thumb	Boim-sĕ {big finger Bo-hem'-sĕh
Index finger	
Middle finger	Kah'-hah
Fourth finger	
Little finger	Chat-kah | Chet'kah'-hah
Knuckles	
Wrist	
Whole body	
Back	Toon (and Pan-te top and Yi-kow-e) | Yi'-e
Side	Koo'-rĕhl
Chest	Toon'-mok (middle of chest; sternum)
Female breasts	Im-mit (Im-it) | Ē'-mit
Nipple	Tĕh-'hle
Belly	Tĕh't-lee | Tĕ'ch'-e
Navel	
Anus	Buttocks hole Wer'-rem hol'-luk
Penis	Koo'-le
Testicles	'Klah'-nok {Scrotum Se-we
Vulva	Loop'
Scrotum	Se-we

Buttocks	Wer'-rem
Hip	
Whole leg	Taw'-le
Thigh	Mah-kas | moo'-nuk (-nahk)
Knee	Po-yuk | Poo'-yuk | Poo-yahk' [also height]
Lower leg	Kan'-soos
Ankle	
Instep	
Foot	mi | mi'-e | mi'-ye
Malleolus	
Sole	mot'-toi-e
Heel	
Toes	Too-netch'-ă-root
Big toe	
Little toe	
Nails	Kah-hă | Kah'-hah
Skin	Wahl'-lik
Hair	Tum-mi | Tah'-moi | Tŏ'-moi
Beard	Kohl' chik-ke
Mustache	kohl' chik-ke
Pubic hairs	of man: Koo'-le; of woman: l'Loop' tŏ-moi?
Bone	Pahk'
Skull	
Jaw	Soo'-e-shoo'-e
Cheek bone (malar)	Toom loo'-yook
Back bone (vertebræ)	Chorr'
A single vertebra	

Sternum	Koo'-koo
Collarbone	
Shoulderblade	Sal'-las
Pelvis	
Ribs	Koo-ri=^{ch} | Koo-ri=th
Shinbone (Tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	chăt'
Teeth	Se'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	
Brain	Woo' | Wĭ'
Heart	Poo'-rus
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	
Stomach	Per-roos'holk' {1st stomach of Deer; Che'-tik
Liver	Ke'-lah
Gall bladder	Se-le'
Intestines	Te=^{ch}-he
Kidneys	De'
Bladder	
Uterus	Baws'
Blood	{clotted blood Ted-dä'-ke; Blood Dä'-ke}
Milk	Ē'-mit
Urine	Choon'

Excrement	Chen'-nis
Saliva	
Sweat	
Fat	Hool' (Big fat fellow / Hool bā-shin)
Oil	
Tears	Toos'-men
Breath	Awl poo'-rus
Umbilical cord	
Afterbirth (Placenta)	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Koo'-yah' | ·Kwe-ah
A sick man	
A sick woman	
Strong	·Kaw-te-sah
Weak	'Hah-tel-lah
Alive	mŏr'-ruk
Dead	mē-nĕl' | ·me-nel'-lis
Awake	
Asleep	'He'-nah
Sleepy	Heenkud'-dah
Drowned	Too-kā'
Burned	
Lame	
Blind	(eye Toom se'-lil) | ·Se-lel' (I can't see Toom se'-lil dah)
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Ko-him' koo-yah'
Fever	
Pain	Sick Kwe'-ah / ache Kwe'-ah dah
Headache	Head Poi'-yuk ache Kwé-yah
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Ke-bow'-win de'-le
Venereal disease	
Puberty of girl (1st. menses)	Puberty dance Wi-pan' nik-kah
Menstruation	Paht' boo'-hah
Pregnant	Tes se'-hah
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Ki-yah'-ken ted'-dis-kān
Drunk	
a sneeze	
Fat (corpulent)	Ho-lus ("Big fat fellow" Hoo bā-shin)

Slim	Cher-re'-kă {slim man Chey-re'-ket
Old	{old animal Ke-em'-me-lah {old thing Yel'-hoo-rah
Young	{young animal Poi-e-lah {young tree or Chawk
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Be'-rah'
Thirsty	Le'-pĕ | Bol'-lus koo'-dah
A swimmer	Too-lā?

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Dep-pel
Unhappy	Tow'-wan-nah
Glad	
Sorry	El-lo-chol-o-men-nah
Good	Chal'-lah' &D
Better	
Bad	{Chep-kol'-lah +D Chap-kol-lah | Chep' kol'-lah-băn
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	ɛhe-lek'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	ke-lep'-dah / ke-lep
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	
Love	Hook-ke
Hate	Don'-nel

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin robe	Awl-ter're-mahs'
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	in Tehama language = Yak-kum = jack-rabbit; Paht'-kel'-lis (Used largely by Wintoon of Stillwater region east of Redding.)
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tā'-rah
Toga or blanket	Chek'-kloi-us
Belt worn by men	Lah'-koom
Belt worn by women	Lah'-koom
Ceremonial belt	(Covered with rattlesnake rattles making low noise. Worn by Doctors)
Breech-cloth	Nahp'-ne-kow'
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Tā'-rek (buckskin) / Chah'-hi (of maple bark)
Apron, front	
Apron, rear	

Woman's napkin & diapers	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	Tah'-moos | Tam'-moos
Moccasins for women	Tah'-moos
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Tah'-koos' | Tak'-ke
Necklace (general term)	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Dow-we-'ch≡tlis | Taw'-pe
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	mah-ke | mah'-kah'
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	{Necklace of white beads {ke-lo'-be
Wampum	{water bone {mem'-pahk (clamshell disks)
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	mah'-tin tahl'-lus
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	mem'-pahk'

Nose stick	nose of wood Sun'-nah pŏk'-choo-nah
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Red color Tă'-de | Sat-tsuk'
Yellow paint	
Black paint	Black color D Choo-loo'-le
White paint	D white color Hi"-e | Dah-chit' (white clay)
Tattoo marks	Ahs-nahs'
Face tattooing	Ahs-nahs' D Not on men On women 3 or 4 vertical on chin
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Chă-row = valley & also village one Ket-tem stay at home Ker'-ril-in-bos (people house many Wintoon kā'-wel boó-yah'
Village ground (plaza or court)	?
House (permanent)	'Ch-kā-wel ('ki-wel)
House	D Kā'-wĕl | kā-wil' (Libocedrus or Ponderosa bark house)
House	
House	Home | my home Bŏs | Net bŏs
Council house or lodge	
Ceremonial house	D Kloot' Kloot' (big earth covered house; base dug out about 3 ft.)
my home	Net-bŏs 15
Where a person stays (home)	Bŏs

Sweat house ..(small).....	Kle'-doo-nas ki-wel (small individual sweat house)	'Hloot' | 'Klewt (large ceremonial house)
Menstrual hut or lodge.....		
Camp (temporary).....	Tos	Her'-il (camp ground)
Conical hut of bark.....	Kā'-wil | Ki-wel | 'klewt | Hap'-lah-kā'-wil | wel	
Conical tepe.....		
Domed hut (tule or thatched)....		
Brush wikiup.....		
Brush roof-canopy or arbor.....	'Kles' | 'Klās	
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting).....	Boo'-hah'	Boo'-ke baw'-mah (hut for spearing salmon (over water)) | Bo-kā baw-mah
Small tepe or hut for provisions...		
Scaffold for drying meat.....		
Door		
Doorway	'Pesh'	
Floor		
Bed	He'-nah	
Fireplace		Haw' paht le'-doo-mahs (fire out to go out?)
Fire	'Po: | 'Poh | 'Paw' | 'Haw	
Flame or blaze.....		
Live coals or embers.....	'Kah'-le	
Dead coals		
Ashes	'Bo-kul | 'Bo'-kool	
Smoke	Nook' | Noo'-kah	Smoky atmosphere or haze | Poo'-tus
Smoke hole.....		
Poker	'Klah'-poom	
Firewood	Choos (any wood)	
Light from fire.....		

Open space around a house, usually enclosed by brush fence - - - Kum-kal-lă-no

Soot - - - - - - - -

Light from torch or lamp	Te-kul
Steps	Dek'-kes
Ladder	Dek'-kes top'-pe
Pole	Tawl-lok
Seat	
Tule mat	Tā-nas' top'-pe
Mat of	
Bag or Sack	
Fence of	
Footbridge	Kah'-we
Lumber	
Deserted	
A cover	
To cover	
Enclosed area around house / brush fence around it	Kum-kal-lă-no
Dam	
my home	my home / Net' bos

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Kool-lool / Kol-lool (and rifle same) / Koo'-lool
Bow string	Kool'-mus top'-pe
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Nawt
Bow stick of Yew (before finished)	Bow: Kool-lool; wood: choos
Poison arrow	
Stone arrow-point	Dok'-kas / Dok'-kus; Black & broad: Koi'-yu-mas; Red flint: Kah'-pit
Arrow feather	Pit and Kahl'-lahk / Kah'-lahk
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	rock: Son
Quiver	Ah-pe'-lis
Shield	
Spear (for war)	Ol'-wah-nus / Awl'-wah-nus (obsidian blade 7 or 8 inches long; pole only 4-5 feet long, for close work)
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	with detachable point: Nŏn'-ne; 2 or 3 fish points + very long handle: 'keel = the pole / 'lom'-mah = the points
Harpoon	
Sling	Dim'-choos
Snare	Chăk [same name as rope]
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Ol'-wan'-nus (of Dok'-kus = flint)
Hunting (belt) knife	kel'-le kel'-le
Pocket knife	kel'-le kel'-le
Skin flesher	Yer'-che top'-pe
Skin scraper or dressing knife	Chi'-as (deer horn) / Nop
Obsidian or flint hatchet, set in wood handle, used to chop meat &c	Chah-hah'-mus
Trap (general term)	

Pit for catching Deer & Elk	
Fire drill	of buckeye: Te-le'-koos; of cedar, Libocedrus: Tah'-ni-me
Fire drill block	
Flint	Red flint: Kah'-pit
Obsidian	
Mortar stone (flat) under basket	Seem-mis; Sim'-mis; the mortar basket: Kah'-we
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Sat'-tuk
Pestle of wood	~~Sat'-tuk~~
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	stone: Sŏn
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	Dahm'-pahk-kah
Cache for acorns	big storehouse basket kept in house: Se'-wah = fill sack; basket of Rhus trilobata; sack of maple bark kept in house: Tah-tahs = sack
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Kol'-luk
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	Ye'-wĕ
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Tol'-loi
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Sen'l Sen-choos (of mountain mahogany (Cercocarpus))
A stick (any)	Koo'-tā
Pipe	Hol'-lah l Haw'-lah
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Nawp'-ne-kaw (of buckskin)
Tobacco (wild)	Lŏl' l Lawl' [sowed in sandy places]
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	Choop' (Ka-ee-es and)
Elkhorn wedge or chisel	Chi-ahs'tah-how'
Resin or pitch	Chek'-ke (used to coat soles of moccasins and water baskets, & to fasten spear points.)
Glue of	
Bone awl used in basketry [D]	Choop
Needle	
Thread of sinew	sinew thread Chees chat
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	Mo.koos[20] and kel'-le che'-be

Soaproot brush	Bal-los | Se-kus
Broom	
Cord or rope	Chek" | chāk ["braided two ply. (Hung on limbs to snare deer)
Carrying band for head	Lah'-koo
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	{on pole Kar'-ro}
Fish line	
Fish hook	
Any net	Kaw-raw'
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	Kab-al' {Basket & swim baby across; also for food Poo'-look | Win'-toon poo'-luk
Kayak or bidarka	
Raft	Noor-dul-lah' | Noo'ch-dol'-le
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Lah'-sik'
Dam	Pah-ke'
Hone (whetstone)	
Calendar	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Pāl-lok (meaning 'hollow')
Burden basket	
Burden basket, of open weave	On'kop'-pe
Burden basket, tightly woven	Kop'-pe
Seed paddle	(used a stick)
Large cooking bowl (coiled)	(Didn't make coiled baskets)
Large cooking bowl (twined)	Poo'-look (used also to swim baby across river Tel'-lek (1½-2 ft in diameter; for cooking acorn soup.)
Small mush or soup bowl (coiled)	None
Small mush or soup bowl (twined)	Kol'-lum (or Kul'-lum)
Deep twined bowl, larger than Kol-lum	Pāl-lok
Meal tray (big shallow tray for acorns)	Tek'-kas (2½-3 ft. in diameter & about 5 ins deep)
Circular winnower (flat; twined ~~coiled~~)	Ken'-ne
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Open bowl-shape small twined bowl	Dows'-up
Coarse scoop-shape tray of open rod-work dust pan shape: no handle)	On (Ahn)
Do-circular & coarse	Num ahn (for draining boiled salmon &c.)
Baby or papoose basket	'Klol (or 'Klul) (Basket to swim baby across river Poo'-luk)
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	Kow'-we | Kah'-we
Flat stone under mortar-basket	Seem-mis | Sim'-mis
Basket hat for women	Tah'-koos

all of these are slightly smaller at mouth than below.

I have one here.

Gambling tray	
Storehouse basket for dried fish	Tat-tas ("large, round & somewhat open-work")
" " for acorns	Se'-wah
Big basket to float food & babies (river) across	Poo'-luk
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	ch'Klel-lis
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	ch'Kloi-e (not made by Wintoon)
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus* ponderosa & sabiniana)	Sek'
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	ʔBahs'
Drink	
Meat	Che"-rĕ
Dried meat	ʔHŏn-nus che'-rĕ | Cheer hon'-nus
Pemmican	
Tallow	
Marrow	ʔKlool-che
Deer tongue	
Fish	Soo-lut (Salmon {ʔNew'hr ʔNew'tn)
Dried fish	{Noor hon'-nus / Noor' {when powdered Di'-ye} | Dried salmon Noor' hon-nus'
Boiled fish	
Salmon eggs	Poop
Meat soup (of dur meat)	{Deer water No-op mem
Eggs (of bird)	Kloo'ch=
Clams	
Mussels	ʔKlahs'
Salmon, dried, powded or flaked	Sä-he-wä
Eels	ʔHaht'
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish (=Roe)	
A feast	
Acorn feast	Win-yu-pe
An acorn	ʔKle-'le (Kle-'th'sy) | ʔKle'-sy (hard to say) | ʔKlith'-ĕ | Pen-nil'
Acorn meats	kah'-bah her'-ris | ke-'hlĕ'
Acorn meal before leaching	(ʔKle'-sy ch=ĕl'?)
Acorn meal after leaching	~~Kle-'tsey~~ | ʔPoo'-ke tah'-ke ("Raw")
Acorn mush	Yu-it | Yew'-wit

Acorn soup	"Everybody eats it"
Acorn bread	Chaw-tōs
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	Klĕ-sy chaw'-tōs
Black acorn bread: Sah'-o:	Coarse acorn meal mixt with leaves of Black oak & chaparral, with fire on top, cook't all night with hot stones (ground oven). makes Sah'-o (good black bread), coarse like corn meal; mixed with red earth.
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Chat'-te
Pine nut (of *P. lambertiana*)	Shoo'-moo
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Ap'
Manzanita berries (*Arctostaphylos viscida*)	Pi" (of A. viscida)
" " A patula	Chah-rod'-ke
Pinole seed (*Madia elegans*)	(Pinole - all kinds)
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	Poo-'tle
Sourberry cider (Rhus trilobata)	't'sch loop:pe
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	'Lŏl
Indian tobacco made into cakes	
Whiteman's tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	
Salt	We̬'ehl
Salt from saltgrass (D. stichlis)	Saltgrass — {Boiled-evaporated-to get salt.
Raw	Hoo-kā'-bem
Cooked	Chawl'
Ripe	Noo'-kah"
Unripe	Chah-roo'-kah
Sweet	Moo'-nuk
Sour	Oo-yu'-lah
Bitter	Ah'-kum
Fresh	
Rotten	Yu-lil'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Me'-nil
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	'Ke'-lo̬k
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	He'-roo-mah'
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	Dah'-kahl
~~Small house or box~~ Basket for the ashes and burnt bones	Kŏp'-pe
Mourning ceremony (at time of burial or burning). ~~funeral~~	Wail for the dead Watch-ah
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	'Kles' kles' D
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	To-roo-[illegible] (spirit?
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World Maker	[Coyote named all places
The Devil or bad spirit	'Kles (ch=ses)
A ghost	'Kles +D kles
A witch	
Magic	
A dream	Yet-choo | Yetch'-a-o
A poison	Yah'-pi-too | Yum'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	Wi-pah'nik-kah Wi-pan'nik-kah (=dance to womanhood) in early spring - usually May.
Ghost or Spirit dance	'Kles chon'-nus {feather headdresses were worn
War Dance	
A dance	Choó'-nah
A dancer	
Medicine or healing song (Doctors song)	'Klah-he-chow
Other songs	
A song	Chaw-we'-chah'-wah
The Doctors songs	'Klah-he-chow
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of coccoons	So-ko'-koos
Whistle of bone (goose bone)	'Kle-loos
Split elder music stick	'Klah-sahs' one split stick struck against hand
Scraper for making noise	
Flute of elder	
Mask	

Mask .....

Mask .....

.....

.....

.....

.....

.....

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief ..... ·We'h | We'k {Head chief Ti'-e

Tribe ..... (Bos / Bos ?) mŭk | North tribe ·Wi'-muk | ·Wi'-bos | South tribe ·Nor'-muk

Gens .....

Family ..... Koo'-te

Head of family.....

Doctor or shaman.....

Medicine Doctor ..... (to doctor 'Klah-hah') {The Doctor 'Kloo'-tawt | 'Kloos-tawt {The Doctor's songs 'Klah-he-chow

A council.....

Councilors .....

Midwife .....

Signal fire.....

War .....

War chief.....

Warrior .....

War whoop.....

A challenge.....

A fight..... Klik'-ā {Battle ground klik-ā-poo'-dă

A battle.....

Victorious .....

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
~~A Witch~~	
~~Witchcraft~~	
~~Adultery~~	
Scalp of enemy	
Ancient	Oos-len'-dah-dah [from lā-en'-dah, yesterday]
Ancient history (mythology)	
The olden time	
Invitation string	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Po-nor'-ră poo'-re
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	spanish Pe'nah (only 1 stick used) — The counters
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	
A doll	
A popgun	
Gambling sticks	Dow-pit (of coyote bones) — Coyote taught the people the game and the gambling songs — very ancient.
The stick pointed at both ends	Puk

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Mem'-mām
Lake	Klool Kloo-tek (may be also broad still place on river)
Ocean	
River	water Mĕm' (Mām)
Creek	Wahk-kut | Wah'-kut
Spring	Paw'-pil mem' & Bahl'-lik | Pah'-pil
Waterfall	Tek'-ke | Tā'-ke — Spray or mist from falls: mā-mah
Rapids	Koom'-che | Wil'-le-haht — "swift water"
Foam on water	Bó'-hā
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	Wil'-le-hah
Stagnant water	Hah'-nah — [Evil place - death there
A pothole (in rock on river)	Tel-loi'-kin
Deep	Kā'-nah — [Down Kā-ne- | Under Ken'-te |
Shallow	Wil'-le | Wā-le
A whirlpool	Teu-Wil'-lis
Wet	spray or mist mā'-mah & wet El-kat'-tow
Dry	ch' Hó-nah | Ho'-nah — Dry wood: Ho'-nah choos = punk, used to catch spark.
Everywhere	Kawm'-pum
Land	Pohm | Pō'm — Low ground: Dah' pum — Boo-yah!
Shore	
Island	
Mountain	Poo'-yuk — High mt.: Poo-yuk al'-le-les
Hill	Poo'-yuk loi-e-le | Koo'-tĕ poo'-yuk
A ridge	To'-rut
A gravel bar	Sŏ'-lup — a sand bar---cher'-re'

Cliff	Pah'-sahs
Bank	
Canyon	Kā-nas-wahk'-kut
Cave	
Hole or excavation	Hol'-luk
Forest (woods)	Trees plenty me' boo-yah'-be
Thicket	Bok'-ke choo-too-pus
Chaparral	Hit bak-ke
Meadow or valley or flat	Char'-row
Swamp	
Valley	Char'-ro or Char'-row
Plain or flat	char'-ro
Desert	
Place	This place.. No-mil'-te | Ā-win pom That place.. Poo-yel'-te | Poo'-bā
Trail or road	Yem-mil | Yem'-mer' | Yem'-met-te
Footprint	mi'-e
Pass or gateway	
The whole world	Earth Pawm
The horizon	
An earthquake	Pawm ker ruk
Earth (ground)	Pawm (Pom) Good ground Ke'-luk & Boo'-koo-lah
Dust	Pook'
Sand	cher'-re Tser'-re
Sandy	Sand ground Cher'-re pum
Mud	ch' Kā-rĕh | ?Kā-re
Muddy	ke'-rā
Rock	Sŏn'
Rocky	many stones Boo-yah'-bem sŏn' (kow'-be ?
A gravel bar	Sŏ'-lup[36]

Big rock	big stone Boi-him son
Small rock (stone)	little stone Koo-te sŏn
Flat rock	Tan'-nah sŏn'
Salt	Wĕ'hl | Wăl-th
A salt lick	Wāl-th-mām
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Kah'-me
Shade	Kle-sah' & Shes'
Shadow	Kles' | Wi'-hles
Reflection in water	
An echo	
Shining or glistening	Kal'-las
Point of ridge (between 2 streams)	water Point of ridge between 2 streams Mem Kin-soom
Trail in gap or narrow place	Kaw'-de
Whirlwind	
Whirlpool	Teu-wil'-lis E-wil'-lis
Floating	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wi'-e {North tribe Wi'-bos
South	Nor'-rah | Nor"
East	Poo'-e (Poo-yel = mt. east + high)
West	Nō'm
Sun	Săs | Sahs' {day Sahn'-ne sun sahs
Moon	{Chan'-nahs Chan'-nus | Chan'-nahs?
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Kloo-e-yak | Kloo-yā'k | The Dipper Lok'-kus
North star	
Evening star	
Shooting star	Po'-har'-mah
Pleiades or "Seven stars"	Ser-pon'-nah {Origin of sacred number 7. 7 posts in ceremonial house &
Orion	Sak-lub'-bit
Cassiopea	
Great dipper	Lok'-kus?
Milky way	
Sky	Kowl'-che | Kōl'-che
Air	
Sunshine	Hŏl'-lo
Moonlight	
Daylight	Sŏn'-ne-hah
Dark	Poo'-de-wah | Poo-re'-wah
Light (general)	

Clear	ˈkōl-chah
Cloudy	ˈkah'-hah
A cloud	ˈkah
Clouds:	ˈkah'-hah | ˈkah'-he
Light	
Dark (storm clouds)	
Smoky or hazy	Noo'-kah and Poot'-bem
Fog	ˈHaws-he'-nah
Rain	ˈloó-hā'
Wind	Clouds: ˈKah-he | ˈkah'-hah' | ˈPoo'-thĕ
North wind	North cloud wind: Mĕ' har'-rah kah'-hah
South wind	Nor' har'-rah kah'-hah
East wind	Poo'-e har'-rah kah'-hah
West wind	Num' har'-rah kah'-hah
Whirlwind	ˈSe-re'-wah
Storm	Loo-hā kah-hah'
Fearful storm	
Thunder	D Too-moo'-kah
Lightning	D Wal-looˈkah | Wal-loo'-kip
Rainbow	ˈSahk' he-ki'-yah
Earthquake	Pohm mur'-ruk and Pom yu-koo'-rah
Snow	D Yŏl'-lah | D Yaw'-lah
Hail	ˈkēl'de'-lĕ | ˈkēl'
Ice	ˈkik'-ke | ˈke-kā'
Icicle	
Frost	ˈke-kā'
Cold weather	ˈTā-mah — a cold day: ˈTā-mah
Cold object (cold to touch)	Kol'-choo-mah

Hot weather	Pe-lam-mah
Hot object (to touch)	Dok-chah / [illegible]-chah
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	this summer: Haw-paw'-pel (or) this winter: Haw pum-me'-sim
Last year	Toon paw'-pil or Toon pum-me'-sim
Next year	Tep'-pin-paw'-pil or Tep'-pin pum-me'-sim
Summer	Po-pe-lah / Po'-pē'l ("Indian summer" Poo'-tus)
Winter	Pum-me'-sim
Spring	At-te'-pah (Awl-tē'-pah) / Awl-tep'-poom (slurred Awl-te-pah)
Fall	ch'=Hi'-don'-ne-hah / 'Hi-don'-ne
Acorn time	Hi'-den
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Sahn'
Today	Paw-son-ne
Yesterday	Lā'-en-dah | ·Lan'-dah© (ancient Oo-len'-dah-dah)
Tomorrow	He-mah' | ·Hā-mah'©
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	Son'-ne | ·Sahn-ne or ·Sŏn'-ne (Daytime)
Night	Che'-pe | ·Chip'-pe | ·Chip-po'-ke
Morning	Hon-he-mah (early morning)
Evening	Ken-wan-ne
Noon	
Midnight	
Sunrise	Sas'te-pah'
Sunset	Sas'kānhar-rah'

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Ket-tām pom
Twice	Pah-lāp | Pahl-pum
Three times	Pahn-nool | Pan-noos-pum
Four times	Klaw'-we pum'
Five times	Chan-sim pum
Ten times	Tek'-kel-lis pum
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Toon
Often	
Seldom	
Sometimes	Hā'-sin oo-ken | Hā'-sin
Usually	
Always	Kaw'-min | Kaw'-me
Never	El'-loo
Time	
Early	
Late	
Now	Paw'
Already passed - - - -	

Not yet	El'-lew'
By and by	
Before	
After	Tep'-pin
Soon	Yo'-lim-mahn'
Nearly	
Recently	
Next time	after Tep'-pin / Next time He'-wĕ-he'o
Long ago	Len-dah'-dah / Ooschtop-pe? / Hawn"o
Already	Bas-ă-le?
Common	
Rare	
Plenty	Boo'-yah'
Scarce	Koo"-tă'-hah / koo-tah'-bĕ
Enough	Too much
Not enough	
Full	Pah-rah'
Empty	El'-lah-bă'm
Something	
Nothing	
All	Kōm (Kawm)
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	~~Buttna~~ Boo'-yah / many people Boo'-yah win-too
Few (or not much)	He-sat-e-lah (or small Koo'-te) / Few people Koo-te Win'-too
More	
Less	
All gone	Ah-kul bām[43] / kawm ah-kahl'o / Ah-kahl'o

None	El-lewᴼ me-nah? bem'-me-nah?
How many?	He-sahn'
The whole	
Half (in length)	Chahn | Sek'-e-tsăᴼ (ᴼshek'-kă-dam'-mah??
Half (in quantity)	Chahn |
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ba-hem'-mah | Baw'-hem | Bah'-hem
Small	Koo'-tah-hah (or: Koo-tă | Koo'-te | Koo'-tă-hahᴼ
Heavy	
Light	
Tall	Al-lăl'-lah | Al-lă'-lahᴼ
Short	ᴼWar-ro-tah | War-rah'-tah
Long	Kel'-lah'
High	Al-lă'-lah
Low	
Narrow	
Broad	Kahn'-nah | Kah'-nah
Flat	Kah'-nah

Thick (by measure)	Bo-hem'-mah | Bo-hem'
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Slender	Ja-rä-et? | Slim, Cher-ré-kă
Shape	
Round (like a ball)	To-ro-kah To-do-kahs ~~kahs'-mah~~ | ·Too-doo'-e°
Round (like a stick)	Kel'-las
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square (a 4-sided thing.)	Choo-too-pah
A rectangle	
A point	Wahn | choop' | ·Che-chĕ'°
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Woo'-e-we'-che | ·Woo'-yă-woo'-chă°
Crooked	Pe-wā'-ă-kah | ·Koo-bĕ'°
Slanting	
Straight	Tom | Tawn'
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	Choop'
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Pak'-kah | Pahk'-kah
Soft	Bol-lok | Bo'-lok
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	
High up	
Low down	Dow'-pum

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ahl-lāl | Ol-lāl | Awl
Down	Kān (under ground) / Ken {Pawm Ken'-te | Kā'-ne} — {Pawm pon'-te (On top ground) | Pahn-pon'-te}
Above (or over) or on	Pan'-te — {O-lāl (over (as in the overhead)}
Below (or under)	Ken'-te | Ken-pon-te
Up stream	Ahl-win-nim
Down stream	Kā-ne win-nim
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	Nawl | Nol-te
This side	Hoon-te'-kuk(o) (46)
Other side (far side)	Poo-e'-te kuk(o)

Same side - - - - -	
Across	Nawl-te ?
Top	Pan'-te
Bottom	Ken'-te
Center	
Middle	Wen'-nem | Wen'-nim
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	Yel'-te^{o}
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	Ket-tā'-tōt
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A camp ground	Dahl'-pōm
A step	

Near	Chaw'-ke'
Nearer	
Far	Kel-lāl' | Kā-lel | ·Kel-lel'° {El'-te {Far to go {Kā-lāl har'-rah
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Tā·de | Tă'-de
Brown	
Yellow	Kan-nel'-lah
Green	Char-ro'-ke | ·Char-ro'-kah
Blue	{Che-lo-ah {Che-lo-as | Char-ro'-kah | ·Koon-ně
Black	Choo-loo'-le ole 'Chelth?
White	ch 'Ki-e | 'Ki'-e | ·Shi'-e°
Gray	
A stripe	
Striped	Che'-pis | ·Pat-taw'-los°
A spot	Tawk-tawk'-choo-nas | ·Taw·kaw'-re°
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....

A sign or symbol.....

A mark..... ·Se'-wah | ·Ĕ-tawk'-che°

A landmark.....

A marked tree.....

A marked rock.....

A cairn.....

A cross or crossmark.....

A post

21. UNCLASSIFIED NOUNS

·Teen°=talk
·Net kol° and ·Net-tee'-nish°=my language
Teen-teen=to talk

Language ..... ·Kol' [Kol' means mouth, speech, words, language

A question.....

An answer.....

A story (tale).....

A name.....

A word..... ·Kol'

A dream..... Yet-choo | ·Yet-chào°

A noise..... Big noise {Kaw'-tis mal'-nah°

A smell or scent..... Stinks ·Klal'-las° | a smell ·Soo-bà'°

A mystery.....

A secret .....

A mistake.....

A quarrel.....

An accident.....

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster .....

Hen .....

Chicken .....

Ax .....

Hatchet .....

Pocket knife.....

Table knife.....

Fork .....

Spoon .....

Iron kettle.....

Scissors .....

Iron awl .....

Hammer .....

Rifle .....

Shotgun .....

Pistol .....

Bullet .....

Shot .....

Powder .....

Money .....

Gold .....

Silver .....

Glass beads.....

Watch .....

Coat .....

Vest .....

Pants .....

Shoes .....

Stockings .....

Shawl .....

Blanket .....

Gown or dress.....

Handkerchief .....

Cloth .....

Comb .....

Bread .....

Flour .....

Sugar .....

Coffee .....

Tea .....

Soap .....

Towel .....

Mirror .....

Window .....

Match .....

Candle .....

Spectacles .....

Pencil .....

Pen .....

Ink .....

Paper .....

Book .....

Table .....

Wagon .....

Wagon road.....

Railroad .....

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Haw'
No	El'-lăw
Not (general negative)	Chah'? chah'?
Why	
When	
Then	
What	Pà | ·Hes'-tah
Which	Hek'-ket
How	Hes'-tah bā-we | ·Hes-tah bā-hé-mĕ°
Where	Oot | Oo'-te | ·Hek'-ke {Where are you going ·Hek'-ke har'-rah
Here	·Ĕb'-be | Ĕ-win'°
There	·Num | Nohm (also means West) | Oo-keek'°
This	Ĕb'-be | Hàw | ·Ā'-o°
That	
Other	
Question (interrogative)	
With	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	Pon'-te
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	Hon'-kā-sah (inanimate object) / Ke-yĕh' (old male animal)
Like (similar)	
~~Alike~~ The same	Pe-oo'-ne°
Different	El'-le-bim'°
Begun	
Missing	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	Chah-lah'-bim°
Dangerous	Ke-lip'-mah°
Horrible (dreadful)	
Wild	E-sem'-me-nah°
Tame	Soo-mah'-nah°
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Shining	Kahl'-las
Exactly	Pe-oo'-ne bem'°
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nē'
My (or mine)	Net'-taw | Net'-tis°
You (singular)	mē
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	mat-tis
Your or yours (dual)	mah'-tŏ
Your or yours (plural)	mah'-lin-po'-to {belongs to you two mah'-lin
He (him, she, or her)	Pĕh (he absent) | Pe'-ah | Ā-oo (he present) (Mar-se-hi: gone)
His (or hers)	Ā-wĕ-toon and Poo'-toon | Poor-is°
We (dual)	~~Ne-te~~? {Nāl Nel | Pāl
We (plural)	~~No-me~~? Pel'-le {all of us Pel'-le-kawt
Ours (dual)	Pā'-lin | Pel'-lin & Nā'-lin | Pā-lin-nis°
Ours (plural)	Pel'-lin or Pel-lān
They or them (dual)	{=2 Pahl'-lel
They or them (plural)	Pe-ta-rut Klowia chaney?
Theirs (dual)	Po-bahn-po-to ??
Theirs (plural)	
Who?	{Hek'-ket &° Hek'-kut
Whose?	{Hek'-ket-toon Hek'-kut-toon
It	
Self	
My mother	Net nā-noo (?? her-ris) | Too'-too | Net-too'-tā | Net-tum' choo-choo°
Your (singular) mother	maht' nā'-noo | mah'-neen {Where is your mother oot' mah'-neen
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Ĕ-wer-nen'? Poo'-neen?

Our (dual) mother	Pā-lin nen-noo hā-ris | Nā'len her'-ras choo'-choo^{l}
Their (plural) mother	
My dog	Net'-to-men soo'-koo | Net-tum'-min soo'-koo^{o}
Your (singular) dog	maht' soo'-koo | mah-tal soo'-koo
His dog	Poo'-toon soo'-koo
Our (dual) dog	Nā'-lin soo'-koo Nel-lain soo'-koo
Their (plural) dog	Poo-tan pur-ten-met soo-koo ?
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	Mat-lal? Klel'-las
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	Poo'-toon klel'-las
Our (dual) basket	Nā'-lin klel'-las Nel-lain klel'-las
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Ket-tat soo'-koo do
Two dogs	Soo'-koo pah'-lel | 2 Pal' soo'-koo dogs
Many dogs	Soo-koo boo-yah' | Plenty Boo'-yah soo'-koo
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	Kloo-yŭ'k and Lok'-kus
Many stars	Kloo-yŭ'k bok | Bo-he kloo-yŭk
A tree	me (3-trees Pahn-naat'l me)
Many trees	Bok-me
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

We saw you..... Ne tā-rut mis-sa-win-ne

We saw him ..... Win-ne es-sā-dah nā-tah

They see you ..... Win-na-e-lām-mis"?

They see them ..... Peh-leh por-rum

They saw them ..... Peh leh por-rum win-na

26. VERBS

Look! - - - - - - - - -	
I see you (singular).....	Win-na da-mus (mes); "in High class language" Win-nā-e-sā dah-mis
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	Win-nim nus; "in High class language" Win-nā-a soos ken-his; mahť win-nā' dah-net
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him....., ...	Ne put win-na sa-da | Ne-wēn mis
He sees me.....	Peh mis, win-na
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	Win-nā'-sā-dă-mis | Win-na mis is-sa-da
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	Win-na mis is-sa-me?
You (singular) saw him.....	Win-na is sa-me
You (singular) saw them (pl.)...	Win-na us sus ket
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	Peh nis win-na is-suk
He saw you (singular).....	Pe-me-sa win-ne | Peh mis win-na
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	
They saw you	Pe-tă-rut mis-sa-win-ne | Peh leh por-rum win-na-mus
They saw him	Ă-brus-par-rum we-nĕh'
I saw him	Ne-mis-sa win-ne es-să-dahk | Win-na mis sa-da-put

Go!	Har-ra's
I am going (present)	Har-rā'-dah
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

He went yesterday.....	La-en děh-pe har-ri-i-sak
He will go to-morrow.....	Ă-oo har-rhah we-dah eb-be he-mah

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Wâ-à (or Wĕ-ĕ
I am coming.....	Ne-we-tah (or Ne-we-tah-dah)
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	Po'-min pan'-nah
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

Get up, Awl-pan-nah
Sit down, Kenth'-lah

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	Pari-ne ta tai
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	
I am singing.....	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Eat ..... Bah'

I am eating .....

I have eaten .....

I shall eat .....

Lets eat .....

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
To:	
Dream	Yet-chop
Eat	Bah
Eat soup	Tloop-pe
Drink	Bul-lah
Step	Too-dik-nah
Come	Wĕh-ĕh
Cry	Watch-ah
Laugh	New-yah
Dance	Choo-nas
Gamble	Tsoo'-hĕh
Kill	Klaw-mah
Catch in trap	Kahp-mah
Smoke a pipe	Be-hĕh
Swim	Too-lā
Walk	Ki-yah
Hunting	Kah-doom-mah
Climb a tree	me-dik-kah
Climb a mountain	Pat-he-nah
Get married	Po-kan-na bur-rā
Get drowned	Tuk-ke dead men-nel (tuk-ke = falling in water)
Ask somebody to sing	T'sah-wah chaw-wi (same as we say 'please sing')
To swim	
To fall over (a cliff)	Tal'-lus
Do it now - - - - - -	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Pe-lah' don'-ne
I am cold	Te'-mah don'-ne | Te-mah dah
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	Hes'-tahn te'-mah me-nak
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Paw dot-soo-me
He made a fire	Peh du chah — ?
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Harr"
Go home	Me har'-rah
I am going home	Net-tos har-rha-dah
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	À-lā watch ă men'-nah
Come here	Wā-ā' | Wā" | wĕk-ĕk
Come with me	
I go with you	
Let's go	Har'-har'
Are you ready?	question I go want with? Hes'-tem har-ras kwe'-ah me-nah
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	{water ? see ?} Mem we-neu (mem taw mah ho'rŭ we-dah)
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	Be-rah'-dah
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	Net-tā
He is smoking	
Give me - - - - -	Klam-met (Gillis)

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	'He-nah har'-rah
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	Ken paht-te / Ken-pun-nah / Awl-pan-nah
Stand up!	Awl'-pahn'-tah
Sit down!	Kenth-lah / Pom in dil'-le
I'm afraid	Kel'-lĕ paw-dă
I'm ashamed	
I'm sick	Koo-yah' dun-nĕ' / Kwe-ah'-dah
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	Peh mis ut-too-mah
Strike him! (with fist)	'Klow'-ah
I struck him	Ne ut-too-mah — To strike with fist: Kot'-too-mah

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	Me-nel (dead) bas-ă-le (already)
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	El-lew (Not yet), bas-ă-le (already)
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	Pi wi-e-ă (she got married)
She had a baby	Pi koo-ŕah
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	Pă ct maht yet choo nahs (what)
Where did you come from?	Hek'-ke pom im-soos / Hek'-ke en-soos (where place you live)
Where are you going?	Hă-ke-har-rhar (?e-yĕh e-be-yum?) Hek'-ke har-rah (ram)
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	Hes'-tum tip'-nah men'-nah
I understand	Tip'-nah e-be'-dah
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

	You	killed	deer
You killed a deer	Me-	Klaw-mi	sed no-pum
They killed a deer	'A:bus'	par-rum	no-pum Klaw-me
	We		
We killed a deer	Nel	no-pum	Klaw-mi-sed
	He		
He killed a deer	Ā-oo	Klaw-mi	e-sik no-pum
	He		yesterday
He killed a deer yesterday.....	Ā-oo	Klaw-mi	e-sek no-pum Lā-en-dah
			to-morrow
He will kill a deer to-morrow..	Ā-oo / Pĕh	Klaw-mi	la-bum no-pum he-mah

I caught a trout	Soo-lem	bahm-mi	sed-dah
You caught a trout	Me-bah-mi	e-sim	soo-lin
He caught a trout	Ā-oo bĕh-mi	sik	soo-lim

	I	salmon	water	go	out
I pulled a salmon out of the water...	Ne	noo-dum	mem-kin	har-rah	bot
A salmon pulled me into the water.....	Nooth	nis	mem-im	yal-lah	ke-ă-i-e
He saw a deer.	Pĕh	win-nă	ona-kin	ta-me	nat-pum
He saw several deer.	Pĕh	win-nă	ona kin	ta-me	nat-pum bo-yum

Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish..... salmon Nooth= Noor tēth ā-dah

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer..... got No-pum Klaw-mi sed-dah

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him..... Grizzly got We'-mah Klaw'-mah mis

He killed a bear..... Pĕh Kla-mah chĕh!= He Blackbear killed Pe chil'-lim klo'-mah

A bear killed him..... Chil'th put Kla-mah Bear killed Chil'-lim klo'-mah.

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising..... Sun rising Sahs ahl-lāl we-nā

The sun is up.....

The sun is going down.....

The night is dark	Porr e' wah
Is it going to rain?	Loo-hā'
It's raining now	Loo-hā' bin ted'-de
Winter is coming	
Are you hungry	Hes-tum bahs-kwe'-ah me'-nah
It's time to eat	
Greeting	Hes'-te bā'-we win'-too
Farewell	Ah'-ne her-rah'-dah | Her-rah'-dah
A long time ago	Oo-sch'-top-pe | oos-len'-dah-dah'
Falling leaves	(leaf fall) Săl'-lah de'-le
I want to talk with you	Teen-teen ès kad-doo mis
What did you say	(I did'nt hear of you) El-leu'-dah moot min-nah
Go east and down	(east) Poo'-e kān har'-rah (west down go) Num' kān har'-rah
What's the matter	Has'-tah
Spawning (salmon)	Kol-luk'-kah
many dead men	(many corpses) Bo'-he min'-ne-lis
Ouch!	

Salt

Mts. between Sacramento & McCloud Rivers:

Nawtawaket Mt.

High Mt at head of Salt Creek, 8 miles east of Delta } Kaw$_{\wedge}^{?nn?}$-chil-lu'-lak

Hirzy Mt. {NW end ..Yah-pā-tum kā-wil (= raisor house)
{NE end ...Cheb-bet-toom-ol-haw-toi'

O'Brien Mt. ..'Kloo-room-poo'-yuk (= Grave Mt.

Mts east of McCloud River:

Horse Mt. (east of Baird) {North part ..Wi'-tom-me
{South part ...Choo'-hahm & Ah'-kum

Town Mt. {sand land Cher-re-ton {also called Sak-kal-lahm (= play

Minnesota Mt. {built up Ol'-koo-lis' burnt he'-re-tol (mirbem?)

Salt Creek Mt. (N of Minnesota Mt.) | Chah-chim

Bollibokka Mt. (so of Chatterdowen Cr.) ..Bol-loi'-bok-ke (named from the manzanita, Arctostaphylos patula, Bo-loi' bak-ke

Winnibulli Mt. (E of Minn. Mt) {middle mountain
{Win'-nim bul'-le

Bully Hill Mt. (NW of mine) .. Se'-de-tawn bul'-le (= Pine needles place mt.)

Mt. at head of Squaw Creek ... {Big Bo-hā-mah-toss (large camp there)

Mts. South of Pit River:

Bass Mt. (east of Kennett) {big mt Boi-hem-poo'-yuk

Bear Mt. {mt. Tă-bul'-le (= forehead mt) [may be seen from Redding]

Gray Rocks {White 'Ki-ēm wi-son-nah (= where winds blow north)

Place on McCloud River above Campbells. Naw'-son'-nah

{Rock on East side McCloud River just above Fish Hatchery at Baird & just above old Wintoon Joe's place } {nose Son'-no chub'-bin (= nose drip). The people used to rub their naked bodies against this rock for good luck.

Slide at west base of Horse Mt. Pahk'-ka-re {meaning "bones ground up" — the slide having plowed through an old Wintoon burying ground.

Weaver Bully ..Nor'-wun bul'-le

Rock on east side McCloud River just above Fish Hatchery (+ just above old Wintoon Joe's place) called Son'-no chub'-bin (meaning Nose drip) which the people used to rub their bodies on for good luck.

Dunsmuir (place) ... {North Honeysuckle Place (Lonicera) Wi'-el choo'-pus sus

Sisson Valley ... {North meadows Wi'-num cha-row

Sisson Big Spring (head of Sacramento River) {North creek Wi'-num waw-kut

Black or Sugarloaf Butte (W of Mt. Shasta) - So'-tem {mt. poo'-yuk

Mt. Eddy ... No-mel' be-les' as-pum (a kind of grass mt.)

[continued on back of p. 74

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Sacramento Valley	Bo-he' chă'-row (= Big Valley)
Sacramento River (north of Pit River jn.)	Num'-te-pum & Bo'-he (big) mem (water)
Sacramento canyon at Baird Spur (Quartz)	Nol'-too-poo ¼el-te
Pit River	Poo'-e-mim (= east river) & Poo-e'-te (east water) pom mem (water)
Mc Cloud River (& adjacent land)	Win'-ne-mim (middle water) (= River & country of the Wintoon)
Mc Cloud River Valley	Win'-ne-mim (middle water) | Wen'-ne-mem
Squaw Creek {Ydalpom named from creek}	Wi-dal'-pum | Wi'-dal mem
Mt. Shasta [has several names]	Wi-dah wun'butle Bull-it | Bull-lit | {Bul"le-um poo'-yook; Poo-yu'-kum bul-le "md. of mts." Bull-lim poo'-yook (High)
Lassen Peak	South mt Nur-bul'-lit
Horse Mt. (on east side Mc Cloud Riv. at Baird)	Ah'-kum (= bitter) Be'-de-tahn bul-le {North part of Horse Mt. Choo'-hahm (= gray rock) {Wi'-tom-me (= facing north)
Pollock (jn. of Highway bridge across Sacramento)	Too-bus'-te
U.S. Fish Hatchery (at Baird) — the place	Chik'-kin-klat Che'-kin-klat {The Flat N. side Mc Cloud River just below Fish Hatchery (Baird). Ken'-so-nah
Little Sacramento River (= Sacr. River above jn. Pit Riv.	West land (ground) water Num'-te-pum mem = west ground river
Junction of McCloud & Pit Rivers	Dow'-win-kŏl (mouth m) (old village same name there also)
McCloud from Fish Hatchery to Pit River	Ken'-so-no (under nose)
Trinity River	West ground river Num'-te-pum Wah'-kut {Coffee Cr. to upper Trinity Riv. Northwest creek Wi'-num wah'-kut
Lewiston on Trinity Riv.	Bow'-num chow-he | Bon'-ham (flat or valley) chă'-row
Upper Salt Creek	Wes'-pum-Poo Wah'-kut (Wes'-pum = salt ground
Middle Salt Creek (above Antler	Oo-wahk'-pum | ..Wahk'-pum poo wah'-kut
Lower Salt Creek (Pollock) (one empty into Sacramento at)	Wah'-kaht (the creek (any)) {Too-bahs'-te Wah'-kut Too-bahs poo'-wah'-kan
Middle Salt Cr. (above Antler)	Wahk'-pum poo Wah'-kut
O'Brian Creek	Kloot wah'-kaht
Indian Creek	Che-wahn'-bōs wah'-kaht
Squaw Creek so. west of Kennett	west creek Nōm wah'-kut (= West Cr.) {Squaw Cr. w. of McCloud R. lower down Chă-rup'we-kan & Wi'-wah'-kut pom
Backbone Creek (at Kennett)	Hop'-chin'-ne
Spring Creek (at Keswik)	Choo'-buk wah'-kut
Kennett (place or flat)	Sweet grass flat Mo'-nuk chă'-row {Creek just south of Kennett, east side Fox bite creek How por'-ret wah'-kut
Copley	Pas'-sah-ken' ko-de (kaw-de)
Lamoine Heem'-pom	Delta Sal-lal-pom (= falling leaves place
Slide under Horse Mt at Baird	bones Pahk'-ko-re {means bones ground up - as it flowed this an old Indian burying ground.
Delta — Sal-lal-pom	Lamoine Hēn-pom
Slate Creek at Delta	Do'-gen Wah'-kut
Weaverville region	El'-te-pom {Portuguese Flat... Juncos drink Chil'-chil baw'-lus

Portugese Flat - - - - - {Juncos chil'-chil' drink bol'-lus

Sims (Southern's) - - - {Falls Tek'-ke above pan'-te

Doney Creek - - - - 'Et^{hl}-too-we-num wah'-kut

Soda Springs - - - - - N. honeysuckle (Lonicera) place Wil choo-pus-sus

Castle Rock - - - - :'Kloo'-sum-nōm'

Castle Creek - - - - :'Kloo'-sum-nōm wah'-kut

French Gulch & Tower House country {Klab'-al-pom / Klab'-bal pom [Klab-bā, brother]

Clear Creek - - - - Poo-e'-te'hloop (almost sloop)

Stillwater - - - - Dow-pum (Down place)

Ono to Cottonwood (low country) Dow'-num-bos

Lewiston Dow'-num chow-ne (Dow'-ham chäh'-row)

Slate Creek at Delta Do'-gen wah'-kut

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
No-te-zä	Tä-wes-met
No-yoop'-che / No-üp-t'che (Yoop-che to shoot)	Wi-ken ho-el-ä-ly (= salmon entering 'house' or weir)
Dol-ly-ken-til-lah-mah (silver)	Chil-kul-ly (= Bear Mt.)
Ken-ü'pt-che (kan-yoop-che) (means to shoot down)	Nur-pak-kah (= Madrone)
Pan-te üpt-che (= to shoot on top) (on top · shoot yoop-che)	Mem-chard'dr (= watered valley or flat) (mem char'-row)
Nep (= grasshopper)	Tä-ke (= waterfall)
Bes-soos' kallas ('Shining Mink') (mink shiney · name of chief)	Len'-ne bul'-le (= leafy mt.)

Our name for our own tribe --: Wintoon

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Pit River Indians (Modesse at Big Bend)	East Poo'-e-choos (or Poo-shoos) : Poo'-e-soos
Trinity County Indians (at Lewiston = Wi'-lak-ke	Westerners Num-shoos : Num'-soos
Tribe from Redding South	South Nor'-bos | Nor-pom-bos | Nor-mok | Nor-lah-ke
Tribe on upper McCloud + Upper Sacramento from 15 miles above Baird on McCloud + from just above Lamoine on Sacramento River to heads of both rivers and NE to Bartell.	Wi'-bos - north to Bartell Wi'-muk (Said to be extinct) = Dixon's "Okwanutsu" Called A-te by the Modesse. Called Wi-ken'-muk by Ono Wintoo.
Shaste tribe on north and Nos'-se tribe on east } both called	Wi'-bos Wintoo Wi'-yu'-ke (= north enemy) Wi-e'-kah Yu'-ke meaning Warlike Poo-e-el yu'-ke Poo'-el-yu'-ke (= east enemy) | Naw'-se
Note.- The Wintoon say Naw'-se for Nos'se	They also say Poo'-il-muk
Tribe West of Canyon Creek (Chemar'e-ko)	Hi'-en-bos
Tribe at Trinity Center & Lewiston on Trinity R.; applied also to Tribe in Hay Fork Valley (Nor'-rel-muk)	West Num'-soos (same name given to Trinity Rivers by McCloud.)
Modok tribe	
Band of Shaste at ~~north~~ base of Mt. Shasta	of the mountain under living Bul'-le-um ken'-te im'-bos'
"Tribe", Ono & Igo to Cottonwood	Dow'-num-bos' & Dow'-num muk'
"Tribe" south of Cottonwood	South People Nor'-bos or Nor'-muk
"Tribe" on Clear Creek (Tower House & French Gulch)	Num'-dahl ker'-ril

Rancherias

Near Dunsmuir - - - - - Wil'-chā-pas'-sus

At Falls 10 miles below Bartels .. Soo'-lan har'-ras